

一ノ千一



10

181  
172

177-178

ADVENTURES

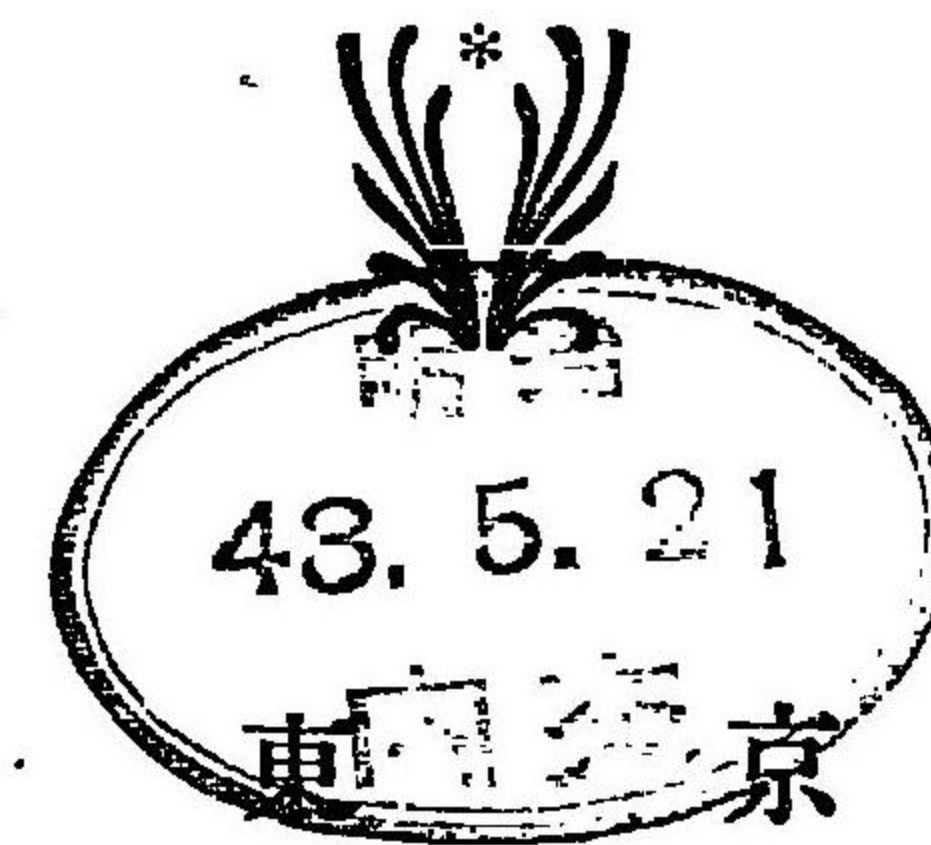
OF

DON QUIXOTE.



ドン・キホーテ

「英語中學記者譯註」



育英舎發行

## は し が き

本書は有名なサァヴァンテスのドン・キホーテ英譯を英和對照にし、其に詳註を加へたものである。英譯本にも種々ある。抄譯本などは數限りもない程ある、けれども本書は抄譯本でない、全部譯の一部に譯註したものである。全部譯は非常に浩瀚の書で、英譯も中々讀み難い、それに此全部譯を撰んだのは、どうせ全部を一度に英和對照にして小冊子として出す譯に行かぬ、それなら少々六ヶしくとも面白い全部譯を撰んだ方が此名著の一斑を窺ひ得るものと信じたからである。

此書に收むる所は全部譯ドン・キホーテの第一章より第四章に亘り、ドン・キホーテが一度我が家を出て、再び此家に歸らんとする一小段落である、けれども、かの西班牙武士道を罵倒してぐうの音も出ださせぬドン・キホーテ一篇の痛快滑稽の大文字は、此小段落によつて其一斑を窺ひ知ることが出来る。

非常に重複した譯註を附加したのは英語初學者に此面白き物語を讀みながら英語研究の資料としたいと思つたためである。

編 者 識



### ドン・キホーテに就いて

ドン・キホーテは西班牙の大文豪サーヴァンテス (1547—1616) の傑作で、世界十大小説の一つに数へられ、不朽の二字を冠れる傑作の一つである、今でも面白い物語として世界中の讀者に歡迎されてゐる、然し此小説が世に出てし當時の人氣は大したものて天下の紙價を高からしめたことは勿論、各國の有名な畫伯や彫刻家の手によつて此主人公ドン・キホーテは描かれたり、彫られたりした程であつた。

西班牙王フェリペス三世がマドリッド宮城の望臺より、あたりの景色を眺めて居られると、マンザナレス河の彼岸に一人の青年が横つて、書物を読みながら幾邊となくよみさしては顔を叩いて、どうも面白くて堪らないと云つたやうな風をしてゐるが眼に留つた、王・待者を顧みて「あの青年は狂人か、さもなくばドン・キホーテを讀んでゐるのぢやらう」と仰せられた、ドン・キホーテはそんなに面白い有名な物語だ。

ドン・キホーテの著者は彼の有名な英國のシェクスピアと同時代の人で二人の代表的作物ドン・キホーテとハムレットとは二つの異つた性格の主人公として盛に比較研究されてゐる、此の二人の大文豪が同年同月同日に死んだのも面白い現象と言はぬはならぬ。

# DON QUIXOTE.

## CHAPTER I.

### The quality and way of living of Don Quixote.

(1) In a certain village in La Mancha, of which I cannot remember the name, there lived, not long ago, one of those old fashioned gentlemen, who are never without a lance upon a rack, an old target, a lean horse, and a greyhound.

(2) His diet consisted more of beef than mutton; and, with minced meat on most nights, lentiles on Fridays, and a pigeon extraordinary on Sundays, he consumed three-quarters of his revenue; the rest was laid out in a plush coat, velvet breeches with slippers of the same, for holidays; and a suit of the very best home-spun cloth, which he be-

[註] [1] a village ある村—La Mancha 西班牙の一國 [今はマンチセとは云はぬ]—remember [名を] 記憶する—there lived 其處に住つてゐた—not long ago さまで古くない—old fashioned gentleman 古風の紳士—

who are never without [矢をかけ楯を備へ……] ないてはゐない人 (言ひ換へると、矢をかけ……楯を備へ、獵犬を飼つてゐる人)—a lance upon rack 架格 (ついたて) の上に矢 [なかに] —an old target 古い楯—lean 瘠

# ドン・キホーテ

## 第一章

### ドンキホーテの素性と暮し振

(1) さまで昔しのことでないが、ラー・マンチャーの一村に、今ははや其の村名も想出し得ないけれど、常に架格 (ついたて) の上に槍を架け、古い楯をそなへ瘠せた獵犬を飼ひ置く一人の古風な紳士が住つてゐた。

(2) 彼の食事は羊肉よりか牛肉を多く用ひてゐた、そして、夜は大抵細かに切つた肉で濟まし、金曜日には扁豆、そして日曜日には特別として鳩を添へ、かれこれ彼は収入の四分の三を消費してゐた、其の殘餘 (収入の四分の一) は祭日向きの晴衣の上衣や、天鵝絨の股引に、友切れの上靴と、日曜以外の平日に着るやうな餘程上等な手織の服一襲ねを調

せた—grey-hound 獵犬。

[2] diet 食物—consisted 出來上つてゐた—beef 牛肉—mutton 羊肉—minced meat 細かに切つた肉—most nights 大抵の夜は (夜分は大概)—lentiles 扁豆—pigeon—鳩—extraordi-

nary 特別に—consumed 消費した—three-quarters 四分の三—revenue 歳入—the rest その餘りは—laid out 費した—plush coat 毛布の上衣—velvet breeches 天鵝絨の股引—slippers of the same 友切れの上靴—for holidays

stowed on himself for working-days.

(3)His whole family was a housekeeper something turned of forty, a niece not twenty, and a man that served in the house and in the field, and could saddle a horse, and handle the pruning-hook. The master himself was nigh fifty years of age, of a hale and strong complexion, lean-bodied and thin faced, an early riser, and a lover of hunting.

(4)Some say his surname was Quixada, or Quesada (for authors differ in this particular); however, we may reasonably conjecture that he was called Quixada, though this concerns us but little, provided we keep strictly to the truth in every point of this history.

(5)When our gentleman had nothing to do (which was almost all the year round) he passed his time in reading books of knight-errantry, which he did with such application and delight, that at

祭日向きの—a suit 一組—best home-spun cloth 上等の手織服—bestowed on himself きる—for working day. working day とは日曜日以外の日は働く日を云ふ、week-day. ともいふ、「平常向き」と譯すればいい。  
[3] whole family 全家内—house-keeper 下婢—something turned of forty かれこれ 四十ばかりの—niece not twenty 未だ二十歳にならぬ姪—

a man 下男—served 用を足した—saddle (馬に)鞍をかけ—handle the pruning hook 伐枝刀で木を切り倒す—nigh fifty years 五十に近く—hale 壯健な—complexions 骨格—lean bodied 肉うすく (瘠せた身體)—thin faced 顔は瘠せ衰ひ—early riser 朝早起する人—lover of hunting 狩獵を好む人。  
[4] Some=Som one 或る人—surname 姓、氏、—authors differ 著者が

へなどして費つてゐた。

(3)彼の一家は(主人の外に)四十歳ばかりな下婢と未だ二十歳にもならぬ姪と、家内に野外に諸事を足し、馬に鞍おき、伐枝刀を手にして働く下男とて都合四人であつた。此の家の主人は五十近くで、容色が壯健で強壯な、肉づきのうすい、顔貌の瘠せ衰いた、非常の早起家で又大の好獵家であつた。

(4)或はキハーダーと云ひ、或はケサーダーであつたとも云つてゐる、(此點に就て著者の意見區々一定してゐない)けれども、余には尤も道理に近い推測から、彼の氏をキハーダーであつたと推定することが出来る、始めから終まで一伍一什嚴重に此物語の各點につき眞實を演べさへすれば此、の氏一件は物語にさしたる關係のあることでない。

(5)さて此の紳士は(殆んど年が年中閑散の身であつたので)何もすることがなかつた時には武者修行の書物を讀ん

(此點については)區々(まちまちで)一致しない—in this particular 此點については—however 然し—reasonably 合理的に—conjecture 推量する—was called 呼ばれてゐた—This concerns us but little 此は[名がどうであらうと]殆んど何等の關係もない—provided 若し…するなら—keep strictly to the truth 兎の毛ばかりも眞實(眞際)を踏みはずさない—in

every point あらゆる點について—this history 此ドン、キホーテの眞際 [5] when... とき—our gentleman ドン、キホーテ(私共の今關係してゐる紳士と云ふ意で our gentleman と言つたのです)—had nothing to do 何にもすることがなかつた—almost all the year round 殆ど年が年中 [暇であつたので]—he passed his time 日を暮らしてゐた—in read-

last he wholly left off his country sports, and even the care of his estate.

(6) Nay, he grew so strangely enamoured of these amusements, that he sold many acres of land to purchase books of that kind, by which means he collected as many of them as he could; but none pleased him like the works of the famous Feliciano de Sylva; for the brilliancy of his prose and those intricate expressions seemed to him so many pearls of eloquence, especially when he came to read the love-addresses and challenges; many of them in this extraordinary style.

(7) "The reason of your unreasonable usage of my reason, does so enfeeble my reason, that I have reason to expostulate with your beauty." And this, "The sublime heavens, which with your

ing 読んで—books of knight-errantry 武者修行の事を書いた書物—did= read 讀んだ—with such application and delight 非常なる熱心と喜悅をもつて—at last 遂に—wholly 全く—left off 放棄した—country sports 田舎でやる遊戯—even さへ—the care of his estate 彼の財産の注意[さへも]—

[6] Nay 否 そればかりでない—grew enamoured 心を奪はれた、眼がくらんで了つた—so strangely 不可議

なほど—amusements 嬉樂、武者修行の事を書いた書物を読み道樂—sold 賣つた—many acres of land 澤山の田地。—エーカーは日本の一反半ばかりに當る—purchase 買ふ、—that kind その種類(武者修行に關する書物)—by which means そんな方法で—collected 集めた—as many of them as he could ドン、キホーテが出來た丈け澤山の書物—novel pleased him 何物も[Fエリシアノー、テ

て暮らしてゐた。興に乗つて専心になり、遂に全く狩くらを忘れて仕舞ひ家の整理をさへ、顧みないやうになつた。

(6) それのみでなく彼は其道樂に不可議な程に打込んだ。果ては其種の書物を買ふために耕作地を幾町歩となく賣拂つた、そんな方法でもつて彼は出來得る限り多くの書物を集めた、然し有名なフェリシアノー・デー・シルヴァアの著書ほど彼に賞賛せしめたものはなかつた、何故其程此書物を好くやうになつたかと云ふと、彼の絢爛の文、錯綜の文體はドン・キホーテには雄辯の玉寶のやうに見え殊に戀物語や決闘の條に來ると、到る處にこんな誇大的の文體が澤山あるがらであつた。

(7) 「我が道理を道理に反いて御身が取扱ふ道理は、我御身の美をかこち彼れ是れと論議することが道理なる程に我が道理を弱める」と云ふやうなを、してまた「御身の守護神と

—、シルヴァアの著書ほど]彼を喜ばすものはなかつた—like 如く—the works 著書—famous 有名な—the brilliancy of his prose 彼の散文の美しいこと—intricate expressions 錯綜した言ひまじし(曲折の澤山にある言ひ表し方) pearls 寶玉—eloquence 能辯—especially 殊に—love-addresses 戀物語—challenges 決闘—many of them 戀物語とか決闘の多くは—this extraordinary style こんなや

うな誇張した文體— (7) the reason 理性、道理—unreasonable usage 理性に反した取扱ひ(なする理性)—enfeeble 弱める—expostulate 論議する、かこつ—beauty 美—私の理性が横道に道入つた御身の美をかこつにやうに弱くなつて來た—the sublime heavens 悠久の天(莊嚴なる天)—with your devinity 御身の守護神と共に—divinely 神德により—fortify you 御身を堅める—



devinity divinely fortify you with the stars, and fix you the deserver of the desert that is deserved by your grandeur."

(8) These, and such-like rhapsodies, strangely puzzled to the poor gentleman's understanding, while he was racking his brain to unravel their meaning, which Aristotle himself could never have found, though he should have been raised from the dead for the very purpose.

(9) He did not so well like those dreadful wounds which Don Belianis' gave and received; for he considered that all the art of surgery could never secure his face and body from being strangely disfigured with scars.

(10) However, he highly commended the author of concluding his book with a promise to finish that unfinishable adventure; and many times he had a desire to put pen to paper, and faithfully

stars 星辰 — fix 定める — the deserver of the desert いさをに附いて、いさをし(を定める)あらしむる。— your grandeur 汝のいさをし — deserved 受けた —

[8] such-like こんなやうな — rhapsodies 纏綿たる文 — strangely 不思議に — puzzled [心を] 亂した — understanding 心 — while それと同時に

— was racking his brain 彼の頭惱を苦しめた — to unravel their meaning 其等の意味を會得する — Aristotle 希臘の大哲學者 — could never have found 發見し得なかつた、never は not の強いもの打消である — raised from the dead 地下から死んだ聖人を呼び起した(つて) — for the very purpose その目的のため、very は意味を強めてる

共に、守神のやうに星辰をもて御身を堅め、御身が非凡のいさをしてある、いさをに附いて、いさをしあらしめんとする悠久の天のやうなものがある。

(8) こんなものや之に似よつた纏綿の文はあはれなる紳士の心をかき亂した、そは其の目的のため、アリストートルを地下から呼び起しても、この大賢てすら、解き得なかつた意味を力を極めて會得せんと彼の頭惱を苦めてゐた。

(9) 彼はドン・ベリアーニスが我が身にも負ひ人にも負はしたやうなそんな恐ろしき傷についてはさほどに好まなかつた。その痕を癒した外科の妙技でも顔や身體は一面に癩痕だらけになるのを防ぎとめることは決して出来ないことだと考へたからだ。

(10) けれども彼はその成し遂げられない冒険を成就する約束で此書の局を結んだとについて作者を賞めたゝいた。

そして自分で筆をとつて忠實に而かも寸分違はないやうに

[9] so well さほど — did not like 好まなかつた — dreadful wounds 恐ろしい負傷 — gave 人に(負傷)させた — received (他人から傷を)受けた — considered 考へた — the art of surgery 外科の妙技 — could never secure 決して無事であることは出来なかつた — strangely 不可思議な程 — being disfigured with scars 癩痕だらけに

なつて見苦くなることから

[10] however けれども — highly 甚だ — commended 賞めたたへた — the author [其本の] 著者 — of concluding his book 彼の著書の結末を附けてゐることに就いて — promise 約束 — finish 成し遂げる — unfinishable adventure 成しとげられない冒険 — many times 幾度となく、(一度

and literally finish it himself; which he had certainly done, and doubtless with good success, had not his thoughts been wholly engrossed in much more important designs.

(11) He would often dispute with the curate of the parish, a man of learning, that had taken his degrees at Gigenza, as to which was the better knight, Palmerin of England, or Amadis de Gaul; but Nicholas, the barber of the same town, would say, that none of them could compare with the Knight of the Sun; and that if many one came near him, it was certainly Don Galaor, the brother of Amadis de Gaul; for he was a man of a most commodious temper, neither was he so finical, nor such a whining lover, as his brother; and as for courage, he was not a jot behind him.

(12) In fine, he gave himself up so wholly to the

や二度でない) — desire 希望 — to put to paper 書く — faithfully 忠實に — literally 寸分違はないやうに — himself 自分で[筆を下して] — certainly 確に — doubtless 疑ひなく — good success 立派な成功 [をした] — had not his thoughts... ドン、キホーテ — の心がかもつと重要な企圖(武者修業 世出掛けて實地にやつて見ると云ふ 計圖)に全く彼の心神を碎かなかつた

なら。こんな工合に had とか should が主格の前に来る時は「ならば」if が略されてあるのです — thoughts 思想 — engrossed 夢中になつた、心を奪はれてぬ(なかつたら) — important designs 重要な計圖 —

[11] would of dispute 平常議論を戦はしてゐた — curate 牧師補 — parish 教區、外國では耶蘇の教會があつて其教會が牧する區域が定つて

そのまゝの約を踐み、大團圓に至らしめたいと思ひ立つたのも一度や二度のことではなかつた。それも彼は(眼前に横はる)多くの重要な企圖に全く心肝を碎なかつたら、確かに疑ひもなく、うまく成し遂げたのであらうが。

(11) 彼は其教區の副牧師やジグエンザーを卒業したと云ふ物識りの男を相手に英吉利のバルマリンとアマードス・デー・ゴールと就れが優れた騎士であるかについて屢々議論を戦はした。然し同じ町の床屋のニコラスと云ふ男はどちらも太陽の騎士には敵はないといひ、若し誰か彼に匹敵するものを搜したら、アマードス・デー・ゴールの兄弟ドンガラールであつたらう、あの男と來たら何をやらしてもうまかつたし、彼はアマードスのやうな弱蟲でもなかつたし又泣蟲でもなかつた、勇氣を比べて見ても少しも其下風に立たなかつたから — と何時も言つてゐた。

(12) 畢竟するに彼は此種の讀物に全々耽溺して了ひ、夜は

ぬる、日本語で村と譯したらよからう — a man of learning 學問のある人、物識りの人 — had taken his degrees 卒業した[ジグエンザーを] — as to ついて — the better knight [どちらが]優れた騎士か — the barber 床屋 — the same town 同じ町 — would say 何時も云つてゐる — none of them どちらも...できない — compare 比較する — the Knight of the

Sun 太陽の騎士 — any one だれか — came to near 彼の側による[この出來るものがあるとするば] — most commodious temper 大層融通のきく性質(たち) — finical 氣むづかしく — whining lover 泣き虫 — as やうに — as for ついて — courage 勇氣 — a jot 少しだつて — behind him 彼の下風に[立つやうなことはなかつた] — [12] In fine 結局 gave himself up

reading of romances, that at night he would pore on until it was day, and would read on all day, until it was night; and thus a word of extraordinary notions, picked out of his books, crowded into his imagination; now his head was full of nothing but enchantments, quarrels, battles, challenges, wounds, complaints, love-passages, torments, and abundance of absurd impossibilities; all the fables and fantastical tales which he read seemed to him now as true as the most authentic histories.

(13) He would say that the Cid Ruydiaz was a very brave knight, but not worthy to stand in competition with the Knight of the Burning-sword, who, with a single back-stroke, had cut in sunder two fierce and mighty giants. He liked yet better Bernads del Carpio, who, at Roncesvalles, deprived of life the enchanted Orlando, having lifted him

全く耽溺して了つた—the reading  
讀書—romances 傳奇小説—at night  
夜分は—would pore on 何時も読み  
耽つた—untill it was day 夜が明け  
るまで—would read on 何時も讀ん  
だ—all day 終日—until it was  
night 夜になるまで—thus かやうに  
して—extraordinary notions 非常な  
深い意義(の語)—a word 語—pick-

ed 抜擢した—out of [書物の中]か  
ら—crowded 集めた—imagination  
想像—was full of nothing but それ  
以外のものは何にもなかつた—en-  
chantments 魔法—quarrells 喧嘩  
—battles 戦争—challenges 決闘—  
wounds 負傷—complaints 不平—  
love-passages 情話—torments 辛苦  
艱難—abundance 澤山—absurd あ

よもすがら朝になるまで、眼を放たなかつた、又晝は終日  
夜分になるまで讀んだのだ。かくして非常に注意すべき一  
語は書物からより出して、彼が想像の中に集めてゐた。今  
彼ドンキホーテが頭腦は全く魔法のことや、ものいひ  
や、戦ひや、決闘や、刃傷や、不平や、情話や、辛苦艱難  
や、其の他数多きあられもない妄誕などで充たされ、其れ  
以外に更に何物もなかつた。彼が讀んだあらゆる寓話や想  
像的の物語の類は最も信頼すべき確實な歴史と等しく今彼  
には眞實のものに見えた。

(13) 成程シッドル・イ・デアーツは大層大膽な騎士であつ  
たが、さすがに手背にて打つ一撃の下に、二人の恐しき猛  
烈な巨人を眞ッ二つに切つた「炎劍の騎士」にはとても比敵  
出來ないと何時も彼は(口癖のやうに)言つてゐた。尚ほ  
其にもまして彼を喜ばしたものは、ベルナルド・デル・カ  
ーピオで、此人がロンセスヴァレスで、ハーキュールスが

られもない—impossibilities あり得  
べからざること、妄誕—fables 寓話  
—fantastical tales 想像的の物語—  
seemed 見えた—as true as …… と  
同じやうに眞實に—authentic his-  
tories 確實なる歴史上の事實—  
[13] would say 何時も云つてゐる  
—brave knight—勇敢な騎士—not  
worthy 價値ばない(出來ない)—to

stand in competition 比敵する(力ば  
ない)—Knight of the Burning-  
sword 炎劍の騎士—a single back  
stroke 後からの一打(て)—cut in  
sunder 眞二つに切つた—fierce 恐ろ  
しい—mighty 強力な—giants 巨人  
—liked 好んだ—yet もつと—de-  
prived of life 殺した—enchanted  
魅入られた(ローランド)—lifted him

from the ground, and choked him in the air, as Hercules did Antaeus.

(14) As for the giant Morgante, he always spoke very civil things of him; for among that monstrous brood, who were ever intolerably proud and insolent, he alone behaved himself like a civil and well-bred person.

(15) But of all men in the world he admired Rinaldo of Montalban, and particularly his carrying away the idol of Mohamet, which was all massive gold, as the history says; while he so hated that traitor Galalon, that for the pleasure of kicking him handsomely, he would have given up his house-keeper, nay and his niece into the bargain.

(16) Having thus confused his understanding, he unluckily stumbled upon the oddest fancy that never entered into a madman's brain, then he thought it convenient and necessary, as well for

其男をあげて—ground 土地(から)  
—choked him 窒息させた—in the  
air 空中で—as やうに—

[14] as for ついては—always 平常  
—spoke 話した—very civil things  
丁寧なこと、賢辭—him マーガンテー  
(に就いて)—among 中に—monstrous  
brood 怪物の種族—intolerably 許し  
難いやうな—proud 傲慢—insolent 無  
恥—he alone かればかり(一人)—be-

haved himself 行動をした—civil 優  
しい—well-bred person よく生れつ  
いた性質のいい人。

[15] of all men 凡ての人の中で—  
in the world 此の世界で—Admired  
賞めた—particularly 殊更に、特  
別に—his carrying away 彼が(マ  
ホメット像を)持去る(あたり)、強  
奪するあたり—idol 偶像—Mohamet  
回教の開祖—massive gold 巨大な金

アンテアスになしたやうに土地から空に上げ空中に窒息さ  
して魅入られたローランドを殺した。

(14) 彼はまた巨人モルガンテ—について常に非常に丁寧  
なことを話した、其はいづれも皆傲慢無禮の奴原であつた  
あの怪物の種族でありながら、彼ばかりは似氣なくも優し  
くよく生れついた人のやうな舉動をしたからである。

(15) 然し彼は全世界の凡ての人間の中でモンタルヴァン  
のリナルド—を賞め、ことさら、物語に出てゐた巨大なる  
純金で造られたマホメット像を強奪するあたりを賞めた、  
其と同時に彼ドン・キホーテ—は謀反人ガラオンを痛く悪  
んで彼を手際よく蹴倒す(ことが出来たなら其の)愉快のため  
には自分の最愛の妻でも姪でも交換にやつたつて少しも  
惜しまなかつたことであらう。

(16) かくして彼が判断の力は全くかきくらまされて、不幸  
彼はまた狂人の頭脳にも決して入込んだことのないやうな  
甚だあやしな空想に取り附かれた、その時彼は自分の名を

—as the history says 物語にあるや  
うに—as hated 非常に悪んだ—traitor  
謀反人—for the pleasure […を]け  
倒す—him 謀反人ガラオン—handsome-  
ly うまく、遺憾ないやうに—would  
have given up 棄てたらう—house-  
keeper 細君—nay それのみでない—  
niece 姪—into bargain 交換にまで—

[16] thus かやうにして—having

confused (彼の理解力を)全くかき亂  
されたので—understanding 理解力、  
判断力—unluckily 不幸にも—stum-  
bled 苦しんだ—oddest fancy 非常に  
あやしき想像—never entered into 遣  
入り込まなかつた、never は打消の意  
味に用られて此處では not より強い  
—madman's brain 狂人の頭脳—then  
その時—thought 考へた—convenient  
便利で—necessary 必要で—as well

the increase of his own honour, as the service of the public, to turn knight-errant, and roam through the whole world, armed cap-à-pie, and mounted on his steed, in quest of adventures. Thus imitating those knights-errant of whom he had read, and exposing himself to danger on all occasions, at last, after a happy conclusion of his enterprizes, he might purchase ever-lasting honour and renown.

(17) The first thing he did was to scour a suit of armour that had belonged to his great grandfather, and had lain time out of mind carelessly rusting in a corner; but when he has cleaned and repaired it as well as he could, he perceived there was a material piece wanting; for, instead of a complete helmet, there was only a single head-piece.

(18) However, his industry supplied that defect;

また—for the increase (彼が名譽の) 増大にも—his own honour 彼自身の名譽—as the service of the public 社會公衆に對する義務として—to turn knight-errant 騎士〔武者修行者〕になり—roam 遍歴する—through the whole world 全世界を通じて、全世界至らぬくまもなく—armed 武装する cap-à-pie=from head to foot 頭の方つべんから足の爪先に至るまで—mounted on 乗つた(馬に)—steed 駿

馬—in quest of adventures 冒険を尋ねて—imitating 真似(まね)て—knights-errant 武者修行者等、複數である、こんな compound noun (二つ以上の名詞が組合つてなる名詞)を複數にするには其の中の重要な語を複數にすればよろしい、此處では knights-errant とする—of whom 其武士どもについて—he had read 彼が讀んだ〔騎士ども〕—exposing himself [自分の身を]陥れて—danger 危険—

あげ同時に社會公衆のために力を盡すには騎士となり、頭の方つべんから足の爪先まで鎧で堅めつけ彼の駿馬に跨り、廣く冒険を尋ねて全世界を遍歴することを時機宜しきを得たものでもあり、必要なことであると考へた、こんな工合で彼が讀み覺えた物語にある騎士どもを真似て、あらゆる危険の地に自分の身を陥れ、彼が事業の幸榮ある結局を得て後千載に残る名聲を得たいと思込んだ。

(17) 手始めに彼がなしたことは曾祖父の所有であつて彼の代まで傳はり長い時の間忘れられ、家の一隅に棄て置かれ、赤錆のついた古い甲冑の一組を取り出し研ぎ磨くことであつた。然し彼が力を極めて其の汚れを磨き、修繕などした時一ヶ所大缺點のあることに氣が附いた、其は兜がは完全でなく(面部がなく)單に頭部はかりの兜であつた。

(18) とはいへ彼は勤勉して其缺點を補つた、或る厚紙を以

on all occasions あらゆる場合に於ける—at last 遂に—after happy conclusion 幸福な結果を得た後—enterprised 事業、計圖—purchase 得る—everlasting 長く續く—honour 名譽—renown 名聲—

[17] the first thing (彼がやつた) 第一のこと—scour 磨く—a suit—組—armour 鎧—belonged 所有してゐた—great grand father 曾祖父—had lain 棄て置かれた—time out of mind

長い間忘れられて—carelessly 不注意に—rusting 赤錆(サビ)がついて—in a corner [家の]一隅に—cleaned 磨いた—repaired 取り繕つた—it 鎧—as well as he could 彼の手に出來ただけよく—percieved 氣がついた—material piece wanting 大な缺點—instead of 代りに—complete helmet 完全なる兜—single 一つの—head-piece 頭被(カブト)面のない頭丈けある兜。

[18] However 然し, industry 勤

for with some pasteboard he made a kind of a half-beaver, or vizor, which, being fitted to the head-piece, made it look like an entire helmet. Then, to know whether it were cutlass-proof, he drew his sword, and tried its edge upon the pasteboard vizar; but with the very first stroke he unluckily undid in a moment what he had been a whole week in doing.

(19) He did not like its being broke with so much ease, and therefore, to secure it from the like accident, he made it anew, and fenced it with thin plates of iron, which he fixed on the inside of it so artificially, that at last he had reason to be satisfied with the solidity of the work; and so, without any farther experiment, he resolved it should pass to all intents and purposes for a full and sufficient helmet.

勉—supplied 補つた—defect 缺點—  
with some pasteboard 厚紙でもつて  
—made 造つた—a kind—種—half  
beaver 半分の頬當 (ホ—アテ)—or  
即ち—vizor 臉甲 (メンホボ) being  
fitted くつついて—made look (其は外  
見上完全な兜のやうに) 見えた—like  
やうに—entire 完全な—to know 知  
るため—whether it were cutlass-  
proof 大々の打撃に堪え得るものであ

るか否かを—drew 抜いた—sword 劍  
—tried 試みた—its edge 劍の尖—  
upon 上—pasteboard vizor 厚紙の  
臉甲—with the very first stroke 真  
の最初の大刀 (の一撃)で—unluckily  
不幸にも—undid 打壞した—in a  
moment—寸の間—What he had  
been (一周間も働いてやつと仕上げ  
て) あつたものを—a whole week  
全一周間—in doing 働くこと—

て半分の頬當即ち臉甲(メンホボ)の一種を造つたためである。其が冑にくつ着いてゐるから一寸外見だけは完全な兜のやうに見えた。其時その兜が大刀の打撃に堪えざるものかどうかを知らんが爲めに彼ドンキホーテは劍を抜いて厚板で造つた臉甲を目掛けて一戦を試みた、然し眞の最初の一大刀で、不幸にも彼が全一周間かゝつて骨折つたものを一瞬時に打ちこぼつて了つた。

(19) 彼はもろくも其程易しく兜の打ち破られしことに心あきたらなく思つた。それ故同じ様な出来事の再び引き起るのを避けるため、彼は新に其を造りかへた、そして薄い鐵板でもつて其をかこつて、其を彼は非常に巧みに其内側に堅めつけた、そのため遂に正しく兜の堅固に満足すべきものと信じた、そしてもはや其上試験をすることもなく、其兜は充分に完全なものとして凡ての計畫と目的とに役立つものと決定した。

[19] did not like あきたらなく思  
つた—its being broke 冑が打ち碎か  
れたこと—with so much ease そん  
なにた易しく—therefore 其のため—  
to secure 安全を謀るため—like ac-  
cident 同じやうな出来事、冑を打ち碎  
かれるやうな出来事—anew 改めて—  
made it 臉甲を造つた—fenced かこ  
つた—thin plates of iron 薄鐵板—  
fixed on きめつけた the inside of it

其の内側—so artificially 非常に巧に  
—at last 遂に—had reason to be  
satisfied 満足すべき理由を持つた、  
まさしく満足し得る (丈けうまく)—  
solidity 堅固—the work 兜—without  
any farther experiment もつと其以  
上の試験しないで—resolved 決心し  
た—it should pass 兜はきつと (凡て  
の目的に) 役立つ (ものと)—intents  
計画—purposes 目的—full 充分な—

(20) The next moment he went to view his horse, whose bones struck out like the corners of a Spanish real, being a worse jade than Tonela's *qui tantum pellis et ossa fuit*; however, his master thought that neither Alexander's Bucephalus, nor the Cid's Babieca, could be compared with him.

(21) He was four days considering what name to give him; for, as he argued with himself, there was no reason that a horse bestrid by so famous a knight, and withal so excellent in himself, should not be distinguished by a particular name; so, after many names which he devised, rejected, changed, liked, disliked, and pitched upon again, he concluded to call him Rozinante.

(22) Having thus given his horse a name, he

sufficient 完全な。

[20] The next moment 其次に、次の瞬間に—went to view (馬を)見に行つた、—whose bones 馬の骨—struck out 飛び出てゐた—corners 角(かど Spanish real 西班牙の貨幣で一種の奇形をしてゐるもの—being a worse jade もつと悪いやくざ馬であつた—Tonela's = Tonela's horse ゴネラの所有してゐる馬—“qui tantum pellis et ossa fuit” 「骨と皮ばかりになつた」—however 然し—master 主人—thought 考へた—Alexander's

Bucephalus, アレキサンダーの持つてゐたビュースフハラス。アレキサンダーは有名なアレキサンダー大王のことでビュースフハラスは大王の愛馬で、大王ならては乗ることを得なかつた程氣高い名馬であつた—Cid's Babieca. Cid は西暦十一世紀頃の西班牙の代表的勇士でムーア戦争に奇功を立てた人、Babieca は Cid の愛馬である—be compared 比較することが出来ないものと思つた—with him ドン・キホーテの馬—

[21] four days 四日間—was con-

(21) 次の瞬間に彼はその飼ひ馬を見に行つた。その馬の骨は異様な形をした西班牙通貨の角のやうに飛び出てゐた。「骨と皮ばかりでなつた」ゴネラの馬にも劣るやくざ馬であるが、彼の主人ドン・キホーテはアレキサンダーのビュースフハラスもシッドのバビーカーも此馬に比敵し得なかつたものと考へてゐた。

(21) 彼は此名馬に如何なる名を附けてやらうかと四日の間を考へてゐた、其の譯は彼が一人で彼是と議論した様に、かばかり有名な騎士乗り料であつて、またかばかりの駿馬に、ある特殊な名によつて〔此馬の今と昔とを〕區別しなければと思つたからだ、そこであれかこれかと様々の名を工夫したり、否定したり、變更したり、好ききらへもして見たり、また撰び換へた後ロヂナンターと呼ぶことに決した。

(22) かくして彼の馬に名をつけてやつたから、彼は自分自

sidering 考へてゐた—what name どんな名を(自分の馬に與つてやらうかと)—as he argued 彼が〔自分一人でもつて〕議論したやうに—with himself 彼自身で(自分一人で)—there was no reason [そんな]道理がなかつた—bestrid 乗り料〔であつた馬〕—by so famous a knight かほど有名な騎士〔に乘られる馬〕—withal また(それでなくとも)—so excellent in himself [騎士の威を借りなくとも]馬其者が既に非常な駿馬で—should not be distinguished [特別な

名を附けて此有名な騎士の所有でなかつた昔と今とを〕區別しなければならぬ—particular name 特別な名〔によつて〕—after 後に—many names 澤山の名—divided 工夫した、發見した—rejected 否定した—changed 變更した—liked 好んだ—disliked 嫌つた—pitched upon 撰び出した—concluded 決定した—call 呼ぶ名をつける)—him ドン・キホーテの馬—

[22] having thus given his horse a name こんな工合にして馬に名をつ

thought of choosing one for himself; and having seriously pondered on the matter eight whole days more, at last he determined to call himself Don Quixote. Whence the author of this history draws this inference, that his right name was Quixada, and not Quesada, as others obstinately pretend.

(23) And observing that the valiant Amadis, not satisfied with the bare appellation of Amadis, added to it the name of his country, that it might grow more famous by his exploits, and so styled himself Amadis de Gaul; so he, like a true lover of his native soil, resolved to call himself Don Quixote de la Mancha; which addition, to his thinking, denoted very plainly his parentage and country, and consequently would fix a lasting honour on that part of the world.

(24) And now, his armour being scoured, his head-

けたから—choosing one 名を撰ぶこと(を考へた)—for himself 彼自身のため—having seriously pondered on the matter 自分の名を撰ぶことを真面目になつて考へて—at last 遂に—determined 決定した—call himself 自分をドン、キホーテと呼ぶ[ことに決定した]—whence それから—the author 著者—this history 此物語—draws this inference こんな異論を引き起した—right name 正しい名—as

others obstinately pretend 他のものが頑固に主張するやうに—

[23] observing 見て—valiant 勇敢な—Amadis ゴールの王 ペリイソンの息子、幼時から各地を遍歴し騎士に叙せられて、再びゴールに歸り幾多の偉勳を表はした騎士である—not satisfied 満足しなかつた—with the bare appellation たゞ[アマーデイスと云ふ]名ばかりでは[満足しなかつたので]—added to it アマーデイス

身のためにも一つ名を撰ひたいと考へた、このことの爲め左や右と眞面目に八日間以上も熟考して、遂に彼はドンキホーテと云ふ名をつけることに決定した。それから此物語の著者の間には異論を惹き起して、ある人々が頑固に主張するやうに彼の正しい名はキハーダーであつて、ケサーダーでない(との争が起つた)。

(23) としてかの勇敢なアマーデスが只アマーデスと云ふ名のみでは満足しないで彼の大功によつて、彼が生れ故郷をももつと有名になさんために、其名に彼が故郷の名をも加へてアマーデステール・ゴールと命令した。その例を思ひ出で彼を彼の生れ故郷を眞實愛するもののやうにドンキホーテ・デール・マンチャと命名することに決心した。此地を附け加へたことは、彼の考によると、彼が系統と故郷とを名明白に現はし、其結果世界の中にある其土地に永久不朽の譽を置くものと思つたからだ。

(24) して今彼の鎧も磨かれ、粗末な兜も完全な兜に改良さ

に[彼が生れ故郷の名を]加へた—the name of his country アマーデスが生れ故郷の名—that it might grow more famous... [彼の功勳によつて]もつと其土地が有名になり得んため—styled him 命名した[自分で]—like a true lover of his native soil 彼が故郷を眞に愛するものゝやうに、native soil 生れた土地—resolved to call himself 彼自身を[ドン、キホーテ、デール、マンチャと]呼ぶこ

とに定めた—which addition 其の附加(マンチャを附け加へたこと)—to his thinking 彼の考には—denoted 現はした—plainly 明白に—parentage 系統—country 生國—consequently 其の結果—fix 置き定める(だらうと思つてゐた)—lasting honour 繼續する譽、不朽の譽—on that part 其部分に即ちマンチャの地に—of the world 世界の—

[24] armour 鎧—being scoured 磨



piece improved to a helmet, his horse and himself new-named, he perceived he wanted nothing but a lady, on whom he might bestow the empire of his heart; for he was sensible that a knight-errant without a mistress was a tree without either fruit or leaves, and a body without a soul.

(25) "Should I," said he to himself, "by good or ill fortune, chance to encounter some giant, as it is common in knight-errantry, and happen to lay him prostrate on the ground, transfixed with my lance, or cleft in two, or, in short, overcome him, and have him at my mercy, would it not be proper to have some lady to whom I may send him as a trophy of my valour? Then when he comes into her presence, throwing himself at her feet, he may thus make his humble submission:

かれ—head-piece 頭被—helmet 兜—  
improved 改良され—new named (彼  
の馬と彼自身とは)新に名をつけられ  
—perceived 気がついた—he wanted  
nothing but a lady 美人の外に何  
一つ欠けたものはなかつた、but [此處  
で外と云ふ意味で前置詞に用ゐられ  
てある—on whom 其人に(其美人に)  
—he might bestow [彼の精神全體を]  
與へ得る[美人]—the empire of his  
heart 心の全帝國—he was sensible  
彼は感じた—knight errant 武者修行

者—without a mistress 女を持たな  
い(騎士)—a tree without either  
fruit or leaves 實も葉もない木—a  
body without a soul 靈の抜けがらの  
身體—

[25] he said himself 彼は自分で獨  
言を言つた—by good or ill fortune  
幸運か不幸か(によつて)—shoul I  
chance to encounter 若し汝が(巨人  
に)出會ふやうなことがあつたら—  
some giant ある巨人—as it is com-  
mon [武者修行には]よくあることだ

れ、馬も自分も新に名を附けて了つたから、今彼に缺けて  
ゐるものは彼か心の全帝國を與へ得る絶世の美人の外には  
更に何にもない、それは佳人を持たない武者修行者は實も  
葉もない木か、魂のぬけた身體(も同然生命のないもの)で  
あると彼が感じたからである。

(25) 彼は自分自身に言つた「もし萬一幸か不幸か、よく武  
者修行者にはあることだが、巨人などにてツ會すやうなこ  
とがあつて、土地の上にえ—やツと投げ付け、我が槍で突き  
刺すやうなことがあるか、或は眞ツ二つにするか或は一口  
に言へば彼を降服さし、慈悲もて彼を容してやつたと云う  
場合に、そんな奴原を我が勇氣のひきて物にして送るやう  
佳な人を持つことは至極適當なことではなからうか、彼奴  
が自分の敬慕する佳人の前に進み出た其時は佳人の足下に  
伏せかしてまり、謙遜な服従をなし恐入つた聲で、

が—in knight errantry 武者修行には  
—happen to lay him prostrate 彼(巨  
人)を投げ付け(大地の上に)横へるや  
うなことが起つたら、prostrate ひれ  
伏す on the ground 大地の上に—  
transfixed with my lance 私の槍で突  
き透したなら—cleft in two 眞つ二つ  
に割つたら—or 即ち—in short 一口  
に言ふと—over come him 巨人を降  
服したら—have him 彼を(許して)  
連れたら—at my mercy 私の慈悲で  
—上にある chance, happen, iraus-

fixed, cleft, overcome, have 等の  
動詞は皆 should にかゝつて should  
I chance, should I happen, should I  
transfixed, などとして譯ををつけな  
ければならぬ—would it not be proper  
[ある美人を持つことは]適當ではな  
からうか。proper 適當、it は次にく  
る to have some lady...を受けて主  
格である—to have some lady ある  
美人を持つこと—to whom 其女に—  
I may sent him 私が[征服した]巨  
人を送る[美人]—as trophy ひきても

'Lady, I am the giant Caraculiambro, lord of the island of Malindrania, vanquished in single combat by that never-deservedly-enough-extolled knight-errant Don Quixate de la Mancha, who has commanded me to cast myself most humbly at your feet, that it may please your honour to dispose of me according to your will.'

(26) Near the place where he lived dwelt a good-looking country girl, for whom he had formerly had a sort of an inclination, though she never heard of it, nor regarded it in the least. Her name was Aldonza Lorenzo, and this was she whom he thought he might entitle to the sovereignty of his heart; upon which he studied to find her out a new name, that might have some affinity with her old one, and yet at the same time sound somewhat like that of a princess, or

の—valour 勇氣—comes into her presence 美人の面前に進みでる〔時〕—throwing himself 彼自身をひれ伏して—at her feet 美人の足元に—humble submission 謙遜なる服従—Lady 奥方—lord of the island マリンドラニア島の王—vanquished 征服された—in single combat 一騎打—never-deservedly-enough-extolled 決して價值(れうち)程に充分賞めつくされない。如何

に賞めても賞めつくされない、deservedly 價值程に、extolled 賞められる、never は打消で not の意味の強いもの—commanded 命令した—to cast myself 投げだす—humbly 謙遜して—at your feet あなたの足元に—it may please your honour to dispose of me 私を御處分下さる(ため)、dispose 處分する—according to よつて—your will あなたの思召。

「奥方、やつがれはマリンドラニア島の王、巨人カラクリアムブローと申すもので御座りまするが、如何に賞めても賞めつくされぬドン・キホーテ・デ・ラ・マンチャと申す騎士との一騎打に打ち負かされ、ドン・キホーテ殿が奥方の足下に伏して出来る丈の謙遜いたせとの御命令でありましたから、奥方の思召し通に御處分を受けるため、引出されたるものでござりまする」

(26) 彼が住つてゐた近い近所に、至つて眉目よき百姓の娘が住んでゐた、彼は以前に其娘に戀ひ慕つてゐた一勿論娘の方では其について何も聞かず、また少しも氣にとめてゐなかつたのだが、此女の名はアルトンザ、ロレンゾと云つた、此こそ彼が心の全王國の權利を附與すべきものと考へたその女であつた。そこで彼は舊名にも似寄つてゐるし、同時に姫君や上流社會の貴女のやうな嶄新奇抜な名を見附

[26] near the place 其の處の近方に—where he lived 彼れドン・キホーテが住んでゐた所〔の近方に〕—dwelt 住つてゐた—good-looking 顔の奇麗な、眉目のよい—country girl 田舎娘—for whom 其娘に對し—formerly 以前から—a sort of an inclination 一種の愛好(戀慕)の情を持つてゐた—though だが—she never heard of it 決して其に附いて話を聞きもし

なかつた—nor regarded it 注意もしなかつた—in the least 少しも—entitle 權利を與へ(得ると考へたのは此の女であつた)—the sovereignty of his heart 心の王國—upon which そこ—studied 研究した—to find out [その女に新しい名を]發見しやうと—some affinity (舊名とも全く離れない)幾分か似よつたもの—her old name 其女の元の名—at the same

lady of quality; so at last he resolved to call her Dulcinea, with addition of del Toboso, from the place where she was born; a name, in his opinion, sweet, harmonious, and dignified, like the others which he had devised.



## CHAPTER II.

### Don Quixto's First Sally.

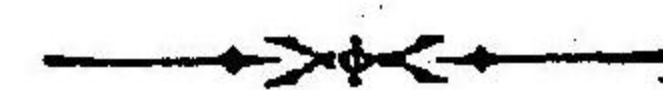
(1) These preparations being made, he found his designs ripe for action, and thought it now a crime to deny himself any longer to the injured world that wanted such a deliverer; the more when he considered what grievances he was to redress, what wrongs and injuries to remove, what abuses to correct, and what duties to discharge.

time 同時に—sound 響く—somewhat 幾分か—like that of a princess 姫君の名の様な、that=name—lady of quality 上流社会の貴女—at last 遂に—resolved 決定した—with addition 附加へて—from the place [彼が生れた場所から—where she was born 彼女が生れた所—in his opinion 彼の意見では—sweet 柔しく—harmoni-

nious 調子がよく—dignified 重みが加はつてゐて—devised 工夫した、選んだ—

[1] preparation 準備—being made なされて—found (機)の熟したことを知つた—designs ripe for action 其の企圖を實行するに(機が)熟した(のを知つた)—it—to deny himself …—crime 罪害(であると考へた)

けてやらうと小首を傾けた、そんな工合で彼は遂にダルシネーアと呼び、其にデル・ドボンに附け加へることに決定した(トボンは此婦人が生れた故郷であつたから)。彼の意見では其名はやさしくて調子がよくて其上にドン・キホーテが撰んだ他の名と同じやうに重みがあつた。



## 第二章

### ドン・キホーテが最初の出家

(1) こんなやうに凡ての準備が調(と)つたから、彼の計圖を實行する時機が今まさに熟して來たことを知つた、そして救済の道を缺いだ有害な世界に辛抱してゐることを罪惡と考へた。彼が悲痛を救ひ、曲を矯め、亂行を正し負債を辨償せしめんければと考へた其時今一層(罪惡と感し早く實行しないではゐられなくなつた)

—to deny himself 辛抱する—any longer 其上少しでも—injured world 有害な世界—wanted かいだ—such a deliverer こんな工合に(有害な分子を)救済すること(を缺いた世界に永く辛抱することを罪惡と考へた)—the more 一層—considered 考へた—what grievances he was to redress 彼は如何なる苦痛を救済しなければならな

かつたか(を考へた時)—what wrongs and injuries 如何なる惡事と害毒が矯正されればならなかつたかと云ふことを考へた時—to remove 矯正する—what abuses to correct 如何なる亂行を正すべきか(を考へた時)—what duties to discharge 如何なる負債を辨償すべくあつたか(を考へた時に)—一層此世界に此儘で辛抱すること

(2) So one morning before day, in the greatest heat of July, without acquainting any one with his design, he armed himself cap-a-pie, laced on his ill-contrived helmet, braced on his target, grasped his lance, mounted Rozinate, and at the private door of his back yard sallied out into the fields, wonderfully pleased to see with how much ease he had succeeded in the beginning of his enterprise.

(3) But he had not gone far ere a terrible thought alarmed him; a thought that had like to have made him enounce his great undertaking; for now it came into his mind, that the honour of knight-hood had not yet been conferred upon him, and therefore, according to the laws of chivalry, he neither could nor ought to appear in arms against

が罪惡であつたかのやうに考へた) —  
 [2] one morning ある朝—before day 日の昇らない前—greatest heat 大變な暑氣—July 七月—without acquainting any one with his design 誰にも彼の計圖を知らさないで—armed himself 自ら武装した—cap-a-pie=from head to foot 頭のとつべんから足の爪先まで—laced on 紐でひきしめた—ill-contrived helmet ぶざまに出来上つてゐる兜—braced on

結んだ—target 楯—grasped 執つた—lance 戟—mounted (馬に)乗つた—at the private door 裏門から、此場合の前置詞 at か by としても同じこと、日本語の「から」と云ふ意味である—back yard 後庭—sallied out 逃げ出した—into the field 平原に—wonderfully 不思議に—pleased to see 見て喜んだ—with how much ease 譯もなく—succeeded 成功した—beginning 手始め—enterprises 企

(2) 水無月(七月)のことさら蒸し暑い、ある日の朝未明に、その計畫を誰にも知らさないで、彼は全身(頭のとつべんから足の爪先まで)を鎧でかため、ぶざまに繕はれた兜を頭にいゝだき、楯をかけ、戟を執つて、ロヂナンテ—に跨つた。そして後園の裏門からそつと平原に飛び出した、かくも(何等の妨げもなく)容易に彼が(一刻も躊躇なりがたく急ぎ實行せんと思つた)義舉の手始めを成功したのを見て、欣喜雀躍いたく喜んだ。

(3) 恐るべき思想(かんがへ)が彼を覺醒させた時には(前には)まだ平原に出て、左程遠方に行つてはゐなかつた。その思想(かんがへ)と云ふのは彼が其大計圖を全く打棄てた方がいゝと思つたことであつた。それは(外でもない)騎士になつたと云ふ名譽が、彼にまだ與へられてなかつたと云ふことに氣がついて來たからである、それ故武士道の法律によると、たゞの人である彼は公に騎士になつてゐる者

圖—

[3] he had not gone far 未だ遠くは行つてゐなかつた—ere a terrible thought alarmed him 恐るべき思想が(起つて)彼を警戒した前に—a thought that had like (却つて今の中に其計圖を棄てた方を)撰んだ方がいゝと云ふ考—to have made him enounce (彼の大計圖を)棄つること—great undertaking 大計圖—for 其譯は....あるからだ—it came into

his mind (まだ騎士の位を得なかつたことに)氣がついた。it は that the honour....以下全體の文章を受けてゐる—that 以下の文章は it にかいつて、と云ふことばと譯する—honour of knighthood 騎士の名譽—had not yet been conferred まだ授けられてなかつた—upon him 彼に—therefore 其れ故—according to 従つて—laws of chivalry 武士道の掟—he neither could nor ought to appear 足を踏入

any professed knight; nay, he also considered, that though he were already knighted, it would become him to wear white armour, and not to adorn his shield with any device, until he had deserved one by some extraordinary demonstration of his valour.

(4) These thoughts staggered his resolution; but his frenzy prevailing more than reason, he resolved to be dubbed a knight by the first he should meet, after the example of several others, who, as the romances informed him, had formerly done the like. As for the other difficulty about wearing white armour, he proposed to overcome it, by scouring his own at leisure until it should look whiter than snow.

(5) And having thus dismissed these scruples, he

れる(現はれる)ことも出来なかつたし、またそう云ふ義務もなかつた—to appear in arms 仕合の場合に現はれること—against any professed knight 既に公に騎士になつてゐる如何なる人達をも彼の敵として—may 其れのみでなく—also また—considered 考へた(下のやうなことを)—though he were already knighted よし彼が既に騎士の爵を受けても(實際は受けてゐないがそう假定したとしても) he was とすへき所であるが he were と sub-

conjunctive mood 假定法で書いてある—it would become him (白い鎧を着、……)と云ふことが當然のことである—to wear white armour 白い鎧を着—not to adorn his shield 彼の楯を飾らない(と云ふこと)—with any device どんな意匠をも—until he had deserved one 或る騎士の一人に打勝つに足る 価値を持つたまで—by some extraordinary demonstration of his valour 彼が勇氣の非常であると云ふことを示して—

を敵として試合の場に立現はれ足踏み入るゝとも相ならず、又其をなすべき義務もないのである、其れのみでなく、既に騎士に叙されても非常な勇氣あると云ふことを證明して我が身に價值をつけない間は、[新侍の分際として]楯にも少しの意匠を加へることなく、白い無地の鎧を着るのが正當であることを考へたからだ。

(4) こんな思想が「進まんか退んか」と彼の決心を躊躇させた。然し彼の狂へる心は道理に打勝つて、彼が一番最初に出會した騎士に頼んで騎士の位を授けて貰はうと決心した、一武勇譚にて讀みおぼへたやうに、以前に同様なことをした幾多の人の實例に従つて(さうしやうと思つた)—それから白い鎧を着なければならぬと云ふ今一つの難題については、機會を見て雪よりも眞白く見えるやうに鎧を磨いて、其を補はうと思つた。

(5) こんな工合でやつと疑懼の念を静めて彼は道を撰はな

[4] These thought こんな思想—staggered 躊躇させた—resolution 決心—frenzy 狂つた心—prevailing more than reason 道理よりもつと勢力が出来て—resolved to be dubbed (騎士に)叙せらるゝやうに決心した—by the first he should meet 彼が出會ふ最初の人によつて、或は by を「から」又は「に」と譯して、彼が出會ふ最初の人から(に)騎士の爵を受けやうと決心したと譯してもよし—after (例に)よつて—examples of several

others 他の澤山の人の例に(よつて)—as やうに—the romances 物語の本—informed him 彼に知らせた、又は彼が物語の本を讀んで知つたやうに—had formerly done the like 以前に同様なことをなした(澤山の人達の例に従つて)—as for ついては—other difficulty 他の困難(について)—about wearing (白い鎧を)着ることについて—proposed 考へた—to overcome it 其に打勝ちたいと、補ひたいと—by scouring 磨いて—his own

rode calmly on, leaving it to his horse to go which way he pleased; firmly believing, that in this consisted the very essence of adventures.

(6) And as he thus went on, "no doubt," said he to himself, "that when the history of my famous achievements shall be given to the world, the learned author will begin it in this very manner, when he comes to give an account of this my setting out: 'Scarce had the ruddy Phœbus begun to spread the golden tresses of his lovely hair over the vast surface of the earthly globe, and scarce had those feathered poets of the grove, the pretty painted birds, tuned their little pipes, to sing their early welcomes in soft melodious strains to the beautiful Aurora, displaying her rosy graces to mortal eyes from the gates and balconies of

自分で—at leisure ひまひまに—until it should look (雪よりか白く)見えるやうになるまで—

[5] having dismissed these scruples 疑懼の念を静めて—calmly 徐々と(進んだ)—road on 進んだ—leaving it to his horse 道を馬に任かして—to go which way he pleased どの道でも馬が思ふ方に行くやうに—firmly 確に—believing 信じて—in this こんなやうにする間に—consisted 出来上つた—very essence 眞

髓—adventure 冒険—

[6] as he thus went on かくして彼が進み行つた時—no doubt 疑はない—said to himself 自分で獨言をいつた—the history 實傳—my famous achievements 私の有名な功業—shall be given to the world 世界に廣められる(時)—the learned author 學問のある著者—begin it 實傳を書き始める(だらう)—in this very manner こんなやうな工合に—to give an account 物語をする(時)—this my setting out

いで、馬が好むがまゝに全く行く路を馬に任せ、これてこそ冒険の眞の神髓を得たものと堅く心に信じて静に馬に跨つて進んだ。

(6)かくして進み行く時彼は〔道すがら〕自分で獨言つた〔未來に於いて〕私の有名なる功業の實傳が世界に顯はるゝ時、學問のある著者が此第一回の出て立の話となすやうになつた場合に、疑もなくこんなやうな工合に叙述し始めることであらう—まだやつと色の赤いフェーバスが此の廣い地球の表面に麗はしい黄金色の髪束を布き廣げ、また辛うして林中にゐる羽の生えた詩人(よく歌ふによつて詩人と云つたので聲のいゝ鳥をいふ)—美はしく彩色をつけたやうな鳥—が今しもマンシガン(スペインの地名)の地平線上の門々、曇(うてな)を透して下界の人間の眼に紅色の姿をあらはし、美しい朝の女神アローラに柔しい音色の聲でお早うを歌はんため、小さな咽喉笛の調子を合はした其時に、

この私の第一回の出立—scarce had the ruddy Phœbus begun(やつと色の赤いフェーバスが(黄金色の髪を廣げ)始めたばかりの時、Phœbusは輝く所の神でアポロの異名、其處の句はやつと夜があけるかあけない時と云ふ意である—spread 廣げる—golden tresses 黄金色の束—lovely hair 奇麗な髪—over vast surface 廣い表面の上)—earthly globe 地球—scarce had those feathered poet of grobe 森の小さな羽の生えた詩人(即ち鳥)

がやつと歌ひだしたか、出さない時、上句と等しく朝の未明を誇張して言ふのに過ぎない—pretty painted birds 奇麗に彩色をしたやうな鳥—turned their little pipes 彼等の小さな笛をならすやうに調子を合はした—to sing their early welcome お早うを歌ふため—in soft melodious strains やさしい調子のいゝ歌—beautiful 立派な—Aurora はラテン名で、希臘では Eos と云つて、曉朝の女神である—displaying her rosy graces 紅色の姿

the Manchegan horizon,—when the renowned knight Don Quixote de la Mancha, disdaining soft repose, forsook the voluptuous down, and mounting his famous steed Rozinante, entered the ancient and celebrated plains of Montiel.”

(7) This was indeed the very road he took; and then proceeding, “O happy age! O fortunate times!” cried he, “decreed to usher into the world my famous achievements: achievements worthy to be engraven on brass, carved on marble, and delineated in some masterpiece of painting, as monuments of my glory, and examples for posterity!

And thou, venerable sage, wise enchanter, whatever be thy name; thou whom fate has ordained to be the compiler of this rare history, forget not, I beseech thee, my trusty Rozinante, the eternal companion of all my adventures.”

をあらはす—mortal eye 下界の人間の眼(に)—the gate 門—balconies 露臺—Manchegan horizon マンシガンの地平線上。Manche は西班牙のある一國の古名—when 上の二句を受けてそう云ふ時にと云ふ意である—renowned 名聲高い—disdaining soft repose 柔かな臥床を斥けて—forsook 見棄てた—voluptuous down 柔かな遊惰な鳥の毛—mounting 馬に乗つて—famous steed 有名な駿馬—entered

這入つた—ancient 古い—celebrated 有名な—plains 平原—Montiel ラーマンチャ州の一小区で有名な古戦場 [7] indeed 實に—very road その道—proceeding 向へ進みながら—happy age 幸福な時—fortunate times 幸多い時—cried 叫んだ—decreed 定つた—usher 紹介する—famous achievements 有名な功業—worthy to be engraven (黄銅に)刻まるべき価値のある(功業)—on brass 黄銅に—

名高い騎士ドン・キホーテ・ラー・マンチャは柔かな蒲團を蹴つて遊惰なる鳥の毛の(蒲團)を見棄て、かの有名な駿馬ロヂナンテに跨り、(そゞろ懐古の念動く)古い有名なモンテールの平原に入り込んだ」

(7)これは實に彼がとつた道であつた、それから進みながら彼は叫んだ「幸ある時代がきつと来る、我が有名な功業が世界に紹介されることは最早や定つた。我が赫々たる功業は我が一身の光榮の紀念、後世子孫の爲めの龜鑑として黄銅に彫られ、大理石に刻まれ、畫伯によつて名畫に描かるゝに足るものである。御身其誰なるかも知らないが、尊敬すべき聖者、賢い魔法使、汝の名は今知ることが出来ないが、名は何と言つてもいいが、此の奇抜なる實傳の編者であるやうに生れついて来た聖者よ、あらゆる冒険に我と辛苦を共にした永久の伴侶である我が忠實なロヂナンテ—を忘れないやうに願する」

carried on marble 大理石の上に刻まれ(るやうな価値のある功業)—delineated 描かれる(やうな価値のある功業)—in some masterpiece 傑作—painting 畫—as monuments of my glory 私の光榮の紀念として—examples 龜鑑—for posterity 子孫のため—thou (I you の單數、古語である—venerable sage 尊敬すべき聖者—wise enchanter 賢い魔法使—whatever be thy name [私の實傳を書く

のは今から]名を知ることは出来ないが、汝の名は次郎であつても太郎であつても—fate has ordained 運命なるものが(此奇抜な實傳の編者であるやうに)命じた汝、此奇抜な實傳を書くやうに生れついて来た人—the compiler 編者—rare 稀な—forget not 忘れるな—I beseech thee 汝に願して置、thee は thou の目的格—trusty 眞實な—eternal companion 永久の伴侶(あらゆる私の冒険の)—

(8) After this, as if he had been really in love: "O Princess Dulcinea," cried he, "lady of this captive heart. Remember, lady, the royal-heart of your slave who for your love submits to so many miseries."

He continued these extravagant conceits, all in imitation, and in the very style of those which the reading of romances had furnished him with; and all this while he rode so softly, and the sun's heat increased so fast, and was so violent, that it would have been sufficient to have melted his brains, had he had any left.

(9) He travelled almost all that day without meeting any adventure worth the trouble of relating, which put him into a kind of despair; for he desired nothing more than to encounter immediately some person on whom he might try the vigour of his arm.

[8] as if かのやうに—really 眞實に—had been in love 戀しく慕はしく思つた(かのやうに)—Princesses 姫君—lady of this captive heart 我が心をつとめてゐなされる姫君—remember 記憶して下さい—your slave 貴女の奴隷即ち私—for your love 貴女を愛するため—submits 堪え忍ぶ—miseries 不幸—continued 續けた—extravagant conceits 誇大的な自惚—

all in imitation 凡て模倣して—in the very style of these (物語本で讀んだ)其儘の文體で—reading of romances 物語の讀書—furnished (ドン・キホーテ—に)與へた(やうな文體)—all this while 其間凡て—softly 除々と(進んだ)—sun's heat 太陽の熱—increased 加へた—so fast 非常に早く—violent 烈し(かつた)—that 其のため—sufficient 充分で(あつた)

(8) 此後彼は眞實戀しくあつたかのやうに此様なことを叫んだ「我が姫君ダルシネアの君、我心靈(の全部)を捕へておはする姫君、御身を慕ひまひらす爲め、かばかり多くの辛酸を忍ぶ御身の奴隷、高貴なる心ばせを決して忘れ玉ふな」彼れドン・キホーテが英雄傳などを讀んだ際に讀み覺えたやうな文體を模倣してこんな誇大した自惚を語り續けた、そんなことを言ひながら、除々と進んだ。太陽の熱は非常な早さで加はつて來て充分彼の腦みそ—若しまだ幾分でも腦みそなるものが彼に残つてゐたとしたら—が溶けだしさうな烈しい暑さとなつた。

(9) かくて其日はとりいていふ程の冒険に出會すこともなく殆んど終日彼は旅行した、あまり無事であつたので彼は一種の失望に陥つた、其は外でもない我が腕の剛勇を試みるやうな人に直接に出會ふことより以外に何にも望まなかつたからだ。

—to have melted his brain 彼の腦をとくすに—had he had any left =if he had had any left 若し彼に幾分でも腦味噌のやうなものが残つてゐたとすれば—  
[9] travelled 旅行した—almost 殆ど—all that day 終日—without meeting (少しも冒険に)會はないて—any adventure worth the trouble of relating 物語る骨折の價値のある

如何なる冒険(にも會はないて)—which 其の事、冒険に出會はなかつたこと—put him 彼を(失望に)陥入れた—a kind of despair 一種の失望—desired nothing more 其以外に何にも望まなかつた、彼の希望は其ればかりであつた—encounter 出會ふ—immediately 直に—some persons (彼が腕を試めしをするやうな)人—mighty try ためすことの出来る(や



(10) Towards the evening, he and his horse being heartily tired and almost famished, Don Quixote looked about him, in hope to discover some castle, or at least some shepherd's cottage, there to repose and refresh himself; and at last near the road which he kept, he espied an inn, a most welcome sight to his longing eyes. Hasting towards it with all the speed he could, he got thither just at the close of the evening.

(11) There stood by chance at the inn-door two young female adventurers, who were going to Seville with some carriers that happened to take up their lodging there that very evening; and as whatever our knight-errant saw, thought, or imagined, was all of a romantic cast, and appeared to him altogether after the manner of his favourite books, he no sooner saw the inn but he fancied

うな人) — the vigour of his arm 彼の腕の勇氣—

[10] Towards the evening 日が暮れさうになつた頃—heartily 全く—being tired 疲れて—almost famished 殆んど餓死せんとした—looked about him 彼が周囲を眺めた—in hope to discover 発見しやうと思つて—castle 城—at least 少なくとも—shepherds coltage 羊飼の小屋—repose 休み—

refresh himself 生氣を回復する—at last 遂に—the road which he kept 彼が歩いてゐる道—espied 発見した—in 旅館—most welcome sight 非常にドン、キホーテを歓迎してゐるやうな様子—his longing eyes 何處にか休む所にと熱望してゐる眼(には歓迎をしてゐるやうな様子に見ゆる旅館)—hasting towards it 其の方へ急いで—with all the speed 全速力

(10)(終日旅行して)將に暮さうになつた頃、彼も彼の馬も眞に疲れて殆んど餓死なんばかりになつたので、ドン・キホーテは一夜の宿をかり我身を休めんため、城廓か少なくとも羊飼の小屋でも見出さうと思つて、あたりを見まはした、遂に彼が歩いてゐる路から程遠からぬ處に、一軒の旅館を発見した、待望んでゐた彼の眼には彼を大層歓迎でもしてゐるかのやうに見えた。彼が出来る丈の全速力を以つて其の方に急いで、夜と共に丁度其處についた。

(11)折しも其旅館の戸口に丁度其の夜其宿に泊るやうになつてゐた物運ぶ人夫等と打連れてセビールに旅行せんとしてゐた若い二人の婦人冒険者が立つてゐた。我が騎士ドン・キホーテが見るもの、考へるもの、想像するものは何くれとなく(他人の見聞や考や想像とは全々異つてゐて)奇異なものであつた。そして彼が愛讀する物語本に書いてあるやうな體裁に全く彼には見えたから、彼が旅館を

で—got 達した—thither 其處に(旅館に)—at the close of the evening 日の暮に—

[11] by chance 偶然に—at the inn door 旅館の入口に—female adventurers 二人の女冒険者—were going 行かんとしてゐる(二人の女冒険者)—with some carriers 物を運ぶ人夫と—so 所—happened to take up their lodging 丁度(此宿で)泊るやう

になつた(物運ぶ人夫と)—there 其宿で—that very night 丁度其の夜—as 何でも—our knight errant 我が騎士修行者、ドン、キホーテ(が見たり、考へたり、想像したりした何物でも)—all 皆々—romantic 奇異な様子—appeared [彼には]見えた—altogether 全く—after the manner of his favourite books 彼が愛讀する本に書いてあるやうな體裁に(見

it to be a castle fenced with four towers, and lofty pinnacles glittering with silver, together with a deep moat, drawbridge, and all those other appurtenances peculiar to such kind of places.

(12) When he came near it, he stopped awhile at a distance from the gate, expecting that some dwarf would appear on the battlements, and sound his trumpet to give notice of the arrival of a knight; but finding that nobody came, and that Rozinate was for making the best of his way to the stable, he advanced to the inn-door, saw there the two country girls, who appeared to him to be beautiful damsels, or lovely dames, taking their pleasure at the castle-gate.

(13) It happened just at this time, that a swineherd, who in a stubble hard by was tending a drove of hogs, blew his horn, as it was his custom, to call them together; and instantly Don Quixote's

えた) —no sooner ... but (彼が旅館を) 見たや否や —fancied it to be a castle 旅館 (it) を城だと想像した —fenced 囲まれた (城) —with four towers 四つの天主閣 —lofty pinnacles 高い尖塔 —glittering with silver 銀できらきらしてゐる (尖塔) —together 全く —moat 濠 —drawbridge 吊橋 —appurtenances peculiar 特有な

附屬品 —such kind of places 此種の場所に (特有な附屬品) —

[12] near it 旅館の近くについた時に) —stopped 立ち止つてゐた —awhile 暫時の間 —at a distance ばなれて —expecting 豫期して —dwarf 倭人 (が出て来るだらうと豫期して) —appear 現はれる —battlements (凸字形の) 城壁 —sound his trumpet ラッパ

見るや否や、此旅館を四面に天主閣、銀色燦然たる高い尖塔、同時に深い濠や吊橋、其他斯る場所(城廓)に特殊なあらゆるそんな附屬物で圍まれてある城廓のやうに想像した。

(12) 其近くについた時、彼は門から少しばかり離れて、ある倭人が凸字形の城壁の上に表はれ、騎士ドン・キホーテの到着したのを告げ知らすため、ラッパを鳴らすのを待受けながら暫らく立止まつてゐた。然し誰れ一人出ては來ず、馬のロヂナンテも厩小屋に這入りたいやうにして居たのを見たから、彼は旅館の入口に進み行つた、そしてそこに二人の田舎娘を見た、其二人の女はドン・キホーテの眼には城外に出てゝ慰んでゐる美しき乙女か、または愛らしき貴女であるかのやうに見えた。

(13) 丁度その時極く其近所にある麥畑の刈りあとに豚をかり集めてゐた豚飼が、彼の習慣によつて、一所に豚を呼び集める集合の喇叭を吹鳴らす所であつた。そしてドン・キ

を鳴らす —to give notice 注意するため、知らすため —arrival 到着 —finding 見て —nobody 誰も (來ないのを見て) —was for making the best of his way to the stable (ロヂナンテも) 厩に行きたいとあせつてゐた (のを見て) —advanced 進んだ —country girls 田舎娘 —appeared to him 彼の眼には (美しい貴婦人に) 見えた —

beautiful damsels 美しい貴婦人 —lovely dames 愛らしい貴女 —taking their pleasure 遊んでゐる (貴女) —at the castle-gate 城門に —

[13] It happened 引き起つた — Just at this time 丁度此時に — at swineherd 豚飼 — in a stubble 麥畑の刈りあとに — hard by 極接近してゐる (麥畑のかりあとに) — was tend

imagination represented to him that a dwarf gave the signal of his arrival. With great satisfaction, therefore, he rode up to the inn.

(14) The women, perceiving a man armed with lance and buckler, were frightened, and about to retreat into the house. But Don Quixote, guessing at their fear by their flight, lifted up his paste-board vizor, and discovering his withered and dusky visage, with gentle voice and respectful demeanour thus accosted them.

(15) "Fly not, ladies, nor fear any discourtesy; for the order of knight-hood forbids my offering injury to any one, much less to damsels of such exalted rank as your presence denotes you to be.

(16) The women started at him with all their eyes, endeavouring to find out his face, which the sorry beaver almost covered, and they could not help

ing a drove of hogs 豚を呼び集めやうとしてゐた—blew his horn ラッパを吹いた—as it was his custom 習慣であつた通り—to call them together 呼び集めるために—instantly 直に—imagination 想像—represented 現はれた—gave the signal of his arrival (倭人が)彼の到着の合圖をした(と云ふ想像)—with great satisfaction 非常に満足して—rode up 馬を進めた—

[14] perceiving 見て—a man armed with lance and buckler 戟や槍をもち、武装してゐる人—were frightened 驚かされた—about to retreat (家内に)退却しやうとしてゐた—guessing at their fear 婦人達が驚怖の念を抱いてゐるのを認めて—by their flight 彼等が逃げ出すのによつて—lifted up 上げた—paste-board vizor 厚紙で面を造つ—discovering あらはして—withered 疥

ホーテの(奇異な)想像は倭人が彼の到着した合圖をなしたものと彼に思はした、其れ故彼は非常に満足をして其の旅館まで馬を進ました。

(14) 戟や槍を持ち[かやうに]身を鎧ひ固めた人の姿を認めて、(いたく)膽をつぶし屋内に逃れ入らうとした、然しドン・キホーテは彼等が逃げ行くのによつて驚怖をみとめて、厚紙で造つた面をあげた、そして瘠せて汚れた面桶の一部をあらはして、柔和な聲、穩かな態度でもつて、二人の婦人に話しかけた。

(15) 「お遁げなさん、貴婦達、[我は御身等に]何等の不敬をなすものでない、[外でもありません]武士道の掟ではどんな人にも害を加へることを禁じてあるからです、況して御様子で[見受けると]隠れもない高貴の方と覺しき處女方に」

(16) 此婦人共は此[不思議な]男の顔を見とゞけてやらうと骨折つて眼を丸くして彼を見詰めた、[然しあいにく]彼

せた—dusty 汚ない—visage 顔面—gentle voice やさしい聲—respectful demeanour 穩かな態度—accosted 話し掛けた—

[15] Fly not 逃げるには及ばぬ—nor fear any discourtesy どんな無禮もしないから恐れることはない—the order of knight-hood 武士道の掟—forbids 禁ずる—my offering injury 害を興へること—to any one 如何なるものにも—much less まして—such

exalted rank こんな上等社會(の貴婦人に)—as your presence denoted you to be あなた方の御様子で(隠れもなく高貴の方で)あることを示してゐるやうに—

[16] started at him 彼は熟視した—with all their eyes 彼等二人の凡での眼で(眼を丸くして)—endeavouring 骨折つて—to find out 見とゞけやうと—sorry beaver みすばらしい假面—covered 蔽はれた—could

laughing so loudly that Don Quixote was offended, and said to them: "Modesty is becoming in beauty, and excessive laughter, proceeding from a slight cause, is folly. This I mention not as a reproach, by which I may incur your resentment: on the contrary, I have no wish but to do your service."

(17) This language, which they did not understand, and the extraordinary appearance of the knight, increased their laughter, which also increased his displeasure, and he would probably have shown it in a less civil way, but for the timely arrival of the innkeeper.

(18) He was a man whose burden of fat inclined him to peace and quietness, yet when he observed such a strange disguise of human shape in his old armour and equipage, he could hardly forbear laughter; but having the fear of such a warlike

not help laughing 笑らばないでゐることば出来なかつた —so loudly 非常に聲高く —that そのため—was offended 怒つた —modesty おとなしいと云ふこと—is becoming (美人に) 適當したことである—in beauty 美人に —excessive laughter 抱腹絶倒するやうな笑ひ方—proceeding 引起る—slight cause 些細な原因 (から)

—is folly 愚かなことである—mention not 言はぬ—as a reproach 非難として—incur your resentment 汝の怒を引起す (やうな批難としては言はぬ)—on the contrary 反對に—I have no wish but... 以外に何にも希望はない—to do your service あなた方に御奉公する (以外に)— [17] language 言語—understand

の顔はみすぼらしい面で蔽はれてあつた、そして彼等は〔之を聽いて〕もう笑はずにはゐられなかつた、其の爲めドン・キホーテは怒つて彼等に言つた「しとやかと云ふことは美人には適はしい、些々たる原因で抱腹絶倒するなどは愚かである。此はあなた方の怒らすために非難をしたので外にはない、あべこべにあなた方に御奉公をいたしたいと思ふ何の希望も持ちませぬ」

(17) 彼の女等が此の話を了解し得なかつたことと、騎士ドン・キホーテの異様な外貌とは愈々彼等の笑を増した。其がまたドン・キホーテの不快を増した。そして旅館の亭主が都合よく丁度其時に出て來なかつたら、彼は多分もつと無禮なことをしてかしたことであつたらう。

(18) この旅館の主人と云ふのは大兵肥満の男で、其の體量が彼の心まで平和に沈着にさすと云つたやう人であつた。然し彼が古風な甲冑と附屬物で(かためた)人間の形をしたこんな不思議な假面を見た時やつとのことで笑ふことをよ

理解する—extrordinary 法外な—appearance 外貌—increased (笑を) 増した—laughter 笑—also また—displeasure 不快の感情—probably 多分—would have shown (此結果は多分無作法なことか) 演出したであらう—in a less civil way もつと無作法なことに—for the time by arrival (旅館の主人が) 丁度いゝ時に到着し

たので(無作法なことにならないで済んだ)—innkeeper 旅館の主人—

[18] whose burden of fat 肥つた重さが(其人を平和と靜平の方に傾けたと云つた様な人であつた)—peace 平和—quites 靜平—observed 見た(時)—such a strong disguise こんな不可議な假面—human shape 人間の形—old armour 古い甲冑—equipage

appearance before his eyes, he resolved to give him good words, and therefore accosted him civilly,

“Sir Knight,” said he, “if your worship be disposed to alight, you will fail of nothing here but of a bed; as for all other accommodations, you may be supplied to your mind.”

(19) Don Quixote observing the humility of the governor of the castle (for such the innkeeper and inn seemed to him) “Signor Castellano,” said he, “the least thing in the world suffices me; for arms are the only things I value, and combat is my bed of repose.”

(20) The host thought from Don Quixote calling him Castellano that he took him for an honest Castilian, while he was really an Andalusian of the coast of Saint Lucar, as great a thief as Cacus, and as full of fun and mischief as a schoolboy or a page.

附屬品—could hardly forbear laughter やつとのことと笑を止めることが出来た—having the fear 恐れがあつたから—such a warlike appearance こんな争論好なやうな容貌—resolved 決心した—good words 丁寧な言語(を使用することに決心した)—therefore 其故—accosted 話しかけた—civilly 丁寧に—if your worship be disposed

to alight 若し殿御の御希望がお泊りになると云ふことであつたなら、disposed 心に向ける—fail of nothing here but of a bed 寢臺以外のものなら何でも事は足りない—as for については—accommodations 必需品—supplied to your mind あなたの心を満たす(ことが出来ます) [19] observing] 見て—the humility

した、然し彼の眼前にこんな喧嘩好きの外貌に恐れて、禮義ある言語を使はうと決心した、其故丁寧に話しかけた。

旅館の主人は言つた「御武士様、若しあなたのご希望がお宿をお捜しなさるのであつたら、寢臺以外のものは何でも御意を満足いたし参らすでござらう」

(19) ドン・キホーテは城主の謙遜を見て(旅館の主と旅館とが彼にはそう見えたから)彼は言つた「カステラーノ—殿世界に於ける最下等のもので、私には充分でござる、某は武器を以て唯一の價値あるものとし、決闘をもつて我が身を息ます臥床と致すのだから」

(20) 亭主はドン・キホーテが彼(亭主)を正直正銘のカステール人と間違へて、カステラーノと呼ぶのであらと考へた、(それなら大間違ひ)我が身(亭主)は盗みにかけても大賊ケ—カスのやうなセント・ルーカ—の荒濱育ちのアンダル—シア人で、(いたづらにかけても)専門學校の生徒や小姓にも劣らぬものであるのに(と考へた)。

謙遜—the governer of castle 城主—innkeeper 旅館の亭主—the least thing in the world suffice me 世界に於ける最も下らないもので私には満足である—arms 武器—the only things I value [武器は] 私に貴い唯一のものだ—combat 戦争—bed of repose 私には休息の臥床(である)— [20] the host 旅館の亭主—took

him for an honest Castilian 正直なカステール人と彼を間違へた—while めに—really 實際に—coast 荒濱—as great a thief as [ケ—カスと] 同じやう大盗賊—as full of fun and mischief as [學生と] 同じやうにふざけることにも、いたづらにやけても(劣らなかつた)—schoolboy 専門學校の生徒、—page 小姓—at any rate 兎

He answered: "At this rate, Sir Knight, you may safely alight, and I dare assure you, you can hardly miss being kept awake all the year long in this house, much less one single night."

(21) With that he went and held Don Quixote's stirrup, who having ate nothing all that day, dismounted with no small trouble and difficulty.

He immediately desired the governor (that is, the innkeeper) to have special care of his steed, assuring him that there was not a better in the world; upon which the innkeeper viewed him narrowly, but could not think him to be half so good as Don Quixote said. However, having put him in the stable, he came back to the knight to see if he wanted anything.

(22) He found the damsels, already reconciled to his guest, unarming him. They had disencumbered him of the back and breast-pieces of his armour,

も角—you may safely alight 安心してお泊りになつてよろしい—I dare assure your 私ばあなたにお誓ひ致します—you can hardly miss 決して物が失せたりなどはいたしません—being kept awake all the year long 年が年中休まないうちを致してゐるから—much less 況して one single night (まして)只の一夜に(は失せ物な

どはいたしません)

[21] with that それで—held one's stirrup ドン・キホーテの鎧をとつた—having ate nothing 何も食べなかつたので—all that day 其日一日—dismounted 下馬した—with no small trouble and difficulty 少からぬ手数と艱難をして—immediately 直に—desired 望んだ—The governor

宜しうございます。お誓ひいたしますが、此家では年が年中寝ないで夜番を致してゐます程に、失せ物などは決してござりませぬ、況して只の一夜のことなら」

(21) それで、亭主は行つて、そしてドン・キホーテの鎧をとつた。ドン・キホーテは其日一日食物を絶つて居たので、少なからぬ骨折と艱難をしてやつと馬を下りた。

彼は城主(即ち旅館の亭主)に世界中何處へ行つても此馬よりか立派な馬はないと云ふことを言つて、此駿馬に特別な手當をするやうに頼んだ。そこで亭主はつくづくと其馬を見たが、ドン・キホーテが言つた半分程の價值もあるやうに思はれなかつた、然し(亭主は)この馬を厩屋に入れて置いて、何にかこの客が欲しいものを聞かうと思つて、其騎士の所に引き歸した。

(22) 亭主は(先に亭主の心をひやひやさした)女どもが既にこの客と仲直りして鎧をといてやるのを見た。彼等は騎士が(着てゐる)鎧の背甲と胸甲をぬがさしてゐた。然し彼

城主—that is 換言すれば—special care 特別な注意(をするやうに望んだ)—steed 駿馬—assuring him 彼に(廣い世界にも此馬に比敵する程な名馬は外になかつたことを)確かめて—viewed 見詰めた—narrowly つくづく—to be half as good as Don Quixote said ドン・キホーテが言つた半分の價值もある(やうには思はな

かつた)—having put him in the stable 馬を厩屋に入れて置いて—came back 引き歸した—if he wanted anything 何にか欲しいものはないかと(尋ねるため)

[22] already 既に—reconciled (客と)仲直りしてゐた—guest 客—unarming him 鎧を解いてやる—disencumbered ぬがした—back and breast-

but could not find out how to unlace his gorget, or take off the counterfeit beaver, which he had fastened with ribbons, in such a manner, that, as there was no possibility of untying them, they must of necessity be cut. To this, however, the knight would by no means consent, and he therefore remained all night with his helmet on; the strangest and most ridiculous figure imaginable.

(23) While the women, whom he still imagined to be of the first quality and ladies of the castle, were thus aiding him, he addressed them, with much self-satisfaction and perfect courtesy.

“Never was knight so nobly served as Don Quixote, after his departure from his village. Damsels waited upon him; princesses cared for his steed. O Rozinate! That, dear ladies, is my horse's name, and Don Quixote de la Mancha my own; though I had no intention to discover myself, till deeds achieved

pieces of his armour 鎧の背甲と胸甲—how to unlace どうして解いていゝのか(分らなかつた)—gorget 頸甲—counterfeit beaver まがひの面—fastened 引き締めた—with ribbons 紐で—in such a manner と云つた様な方法で—no possibility of untying them 其を解くことか出来なかつた(から)—must of necessity be

cut 必要上切らなければならなかつた(と云ふやうな工合に)—would by no means consent 決して同意しなかつた—remained (鎧を着た)まゝでゐた、—all night 終夜—with his helmet on 鎧を着た(まゝで)—the strongest 非常に奇妙な—most ridiculous figure imaginable (鎧の着まば)實に笑止千萬な姿であつた、

の頸甲即ちまがひの面をどうして解き、之を取去るかを知ることが出来なかつた。其は彼は紐(リボン)でもつて、解くことが出来なかつたので、是非とも其を断ち切らねばならなかつたやうな工合に引き結ばれてあつた、然し此の紐を断ち切ることにについてはこの騎士なかなかどうして同意しやうとしなかつた。それで彼は終夜鎧を着たまゝでゐた、その實に奇怪な而かも笑止千萬な姿(こそ想像される)。

(23) 彼は此女ともを(こんな醜婦とは知らないで)位高い、城中の貴女方であらうと想像した婦人が彼を助けて鎧を脱がしてくれる間、非常な満足と、てぬかるのない禮儀ある詞で話しかけた。

「あゝ一度郷里を離れてから、ドン・キホーテのやうにそんなに氣高い(貴女に)仕へられた騎士は決してなかつた。令嬢達は彼に給事をし、姫君達は彼が馬の世話をされた。あゝ姫君達、これなる私の馬の名はロヂナンテと申します、私ことはドン・キホーテ・デー・ラー・マンチャアと申します。いや實は姫君達に仕へて功名を樹て、其恩惠

[23] while (婦人が彼を助け)てる間に—he still imagined なほ彼は[其女を貴女であると]想像した—first quality 位の高い(女)—ladies of the castle 城中の貴女—were thus aiding him かくして彼に兜を脱がすやうに助けてやつている(間に)—addressed 話しかけた—self-satisfaction 満足—perfect courtesy てぬかりのない完全

な禮儀—never は not と同じく打消で not より強い—served は served by damsels で婦人に仕へられる—after his departure 彼が(故郷から)出發した後—waited upon him (婦人は)彼をもてなした—princesses 姫君—cared for 氣をつけた—his steed ドン・キホーテの名馬(ロヂナンテ)—that ロヂナンテ—dear ladies 敬

for your service and benefit should have proclaimed me; but the necessity of accomodating the old romance of Sir Launcelot to my present situation has occasioned your knowing my name before the proper season. The time, however, will come when your highness shall command and I obey, and the valour of my arm shall make manifest the desire I have to be your slave."

(24) The girls, unaccustomed to such rhetorical flourishes, made no reply to them, but simply asked the knight whether he would be pleased to eat anything.

"Most willingly," answered he; "anything eatable I feel would come very seasonably."

(25) The day happened to be Friday, and there was nothing to be had at the inn but some pieces

愛する貴女達—my own = my own name. 私自身の名(である)—intention 意向—discover myself 自分で自分の名を打明ける—till deeds achieved (私の)功業が(貴女達のお役に)立つたまで—your service あなた方のお役に(立つまで)—benefit 自分の功業より来る恩恵—proclaimed me 私の名を推し廣める(までは)—the necessity 必要—accomodating 引き合ひに出す(必要)—old romance (ラセロットの)古い物語—Launcelot は

古い物語キング・ア・サア王騎下の有名な武士—my present situation 私の現在の境遇—has occasioned (私の名を)知らすことになつた—your knowing my name 私の名を汝が知る(ことになつた)—the proper season 適當な時機(の前に)—the time と云ふやうな時節が(來ませう)—your highness 姫さま—command 命令なさる—obey 命令に服従して働く—the valour of my arm 私の腕の勇氣—make manifest あらはす—the desire

の結果が某の名を推し廣むるまでは決して某が氏種姓を明かしまいと思つてゐましたが、然し某が現在の境遇とサー・ランセロットの古き物語とを引き合はす必要が、まだ適當な時機の至らぬ前に、我名をお知らせするやうなことになりました、然しいつかは姫君達が御命令になり、某が(あなた方の御命に)従ひ申す時か參ることとござらう、そして某が武力でもつて姫方のお心を奉したいと云ふ志の程をお知らせする折も參るでござらう」

(24) こんな修辭的なはてやかな言語に耳慣れない女どもは其に返答をしなかつた、然し單に何にを召しあがりたいものはないかを尋ねた、彼は答へた。

「誠に喜ばしく存じます、某が食べたいと思ひますものはどんなものでも何時でも(何處にでも)ござりまする」

(25) (折悪しく丁度其日は金曜であつた、其旅館にはトルチユルエラーとか云ふ種類の魚肉の切身の外に何も用意さ

(あなた方の奴隷でありたいと云ふ) 希望—I have to be あらなければならぬ(といふ希望)—slave 奴隷—  
[24] unaccustomed なれてゐない(婦人)—such rhetorical flourishes こんな修辭的な綺爛(はてやかな)言語—made no reply to them 綺爛たる話(them)に返事をしなかつた—simply たゞ單に—asked (何にを食へるかを)きいた—the knight ドン・キホーテ—whether he would be pleased to eat anything 何にが食へ

たいかを—most willingly 其は甚だ恐縮いたしてござる—anything eatable I feel 私が食へたいと思ふものは何でも—come very seasonably 何時でもある、好ききらいをしない何でも食べる—  
[25] the day happened to be Friday たまたま其日が丁度金曜にあつた—they was nothing to be had 何にも用意されてなかつた—at the inn その宿に—but (鱈)外に(何にも用意されてなかつた)—some pieces



of fish, which they call *truchusla*; so they asked him whether he could eat the *trucheula*, because they had no other fish to give him.

Don Quixote, imagining they meant small trout, told them, that provided there were more than one, it was the same thing to him, they would serve him as well as a great one; "for" continued he, "it is all one to me whether I am paid a piece of eight in one single piece, or in eight small reals which are worth as much. Besides, it is probable these small trouts may be like veal, which is finer meat than beef: or like the kid, which is better than goat. In short, let it be what it will, so it comes quickly; for the weight of armour and the fatigue of travel are not to be supported without recruiting food."

(26) Thereupon they laid the table at the inn-door for the benefit of the fresh air, and the landlord brought him a piece of the salt fish, but

of fish—種の魚肉—they call *truchusla* 鱒と云はれぬる(魚肉)—so they asked him 婦人共は彼に鱒を食へるかときいた—had no other fish (外に彼に食へさずやうな)魚肉がなかつた(から)—*imagining* 想像して—they meant small trout 婦人どもが (*truchusla* と云つてゐるの)鱒の小さいのを云ふんだと(想像して)—*provided* な

らば—there were more than one 澤山(一つ以上)ある(ならば)—the same thing (どちらにしても彼に)同じこと—*serve* 役に立つ—as well as great one 大きいのと同じやうに—*continued* 話を續けた—it is all one to me 私にどちらにしても同じことだ—*paid* 拂ふ—a piece of eight 八リアルルの價值ある通貨—in one

れてなかつた。彼等は此騎士に差出すべき他の魚肉がなかつたから、トルチエエラーを食へるかどうかを尋ねた。

ドン・キホーテは其を小さな鱒のことだと想像し、小さくとも数さへ多くありさへすれば彼には同じことで、大きいもの一つのやうに彼の役に立つことを婦人に話した、そして彼は話を續けた「只一個で八リアルルを拂ふのも、同じ價值のある八個の小さなリアルル(西班牙の小銀貨)で拂ふのも私には同然だ。其上小さな鱒は、牛肉よりか犢の肉がうまいやうに、或は山羊の肉よりか山羊の仔の肉がいゝやうに(大きい鱒よりか)確にいゝ。單刀直入、斯様なことはどうしてもよろし、只々(一時も)早く頂戴致したい、鎧兜の重さも旅行の疲労も食を腹中に入れないと逆も堪え切れたものでござらぬから」

(26)そこで彼等は涼しい新しい風の恩恵に預るため、旅館の入口に食卓を運んで行つた、旅館の主人は鹽魚の一片を持運んで來た、然し水あんばいも悪く、料理もよくなか

single piece 只一個で—in eight small reals 八ヶの小さなリアルル—worth as much 同い價格のある—besides 其上—it is probable 多分—veal 犢の肉—finer meat もつと うまい肉—beef 牛肉—kid 山羊の仔の肉—better うまい—goat 山羊の肉—in short—口に言へば—let it be what it will (牛肉だらうが羊肉だら

うが鱒だらうが)そんなとほどうてもいい—it come quickly 何でも早く持つて來てくれ—weight 重さ—armour 鎧—fatigue 疲労—travel 旅行—supported 堪え(きれない)—without recruiting food 食へ物を腹につめこまないでば—

[26] thereupon そこで—carried 運んだ—the table 食卓—for the benefit

ill-watered and ill-dressed : and as for the bread, it was as mouldy and brown as the knight's armour.

(27) It was a source of great mirth to see him eat; for his hands being occupied in keeping his helmet on and the beaver up, he had no means of feeding himself, and the office was performed by one of the ladies. To give him drink would have been utterly impossible, had not the innkeeper bored a reed, and, putting one end to the knight's mouth, poured in the wine leisurely at the other; but all this Don Quixote patiently endured, rather than cut the lacings of his helmet.

(28) While he was at supper, a pig-driver happened to sound his cane-trumpet four or five times as he came near the inn, which made Don Quixote the more positive that he was in a famous castle,

思慮を受くるため—fresh air 新鮮な  
空気が—landlord 旅館の亭主—brought  
持つて来た—a piece ひととき—salt  
fish 鹽魚—ill-watered 水あふげいが  
悪い—ill dressed ぶざまに料理され  
(てあつた)—

[27] source 原因—great mirth 大  
きな物笑ひ—to see him eat 食事を  
してゐるドン・キホーテを見ること、  
it は to see him eat を受けてゐる  
—his hands 彼の両手—being oc-

cupied ぶさがつてゐるので—in keep-  
ing on 持ちこたへて helmet 兜—  
beaver 面—keeping up 上にさ上げ  
て—he had no means of feeding  
himself 自分の腹につめこむ方法がな  
かつた、means 方法 feeding him-  
self 彼自身を養ふ—the office 其役目  
(彼に食べさす役目)—was performed  
なし遂げられた—one of ladies (所  
謂)貴夫人の一人(によつて)—To give  
him drink 彼に流動物を飲ますこと、

つた。麵包に至つては其の騎士の鎧のやうに、かびて黒く  
なつてゐた。

(27) 此騎士がもの食ふ状態を見るのは大きなもの笑の種  
であつた。彼の両手は兜をさ上げ、面を持ち上るに使はれ  
たから、彼は自分で食へる手段がなかつた。そして彼に食べ  
さす役目は一人の婦人によつてなし遂げられた。若し亭主  
が葎(よし)に穴を通じ、騎士の口の一端に其を置いて、他  
の端から除々葡萄酒を注ぎ込まなかつたなら、彼に飲ます  
ことは全く不可能のことであつた、然し凡て此等のことを  
ドン・キホーテは彼の兜の紐を切られるより(かまだしも  
だと思つて)辛抱強く堪忍してゐた。

(28) 彼が夕食をしてゐた折柄、たまたま一人の豚の追手が  
此の宿の近くについた時に四五回、蘆笛を鳴らした。その  
蘆笛の音がドン・キホーテに、今彼は有名な城郭にあつ  
て夕食の饗應に預り音楽をもつて優待さるゝのであつたと

utterly 全く—impossible 不可能—  
had not the innkeeper bored a reed  
旅館の亭主が葎(よし)に穴を通し(葡  
萄酒を注ぎ込ま)なかつたら、こんな  
construction (組立)になつてゐる時は  
if があると同じで、if the innkeeper  
had not bored とすると同様である  
—poured 注ぐ、had not poured in と  
綴く—wine 葡萄酒—leisurely 除々と  
—the other—the other end 他の一  
端—patiently 辛抱して endured 堪

えた—rather than cut(紐を)切りとる  
よりか(ましたと考へて辛抱した)  
—lacings 紐—

[28] at supper 夕食に—pig-driver  
豚の追手—happened to sound たま  
たま(ラツバを)鳴らした—cane-  
trumpet ラツバ—four or five times  
四五回—as 時—came near 旅館の近  
くに来た(時)—made...the more  
positive 益々確實に[信するやうに]し  
た—famous castle 有名な城—was

where he was entertained with music at supper that the country girls were great ladies, and the innkeeper the governor of the castle, which made him applaud himself for the resolution, and his setting out on such an account. The only thing that vexed him was, that he was not yet dubbed a knight; for he fancied he could not lawfully undertake any adventure till he had received the order of knighthood.

### CHAPTER III.

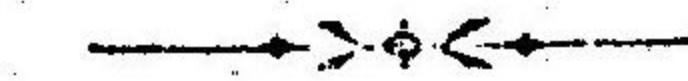
An account of the pleasant method taken by Don Quixote to be dubbed a knight.

(1) Don Quixote's mind being disturbed with that thought, he abridged even his short supper; and as soon as he had done, he called his host; then shut him and himself up in the stable, and fall-

entertained 優待された—with music 音楽で—country girls 田舎娘—great ladies 豪い貴女—the governor of the castle 城主—made him applaud himself 自身で自分を賞めた—for the resolution 其決心(武者修行に出かけ

た決心)—his setting out 手始めをしたこと—such an account かいる計画—the only thing たゞ一つのこと—vexed 苦めた—dubbed a knight 騎士の位を授けられてゐないことであつた)—fancied 想像した—lawfully

云ふこと、その田舎娘は姫君達であつたと云ふこと、そして此旅館の亭主は城主であつたと云ふ考を確實なものと信じさせた。かく思つてドン・キホーテは彼の決心とこんな計畫を始めたことを我と我ながら賞讃した。彼の心を苦しめたものは只彼が未だ騎士に叙せられてなかつたことであつた、其は騎士の爵を受け取るまでは如何なる冒険に出合つても天晴れ勝負を決することが出来ないことを想像したからであつた。



### 第三章

ドン・キホーテの騎士となる

面白き叙勲式の話。

(1) ドン・キホーテの心はそんな感じに心打ち亂れて、彼は粗末な夕食をそこに終つた、そして彼が夕食を終るや否や亭主を呼んだ、其時ドン・キホーテは己れと共に亭主を厩屋の中にて籠めて、亭主の足下に跪いて叫んだ最

武士道の成規の通に—undertake 企てる、實行する—any adventure 如何なる冒険も—the order 爵位—knight-hood 騎士、

[1] account 話—pleasant method 面白い方法—to be dubbed a knight

騎士に叙せらるゝ—mind 心—being disturbed 取り亂だされて—with that thought 其の考で(まだ騎士に叙せられなかつたと云ふ考で)—abridged 簡略にした(さつさと夕食をかきこんだ)—short supper 時間が短いと食べ

ing at his feet, "I will never rise from place," cried he, "most valorous knight, till you have graciously vouchsafed to grant me a boon, which I will now beg of you, and which will redound to your honour and the good of mankind."

(2) The innkeeper, strangely at a loss to find his guest at his feet, and talking at this rate, endeavoured to make him rise; but all in vain, till he had promised to grant him what he asked.

(3) "I expected no less from your great magnificence, noble sir," replied Don Quixote; "and therefore I make bold to tell you that the boon which I beg, and you generously condescend to grant me, is, that to-morrow you will be pleased to bestow the honour of knight-hood upon me. This night I will watch my armour in the chapel of your castle, and then in the morning you shall gratify me, that I

るものが少ない、poor supper と云  
ひたいやうな所 — as soon as he  
had done 彼が夕食を終るや否—  
called 呼んだ—host 旅の亭主—  
shut...up 閉込めた—stable 厩小屋  
—falling 伏して—at his feet 彼の足  
下に(伏して)—rise 起つ—this place  
此場所—cried 叫んだ—valorous  
knight 勇敢な騎士—graciously 深切  
に—vouchsafed 許した—grant 授け

る—a boon 恩惠品—beg 願ふ—re-  
dound 引返へして(あなたの名譽にな  
る)—honour 名譽—good 利益—man-  
kind 人類—

[2] innkeeper 旅館の亭主—  
strangely 不思議に—at a loss 全く途  
方にくれて—find 見—guest 客人  
—talking 話す—at this rate こんな  
調子で—endeavoured 骨折つた—to  
make him rise 客が起ち上がるやう

も勇まじき騎士どの、貴所もし某に我が懇望いたしたいと思ふ一物(一の恩惠品)を某に下し玉はることを心よくお許すになるまでは決して此處を立上らないこととござらう、お身に出づる其の一品は御身にかへりては光榮となり、延いては天下蒼生の恩惠となることであらう」

(2) 我か足下にお客に跪かれ、かやうの調子で話かけられて(何と言へばいゝかと)怪しみ途方に迷つてゐた旅館の主人は彼を起ち上らさうと骨折て見たが、騎士は頼入つた一品を彼に許すことを約束したまでは其甲斐はなかつた。

(3) ドン・キホーテは答へた「寛量な貴所は多分そうだらうとは思ひ設けました、それではお耳をけがしませう、某がお願をいたし、貴所が寛大のご處置で某に與へるやうお許しに成つた一品とは(餘の義ではござらぬ)明日貴所が某に騎士の爵を授け下さりたいとのこととござる。今宵は御城郭の禮拜堂で、我が武器の番をいたし、それから明朝某

に—all in vain 凡て其甲斐はなかつた—promised 約束した—what he asked ドン・キホーテが願つたもの(を許すこと約束したまでは)—

[3] expected 豫期した—no less 少なからず、多分—your great magnificence 貴所の寛大なる心(だからきつとさうだらうと心に豫期した)—noble sir 貴所—replied 答へた—therefore 其故—I make bold to tell

you 憚らずお耳をけがす—the boon which I beg 某がお求めいたす一品(恩惠に預りたいもの)—generously 寛大に—condescend (私に許すやう)讓歩した—you will be pleased to bestow どうか(明朝)授けて下さるやうお願いたします—the honour of knight-hood 騎士の名譽—upon me 私に—watch 見守る—armour 鎧—chapel 禮拜堂—your castle 貴下の城郭(勿

may be duly qualified to seek out adventures in every corner of the universe, to relieve the distressed, according to the laws of chivalry and the inclinations of knights-errant like myself."

(4) The innkeeper, who, as I said, was an arch fellow, and had already a shrewd suspicion of his quest's disorder, was fully convinced of it when he heard him talk in this manner; and to make sport he resolved to humour him. And the host told him he was much to be commended for his choice of such an employment, which was altogether worthy a knight of the first order, such as his gallant department discovered him to be; that he himself had in his youth followed that profession, ranging through many parts of the world in search of adventures, till at length he retired to this castle, where he lived on his own estate and

論城ではない、破れ小屋だけれども  
ドン・キホーテ君にはさう見えた)  
gratify (私を)満足さす—I may be  
duly qualified 正當に(騎士の)資格を  
得られる(ために)—to seek out adven-  
tures 冒険を探索する(ため)—in every  
corner 至る處の隅なく—universe 世  
界中—relieve 救ふ—the distressed  
苦める人—according to 従つて—the  
law 掟—chivalry 武士道—in dila-

tions 考—knight-errant 武者修業者  
—like myself 私のやうな(武者修行  
者)—

[4] as I said 私が既に言つたや  
うに—an arch fellow 狡猾な奴—  
already 既に—shrewd 悪がしこい—  
suspicion 疑惑—his guest's disorder  
彼が客人の不規律(普通でないこと)  
—fully 全く—convinced of it 其を  
(全く)見貫いた—heard him talk 彼

のお願いを聞き届け下されたい、其も此身が騎士の肩身ひろく、武士道の掟と某のやうな騎士なるものゝ志望によつて、冒険をたづねて天下四海を隈(くま)なく遍歴いたし、苦める人を救ひたいためてござる」

(4)既に云つたやうに悪がしこい男で、早くも此の客人ドン・キホーテの不秩序(精神の)について疑ひを抱いてゐた此旅館の亭主はこんな工合に彼が話すのを聞いた時、彼の疑ひを十分に確めた。そして彼は其夜を慰み遊ばんため、機嫌を損しないやうにと決心した。そして旅館の亭主は彼に向ひ、(其願は至極尤もなことで)全く最上級の騎士にふさはしい所業、彼にあらはれたやうな勇ましい態度(ふるまひ)を撰擇することは非常に奨励すべきことであるよしを話し、そして彼(亭主)も少壯の頃にはかやうな(名譽ある)職務に従事して、冒険を尋ねて遍く所々方々と世界を踏み破り、遂にこの城に退いて、己が財産及び他人の財産もて

が話してゐるのを聞いた(時)—in  
this manner こんな調子で—to make  
sport (其夜を愉快に)慰み遊ばんため  
—resolved 決心した—to humour him  
彼の機嫌をとるやうに(決心した)—  
the host 亭主—was much to be  
commended 非常に奨励さるべきこと  
であつた—for his choice 彼がこんな  
ことを撰めたについては—such an  
employment こんなやうな事業—

altogether 全く—worthy a knight of  
the first order 最上級の騎士にふさは  
しい—gallant department 勇ましい態  
度—discovered 発見される—him to  
be 彼にあるやうに—he himself had  
followed 彼は自ら(其事業に)従事し  
た—in his youth 彼が年若い時—  
profession 職務—ranging 遍歴して  
—many parts 多くの場處—the world  
世界—in search of adventures 冒険

those of others, entertaining all knight-errant of what quality or condition, purely for the great affection he bore them, and to partake of what they might share with him in return.

(5) He added, that his castle at present had no chapel where the knight might keep the vigil of his arms, it being pulled down in order to be new built; but that they might lawfully be watched in any other place in a case of necessity, and therefore he might do it that night in the courtyard of the castle; and in the morning all the necessary ceremonies should be performed, so that he might assure himself he should be dubbed a knight, nay, as much a knight as any one in the world could be. He then asked Don Quixote whether he had any money?

(6) "Not a cross," replied the knight, "for I

を尋れて—till (彼が此城に退いた)まで—at length ついに—retired 引き退いた—castle 城郭—where そこで (其城で)—lived on 生活した—his own estate 彼自身の財産—those of others 他人の財産—entertaining all knight-errant あらゆる武者修行者を饗應して—what quality and condition 如何なる階級如何なる状態にある (武士でも)—purely 單純に—for

the great affection (武士を)痛く愛する心情のため—he bore them 彼が彼等を思つた (深い愛情のため)—partake 共に分けとる—what they might share 彼等騎士が彼(亭主)と分つものを—in return (亭主の)好意に報いて—

[5] added 附加へて言つた—at present 現在—chapel 禮拜堂—keep the vigil of his arms 彼の武器の夜

暮らし、單に武士に對する愛情の非常なるため、身のほど、位さまざまなるあらゆる階級の騎士を〔城中に延ひて〕饗應いたし、そして彼等騎士の中に我が好意に報いて、吾と分つた其財産をまた分つも苦しからぬよしを物語つた。

(5) 彼はまた今騎士が城中に鎧を見張番をするやうな禮拜堂がない、あつたのだが再建するため取りくづした、けれど必要の場合城中何處でも成規の通り彼が望むまゝ他の場所番をしてもよろしい、其故彼は其夜城中の廣庭で番をしても差支ない、そして翌朝あらゆる必要な儀式が執行はれ、其の爲めドン・キホーテは騎士單に騎士ではない、彼にまさる俊傑の天下に出て來ること叶はない程な騎士の爵を受くるものと思ひ定めてよろしいと附け加へて話した、其時彼はドン・キホーテに金を所持してゐるか尋ねた。

(6) 騎士ドン・キホーテは「一文も持ちません、如何なる

ずの番をする—being pulled down ひきくづされて—in order to be new built 再建するため—lawfully 掟の通り—might be watched 夜番をされてもよろしい—in any other place 其他どんな所でも—in the case of necessity 必要の場合に—therefore 其故—do it 武器の夜ずの番をする—courtyard 園庭—all the necessary ceremonies 凡て必要な儀式—should

be performed 執行されればならぬ—so that ために—he might assure himself 彼が自分に思ひ定め得る(ため)—dubbed a knight 騎士の爵を授けられる—nay 否、それのみでない—as much a knight as any one in the world could be. 世界中に如何なものも彼に勝ることの出來ない様な騎士(の爵を授けられたことを自分で思ひ定めるために)—then 其時—

never read in any history of chivalry that any knight-errant ever carried money about him."

(7) "You are mistaken" cried the innkeeper; "for admit the histories are silent in this matter, the authors thought it needless to mention things so evidently necessary as money and clean shirts, yet there is no reason to believe the knights, went without either; and you may rest assured, that all the knights-errant, of whom so many histories are full, had their purses well lined to supply themselves with necessaries, and carried also with them some shirts, and a small box of salves to heal their wounds; for they had not the convenience of surgeons to cure them every time they fought in fields and deserts, unless they were so happy as to have some sage or magician for their friend to give them present assistance, sending

whether he had any money お金を持てるか(を問ふた)―

[6] not a cross 一文も持たない。cross は十字形のついた錢貨―for I never read (書物で)讀まなかつたから(一文も金は持たぬ)―in any history of chivalry どんな武士道の實傳でも―any knight-errant どんな武者修行者も―carried money 金を所持した(ことを書物で讀まなかつた)―about him 武者修行者の身の周

圍に―

[7] you are mistaken あなたは誤解してゐる―admit (よし一步を譲つて物語に書いてないと云ふことを)許しても―histories 實傳―are silent 黙つてゐる、書いてない―in this matter この事件について―the author 著者 thought it needless to mention(餘り知れ切つたこと)今更記載する必要のないものと考えた―things so evidently necessity as money 金や、しや

騎士も身の周圍に金を用意したことをどんな武士道の實傳でも讀んだことがありませんから」と答へた。

(7)亭主は叫んだ「慥に其は誤解していらつしやる、よし實傳に其事が何にも記してないことを許したにしても、其は物語の著者どもが金錢や、綺麗な「しやつ」のやうに知れ切つて入用の品々は殊更に述ぶる必要がないと思つたからである、然しそれは武者修行の騎士どもが一文の路金も一枚のしやつも持たないと信ずる理由にはならぬ、(却つて之とは反對に)積んで山なす實傳中にある武者修行騎士どもは萬一の時の場合役にたたすため、財布の中を暖かにし、しやつも澤山に携へ、其他負傷を療やす膏藥を満たした小匣を持つてゐたことは確信なされてよろしい、其の理由(わけ)は彼等が平原や砂漠で戦つた度毎に幸に彼等騎士の友に聖か魔法使ひかがゐて直に救助を與へ、少女や倭人を雲に乗せ虚空を走らして、効驗著るしい一壘の神液―其の

つゝのやうに明かに必要なもの―clean shirts 新しい綺麗なしやつ―there is no reason to believe 信ずる理由がない―without either 金もしやつもなしに―rest assured 確信して(いゝ)―many histories are full 多くの物語が満ちてある―their purses well lined うんと金の入つた財布―to supply themselves with necessaries 必要な品物で以つて自分のお役に立てるため―carried 持ち運んだ―

with them 財布其他の必需品と共に shirts しやつ―a small box of salve 膏藥の這入つた小さな箱―heal 癒やす―wounds 傷―conveniency 便利―surgeons 外科醫―to cure them 負傷を癒やす―every time 何時でも―fought 戦つた―fields 平原―deserts 沙漠―unless they were so happy as to have some sage. 武者修行者が幸にも(友人の中に僧聖か魔法使)もたないなら―magician 魔法使―for

them some damsel or dwarf through the air in a cloud, with a small bottle of water of so great a virtue, that they no sooner tasted a drop of it, but their wound were as perfectly cured as if they had never received any.

(8) But when they wanted such a friend in former age, the knights thought themselves obliged to take care that their squires should be provided with money and other necessaries; and if those knights ever happened to have no squires, which was but very seldom, then they carried those things behind them in a little bag." "I must therefore advice you" continued he, "never from this time forwards to ride without money, nor without the other necessaries of which I spoke to you, which you will find very beneficial when you least expect it."

their friend 友人のとして(友人中に)  
—to give them present assistance 直  
に参じて助力を彼等に與へるやうな  
—sending them 彼等の處に送つて—  
damsel 姫君—dwarf 倭人—through  
the air 空中をめぐり—in a cloud  
空中に—small bottle of water 小  
さな神液の入つてる壺—so great virtue  
非常に靈驗のある—no sooner ....  
but (神液の一滴を味つたや)否や—

tasted 味つた—a drop of it 神液の  
一滴—were as perfectly cured as if  
(少しも負傷を受けなかつた)かのや  
うに完全に癒されてあつた—never  
recieved any 少しも(負傷)を受けな  
かつた(かのやうに)—

[8] wanted もつてゐない(缺いた)  
—such a friend こんなやうな友人—  
in former age 古い時代の—thought  
themselves 自らさう思つた—obliged

一滴を、病める騎士が飲ひと、見る間に(心神爽快となり、全健であることは)少しも傷を受けなかつたやうに傷を療やすやうな—を持たして行かすものがなかつたら、外に負傷を愈やす外科醫の便利も絶えてなかつたからである。

(8)然し古き時代の騎士は若しこんな友人を持たなかつた時、(常に自分自身で萬事を處理するやうに)家來のものどもに金銭と其他必要なものを準備さすやうに心かけなくてはならぬやうに考へた、そして若し此等の騎士が家來を有たないやうなことがあつたなら、—其は大層稀なことではあつたが—其時彼等は背後の小さな佩囊(どうらん)の内にそんな品々を入れて運んだ。彼は話をつゞけた、「其故今後は金銭や今私が貴殿にお話した必要品の用意なくては、決して旅行の出來ないこと、此等のものは露ほど思ひがけぬ時に其必要が出て來るものであることを忠告いたさなければなりません」

to take care 氣を附けなければならぬと—their squires 彼等の家來ども—should be provided with money (金や其他の必要物)を用意されればならぬ—other necessaries 他の必要物—happened to have no squires たまたま家來を持たないやうなことがあつた(なら)—which was but very seldom 其は非常に稀なことではあつたが—behind them 彼等の後

に—in a little bag 小さな佩囊(どうらん)の中に(こんなものを入れて運んだ)—advice 忠告する—continued つゞけた—never from this time 今からは決して—never....forward to ride without money 金を持たないでは旅はしない—I spoke to you 私があなたにお話した(やうな必要品を持たないでは)—you will find very beneficial あなたは此等のものが非常



(9) Don Quixote promised to perform all his injunctions; and so they disposed everything in order to his watching his arms in the great yard. To which purpose the knight, having got them all together, laid them in a horse-trough close by a well; then bracing his target, and grasping his lance, just as it grew dark, he began to walk about by the horse-trough with a graceful deportment.

(10) In the meanwhile, the innkeeper acquainted all those that were in the house with the extravagances of his guest, his watching his arms, and his hopes of being made a knight. They all marvelled very much at so strange a kind of folly, and went on to observe him at a distance; where, they saw him sometimes walk about with a great deal of gravity and sometimes lean on his lance,

に有益なものであることを知ります—when you least expect it あなたが露ほども思ひがけてない時に。

[9] promised 約束した—to perform 実行する—all his injunctions 凡て彼の教訓—disposed 配置した—in order to his watching his arms 彼が鎧の見張をするために—in the great yard 大廣庭で—to which purpose 其目的にまで—having got them

all together 凡て其等のものを—所にまとめて—laid them 鎧を(水溜の側に)置いた—in a horse-trough close by a well 井戸の側に密接して水溜器の中に—bracing his target 彼の楯を締めくくり(背におひ)—grasping his lance 彼の戟を握つて—just as it grew dark 丁度日が暮れた頃—began to walk about 歩み廻つた—by 近傍を—with a graceful deportment 嚴

(9) ドン・キホーテは凡て彼の教訓を嚴守することを約束した、さやうにして彼等はドン・キホーテが廣庭で武器の見張をするため凡てのものを配置した。其の目的でドン・キホーテ(騎士)は凡て其等のものを一所にとりまとめて、その井戸の傍にあつた水溜器の中に入れた。そこで彼の楯をおひ、戟を握つて、丁度日が暮れた頃、ドン・キホーテは悠然たる態度でもつて水溜器の近くを(堂々と)歩み廻り始めた。

(10) 其の間に亭主は此の客人の氣の狂つてゐること、鎧の夜番をすること、騎士に叙爵して貰いたいと云ふ希望を其の家におた凡てのものにふれ知らした。誰も彼も世間には不思議な氣違ひもあるものかなと打驚いた。そして此家に居合してゐた凡てのものは其状態を間遠(まどほ)に見物しやうと思つて出掛けた、其處にドン・キホーテが或時は非常に靜肅な態度で歩み廻り、或時は彼の戟にもたれて始

靜な態度で—

[10] in the meanwhile 其の間に acquainted...with を知らした—all those that were in the house 家にあつた凡てのもの(に)—with the extravagances (客人の)狂氣なことを(知らした)—his guest 彼の家にゐる客人(ドン・キホーテのこと)—his watching his arms 鎧を彼が見張りをしてゐること—his hopes of being

made a knight 騎士に叙せられたいと云ふ彼の希望—marvelled 驚いた—very much 非常に—so strange a kind of folly こんな一種不可議な馬鹿—went on to observe 見物するため出掛けた—at a distant (きびか悪いから)少し間遠に—where そこで其廣庭に—with great deal of gravity 非常に嚴肅に—sometimes あるときは—lean on his lance 彼の楯にもたれ

with his eyes all the while fixed upon his arms.

(11) It was now undoubted night, but yet the moon did shine with such a brightness, as might almost have vied with that of the luminary which lent it her; so that the knight was wholly exposed to the spectators' view. While he was thus employed, one of the carriers who lodged in the inn came out to water his mules, which he could not do without removing the arms out of the trough.

(12) With that, Don Quixote, who saw him make towards them, cried out to him aloud, "O thou, whoever thou art, rash knight, that prepares to lay thy hands on the arms of the most valorous knight-errant that ever wore a sword, take heed; do not audaciously attempt to profane them with a touch, lest instant death be the too sure reward

かいつて—all the while 其の間始終—fixed upon his arms 彼が武器に眼をつけて—

[11] I was now undoubted night もう全く(まぐれもなく)夜になつた—the moon did shine with such a brightness 月は皎々としてさえ渡つて(輝いて)ゐた—as might almost have vied 殆んど(太陽と)其光を争ふ程に(輝いてゐた)—that of the luminary 發光體(太陽)の光、that is brightness... which lent it her 月

に光をかした(太陽)—it is brightness (光)、her は月、月は女性で、sun は男性として取扱はれる—so that そのため—wholly 全く—exposed さらされた(見られた)—spectators' view 観る人々の眼に—employed (こんな工合に)従事してゐた—one of carriers 人夫の一人—lodged in the inn 其旅宿に泊つてゐた(人夫の一人)—to water his mules 彼の驛馬に水かほふため(水を飲ますため)—which he could not do 水

終其鎧を見詰めてゐるのを見た。

(11) 既に暮れて了つたが月は皎々とさえ渡りて、其光は月に光をかした發光體(太陽)の光と殆ど争ふ程であつた。其ため騎士の一舉一動はさやかに観る者の眼に見え渡つた。ドン・キホーテが斯く打働いてる間に、此旅館に投宿してゐた一人の人足が驛馬に水かほむために出て來た、此をなさんには勢ひどうしても水溜器からドン・キホーテの鎧を取去らないでは出来なかつた。

(12) それで鎧のある方向に人夫が歩み寄るのを見たドン・キホーテは聲高々と(人夫に向つて)叫んだ、「あゝ、そこ許は誰かは知らないが、粗暴な騎士、腰に太刀を佩び、駿馬に跨る勇敢無双の騎士の武器に(近寄り)手を置かんとする(からには覺悟をいたせ)即死がそこ許の暴勇のため受くる確實な報酬であることを恐れるなら、無法にも手を觸れて

を飲ますには(どうしても水溜から鎧をとりぬけないでは)どうすることも出来なかつた—without removing the arms 鎧を取りぬけないでは—out of trough 水溜器から—

[12] with that それで—saw him make toward them 鎧の方に進み來る人夫を見た(ドン・キホーテ)—cried out 呼びだした—aloud 聲高く—thou は you の單數で今は用ひない只キリスト教の一派クエーカー宗の人ば you (單數)の所に thou を今て

も使つてゐる—whoever thou art お前は誰であるかは知らないが誰であつても—rash knight 粗暴な騎士—that prepare to lay thy hands (鎧に)手を置かんとする(粗暴極まる騎士)—the most valorous knight 勇敢無双の騎士—ever 何時も—wore a sword 劍を腰に佩びて—take heed 駿馬に跨る—audaciously 大膽にも、無法にも—do not attempt 企てるな—profane 汚がす—with a touch 手を觸れて—lest (即死が)恐いなら—

of thy temerity.”

(13) But the carrier regarded not these threats; and laying hold of the armour without any more ado, threw it a good way from him; though it had been better for him to have let it alone; for Don Quixote no sooner saw this, but lifting up his eyes to heaven, and thus addressing his thoughts, as it seemed, to his lady Dulcinea; “ Assist me, lady,” cried he, “ in the first opportunity that offers itself to your faithful slave; nor let your favour and protection be denied me in this fist trial of my valour!”

(14) Repeating such-like ejaculations, he let slip his target, and lifting up his lance with both his hands, he gave the carrier such a terrible knock on his inconsiderate head with his lance, that he laid him at his feet in a woful condition; and had he backed that blow with another, the fellow

instant death 即死—the sure reward 非常に確實な報酬—they terenity 汝が暴勇、thy は your と同じく、thou の possessive case である。

(13) the carrier 例の人夫—regarded not 注意しなかつた—these threats 其の脅喝—laying hold 鎧をとつて without any more ado 何の造作もな く—threw it 鎧を投げた—a good

way 都合のいゝ處に—though it had been better for him 彼のためにはよかつたが—to have let it alone そのまゝにして置いた(方が)—lifting up his eyes 眼を見上げ天を仰いで—heaven 天空—addressing 話しかけて thoughts 考—as it seemed 恰も—assist me 我を助け—in the first opportunity 最初の機會即ち今の時—

其を汚がさうとするな」

(13) 然し此人夫は其脅喝に注意しなかつた。そして此男何の造作もなげに鎧の紐をつかむてよいしよこらと都合のよい所に貴い鎧を投げつけた—彼がためには鎧をそのまゝにして置いた方がよかつたらうが—ドン・キホーテはかくと見るや否や高く天を仰ぎそして彼が思想(心中)を姫君ダルシネアに告げるかのやうに見えた。彼は「あゝ姫君、吾身の忠實な家臣に加へられた第一の(無禮を復讐する)機會に我が身を助け下さい。(此危険な敵にむかひて)我が勇氣の程を試みる最初の試合に吾身の慈愛と保護とを拒み玉ふな」と叫んだ。

(14) からいふやうな祈禱を繰り返して、ドン・キホーテは背負ひたる楯を滑り下ろしそして両手に戟をふりあげ、其戟をとつて、人夫が無分別な腦天みかけて發止(はつし)と、非常に恐るべき一打を食はした、其のため人夫は無慘にも大地に堂とへたばつた、そして若しドン・キホーテ

offers itself 現はれる—your faithful slave 貴女に忠實なる奴隸ドン・キホーテ—自身をいふ—not let... be denied 貴女の恩恵と保護を拒絶するな—favour 恩恵—protection 保護—first trial 初めての試合—my valour 我が勇氣(を試めず最初の)試合

[14] repeating such like ejaculations からいふやうな祈禱を繰り返して

—let slip 滑り下ろした—target 楯—lifting up (戟を)あげて—lance 戟—with both his hand 彼が兩の手で—gave... such a terrible knock 非常に恐ろしい打撃を(人夫に)與へた—the carrier 例の人夫—on his inconsiderate head 人夫の輕率な頭上に、(何にも打たれることなどは毛頭考へてゐない頭)—that he laid him at

would certainly have had no need of a surgeon. This done, Don Quixote took up his armour, laid it again in the horse-trough, and then walked on backwards and forwards with as great unconcern as he did at first.

(15) Soon after another carrier, not knowing what had happened, came also to water his mules, while the first yet lay on the ground in a trance, but as he offered to clear the trough of the armour, Don Quixote, without speaking a word, or imploring any one's assistance, once more dropped his target, lifted up his lance, and then let it fall so heavily on the fellow's pate, that without damaging his lance, he broke the carrier's head in three or four places.

(16) His outcry soon alarmed and brought thither all the people in the inn, and the land-lord among

his feet 其のためドン・キホーテが此人夫を彼の下に横はらした—in a woful condition 無惨な状態に—had he backed that blow with another ドン・キホーテが今一打なぐりかへしたのものなら—the fellow 此奴(この人夫)—had no need of a surgeon 外科醫の必要がなかつた(ことであらう)、外科醫の厄介にならぬとは死んで了ふことである—this done かう

やつておいて—took up とりあげた—laid it again 再び其(鎧)を(水溜槽の中に)おいた—in the horse-trough 水溜槽の中に—then それから—walked on 歩いた—backwards and forwards 後や前へと—with as great unconcern as he did (最初)彼がやつてゐたのと少しも變らず大の平氣で—at first 此男を打伏せる以前— [15] soon after 其後直ぐに—

が今一打をくり返したのものなら、此奴は最早や確に外科醫のご厄介にもならなかつたことであらう、かうやつといてドン・キホーテは彼の鎧を取り上げ、再び元の通り水溜器の中に置いた、それから彼は前にやつてゐたやうに落附きはらつて前後へと歩み續けた。

(15)間もなくまた他の人足が、何事の起つたかも知らないで、彼の驛馬に水を飲まそうとしてやつて來た、其時また前の人足は氣息して横はつてゐた。然し此人夫が水溜槽から武器を取去るやう申し出た時ドン・キホーテは一語も云はず、誰の助力も哀願しないで、今一度彼の楯を下ろし、彼の戟を取り上げた、それから此奴の頭の上に非常に強く落しつけた、其れて以てドン・キホーテは彼の戟を少しも損じないで、此の人足の頭を三四ヶ所打ち破つた。

(16)此の男の叫び聲は直に其旅館にゐた人々を驚かし一人も残らず其處に呼び寄せた、旅館の亭主も其の中に混つ

another carrier 今一人の人夫—not knowing what had happened 何が起つたかは知らないで—to water 水を飲ますため—his mules 其男の有つてゐる驛馬—while the first yet lay 最初の男が(氣絶して大地に)横はつてるのに—on the ground 大地に—in a trance 氣絶して—as he offered 申出たときに—to clear the trough of the armour 水溜槽から鎧を取り去る

(やうに申出た)—without speaking a word 一語も話さないで—imploring any one's assistance 誰の助力も頼ま(ないで)—once more 今一度—dropped (下ろした)—and then それから—let it fall so heavily 非常にばげしく戟を落した—on the fellow's pate 此人夫の頭のでつべんに—without damaging (彼の戟を)損しないで—broke 打破つた—in three or four

them. "Thou Queen of Beauty," cried Don Quixote, bracing on his shield, and drawing his sword, "thou courage and vigour of my weakened heart, now is the time when thou must enliven thy adventurous slave with the beams of thy greatness, because this moment he is engaging in so terrible an adventures,"

(17) With this, in his opinion, he found himself supplied with such an addition of courage, that had all the carriers in the world at once attacked him, he would undoubtedly have faced them all.

(18) On the other side, the carriers, enraged to see their comrade thus used, though they were afraid to come near, gave the knight such a volley of stones, that he was forced to shelter himself as well as he could under the covert of target,

places 三四ヶ所—

[16] his outcry 此の人夫の叫び聲—alarmed (宿の人々を) 驚かした—brought thither そこへ呼びよせた—all the people in the inn その旅館の者を一人も残らず—the land-lord among them その中には亭主もぬた—Thou Queen of Beauty おゝ美しい姫君—bracing on his shield 彼の楯を緊め上げ—drawing his swords 彼の劍を抜いて—thou courage and vigour of my weakened heart 我が弱れる心の

力であり勢である御身—now is the time when thou must enliven 今に御身が加勢しなければならぬ時だ—thy adventurous slave 御身に仕へる冒險的な奴隷—with the beams of thy greatness 汝の偉大な眼の光で (此賤しき奴隷を助け輝さなければならぬ時だ)—this moment 今—he is engaging 従事してゐる(から)—in so terrible an adventures 非常に恐るべき冒險に—

[17] with this これで—in his

てゐた、ドン・キホーテ—は彼の楯を緊め上げ、彼の劍を引き抜いて叫んだ「おゝ美しい姫君、御身は我が弱れる我が心のカ、勢!」今こそ御身が貴き眼を御身の冒險的な奴隷に輝かさねばならぬ時である、それは外ではありません今の時某が(大敵眼前に迫つて)非常に恐るべき冒險に従事してゐますから」

(17) これでドン・キホーテ—の考では、よし世界中の人足共が一時に彼を攻めよせて來ても疑もなく彼は彼等全體を相手にすることの出来るやうな勇氣が我が身に増し加つたものと思つた。

(18) 之に反して、自分等の仲間がこんなやうに無殘に取扱はれたのを見て怒つた人足どもは、此騎士に近づくのを恐れてはゐたが、遠くはなれてドン・キホーテ—をみかけて、小石を雨霰と投げつけた、其のため彼が武器を棄つることを心配し、例の水溜器の側を立去ることもえしないで楯を

opinion 彼の考では—he found himself supplied with.... 彼は(どんな力が)我が身に湧いて來たやうな氣がした—such an addition of courage 勇氣のこんな附加(が我身に出來たやうに思つた) such は 後にある that を受けてゐる—had all the carriers in the world at once attacked him 世界中の凡ての人夫が一度に彼を攻撃しても—undoubtedly 疑ひもなく—faced them all 彼等全體を相手に(したことであらう)—

[18] on the other side, 之に反して—enraged to see 見て怒つた[人夫等)—their comrades thus used 仲間がこんな取扱はれた(のを見て)—though they were afraid to come near 一同は近寄ることを恐れたが—gave the knight such a volley of stones 小石を雨霰と此の騎士に投げつけた—that he was forced to shelter himself 其のため彼は自身の身を蔽はなければならなかつた—as well as he could under the cover of target

without daring to go far from the horse-trough, lest he should seem to abandon his arms.

(19) The innkeeper called to the carriers as loud as he could to let him alone; that he had told them already he was mad, and consequently the law would acquit him, though he should kill them.

Don Quixote also made yet more noise, calling them false and treacherous villains, and the lord of the castle base and inhospitable, and a discourteous knight, for suffering a knight-errant to be so abused,

(20) "I would make thee know," cried he, "what a perfidious wretch thou art, had I but received the order of knighthood; but you, base, ignominious rabble, fling on, do your worst; come on, draw nearer if you dare, and receive the reward of your indiscretion and insolence."

楯をかざして出来得る限りよく—  
without daring to go far from the  
horse-trough 例の水溜槽から遠方  
には行かないで—lest he should seem  
to abandon his arms ドン・キホー  
テは彼の武器を棄つるやうになり  
はせぬかと心配して—

[19] called to 呼びかけた—the  
carriers 人夫ども—as loud as he  
could 彼が出来るだけ大きな聲で—to

let him alone 彼に取り合はないで、ほ  
おつて置くやうに—he had told them  
already he was mad 既に彼に告げた  
通り彼の狂人である—consequently  
其の結果として—the law 法律—  
acquitted him 彼を許して罰しない—  
though he should kill them 彼等を  
一人も残さず殺してもが—made yet  
more noise もつと大きな騒ぎをした  
—calling 出つて—them

かざして出来た丈けうまく彼が身を蔽はなければならなかつた。

(19) 旅館の亭主は彼が出来た丈け大聲を上げて、人足どもにもうほつたらかして置くやうに呼びかけ、既に彼が話した通りドン・キホーテは氣がふれてゐること、其結果彼が人を殺しても、法律は罪に問はないことを告げた。

ドン・キホーテも亦人足共を虚偽無道の反逆人と呼び、且つ武者修行をする騎士にかゝる亂暴に出會はして苦しめたるため、此城主も卑怯な禮義も何も辨へない騎士であると呼んで非常な騒動をした。

(20) ドン・キホーテは叫んだ、「若し自分が只騎士の爵を受けさへしたなら、どんなに不信の悪漢であるかを思ひ知らしてやらう、然し汝等卑劣な物の道理を知らぬワイワイ連やつて来て、力の限り我を苦めて見よ、若しやる氣ならもつと近くよつて来て汝等が無分別と無禮の罰を受けよ」

false and treacherous villains 虚偽  
無道の反逆者—the lord of the castle  
此城主(旅館の主人)—base 卑劣な—  
inhospitable 客に対する禮を知らぬ—  
discourteous 無禮な—for suffering a  
knight-errant to be so abused 武者  
修行者にそんな暴動な目に合はして  
苦しめたため—

[20] I would make thee know  
私は汝に思ひ知らしてやる—what a

perfidious wretch thou art 汝が  
どんなに不信な悪漢であるかを(思ひ  
知らしてやる)—had I but received  
武士の爵を受けさへしたのものなら—  
the order of knighthood 騎士の爵—  
ignominious rabble ものゝ道理を  
知らぬワイワイ連—fling on 飛んで  
来い—to you worst 出来る丈けの妨害  
して見よ—draw near if you dare も  
しやつて見る氣ならもつと近くよつ

(21) This he spoke with so much spirite and undauntedness, that he struck a terror into all his assailants; so that, partly through fear, and partly through the innkeeper's persuasions, they gave over flinging stones at him; and he, on his side, permitted the enemy to carry off their wounded, and then returned to the guard of his arms as calm and composed as before.

(22) The innkeeper, who began somewhat to disrelish these mad tricks of his guest, resolved to despatch him forthwith, and bestow on him that unlucky knighthood, to prevent further mischief: so coming to him, he excused himself for the insolence of those base scoundrels, as being done without his privity or consent; but their audaciousness, he said, was sufficiently punished.

(23) He added, that he had already told him there

てよい—receive 受け—the reward 報酬(此處では爵)—indiscretion 無分別—insolence 無禮—

[21] this こんなことを—with so much spirit and undauntedness 非常な元氣と勇氣で以つて—he struck a terror into all his assailants 凡て彼の攻撃者の心中に恐怖の念を興へた—so that そのため—partly 半ば—through fear 恐怖により—persua-

tions いさめ—gave over 止めた—flying stones 小石を投げることを(よした)—at him 彼を目掛けて—on his side ドン・キホーテの方では—permitted 許した—the enemy 彼の敵—to carry off 運び去る—their wounded 彼等人夫どもの負傷者—returned 歸つた—the guard (鎧の)番をす(るため歸つた)—as calm and composed as before 以前と同じやうに從容、泰

(21) これをドン・キホーテはあらゆる彼の攻撃者に恐怖を興へたやうな非常な元氣と勇氣とをもつて話した、それは一つには恐怖により、また一つには旅館の亭主のいさめにより、彼等一同はドン・キホーテに石を投げつけることをよした、そしてドン・キホーテの方でも彼の敵に彼等が味方の負傷したものを運び去ることを許した、それから以前と同じやうに從容として泰然と鎧の番にとりかゝつた。

(22) 幾分か此の客人のこんなやうな狂氣な悪戯を不快に感じ始めた亭主は即刻に實行して其の上の悪戯を妨げるため不幸な騎士の爵を彼に與へやうと思ひ定めた、そう云ふやうにして亭主はドン・キホーテに近づいてかの賤しき奴原が無禮の振舞には彼は少しも關係してゐないと言つてお詫をした、然し彼等無禮に對しよくも懲らしなされたと言つた。

(23) 亭主は既に彼(ドン・キホーテ)に話した通り城中

然と(構へて)。

[22] began to disrelish 嫌ひ初めた(亭主)—somewhat 幾分か—these mad tricks こんな狂氣な悪戯—his guest 客人、ドン・キホーテ—resolved 決心した—to despatch 實行する—forthwith 即刻—bestow on him 彼に(騎士の位を)授け(やうと決心した)—that unlucky knighthood あの碌てなしの騎士の爵—to

prevent 防きとめる—further mischief 此上の悪戯—so coming to him そんなやうにして彼に近寄つて—excused himself お詫をした—for the insolence 無禮—base scoundrels 卑劣な悪漢ども—as being done without his privity or consent (悪漢どものやつたことは)亭主の内意も同意も得ないでなしたものとして—their audaciousness 彼等人夫どもの無禮—

was no chapel in his castle; and that indeed there was no need of one <sup>chapel</sup> to finish the rest of the ceremony of knighthood, which consisted only in the application of the sword to the neck and shoulders, as he had read in the register of the ceremonies of the order; and that this might be performed as well in a field as anywhere else: that he had already fulfilled the obligation of watching his arms, which required no more than two hours' watch, whereas he had been four hours upon the guard.

(24) Don Quixote, who easily believed him, told him he was already to obey him, and desired him to make an end of the business as soon as possible; for if he were but knighted, and should see himself once attacked, he believed he should not leave a man alive in the castle, except those

was punished 罰せられた—sufficiently 充分に—

[23] added (以上のことに) 附加へて話した—he had already told him 亭主が既にドン・キホーテに話した—there was no chapel 會堂がない—in his castle 彼の城中に—indeed 實の處—there was no need 必要がない—to finish やる—the rest 残り (の儀式)—ceremony 儀式—

knighthood 騎士叙爵 (の儀式)—which is knighthood を受け、騎士叙爵と云ふのは—consisted 成り上つてゐる—in the application of the swords (首と肩に) 劍をあてる—in the register 記録の中で—the ceremonies of the order 叙爵式—this might be performed 此儀式は (野原で) 執り行はれていゝ—as well in a field as anywhere else 禮拜堂以外の

には禮拜堂がないこと、そして實際騎士叙爵の儀式の残つたものをなす必要がない、そもそも此の騎士叙爵の儀式と言ふのは此亭主が叙爵の記録で讀んだ所によると、頸と肩とに劍を當てさへすればいゝことになつてゐる、そして此式は禮拜堂以外のどんな所でやつてもいゝやうに野原でやつてもいゝ、彼れ (ドン・キホーテ) は既に此の鎧の番をする義務は成したへた、なぜかとなれば鎧の番は二時間以上やる必要はないのに既に四時間もやつたからと言ふやうなことを附け加へて話した。

(24) 譯もなく (一から十まで) 此亭主の言ふことを真と信じたドン・キホーテは既に彼の命に従ふやうに用意してあつたことを話した、そして出来る丈け早く其式を了るやうに亭主に願つた、そは若し彼が騎士にさへなつて、襲撃を受くことがあつたなら、旅館の亭主が彼を爲めに特にドン・キホーテに哀を求むるものゝ外は城中のもの一人

何處にても (行はれてもいゝやうに) 野原で (行はれてもいゝ)—he had already fulfilled 彼は既になし遂げた—the obligation of watching 番をする務—which required no more than .... 鎧の番は.... 以上やる必要がない—two hours' watch 二時間の番—whereas 然るに—

[24] who easily believed him 造作もなく亭主の云ふことを真に受け

た (ドン・キホーテ)—already 既に—to obey him 彼の云ふことに従はふとしてゐた (ことを話した)—desired 望んだ—to make an end of the business 叙爵の式を終るやうに—as soon as possible 出来る丈け早く—if he were but knighted 騎士になりさへしたのなら—should see himself once attacked 今一度攻撃されるやうなことがあつたなら—should not



whom <sup>the host</sup> he should desire him to spare for his sake.

(25) Upon this, the innkeeper, lest the knight should proceed to such extremities, fetched the book in which he used to set down the carriers, accounts for straw and barley; and having brought with him the two kind females already mentioned, and a boy that held a piece of lighted candle in his hand, he ordered Don Quixote to kneel; then reading in his manual, as if he had been repeating some pious oration, in the midst of his devotion he lifted up his hand, and gave him a good blow on the neck, and then a gentle slap on the back with the flat of his sword, while he was mumbling some words between his teeth in the tone of a prayer.

(26) After this he ordered one of the ladies to gird the sword about the knight's waist: which she did with much solemnity, and, I may add,

leave a man alive (城中のものは) 一人も生かしては置かぬ—except those whom he should desire him 亭主がドン・キホーテ—(許してやつて下さいと) 望んだもの、外は—to spare 助ける、許す—for his sake 彼のために—

[25] lest the knight should proceed to such extremities 此騎士がこ

んな法外なことをやり續けることを恐れて—fetched 手に取つた—used to set down 書き記すやうになつて (おた本)—the carriers' accounts for straw and barley 人夫に藁や小麥を渡した 控帳—having brought with him 彼と共につれて—the two kind females 二人の親切な婦人—mentioned (既に)書き記した(二人の婦人)

も残さず塵殺にしようと考えた。

(25) これで旅館の亭主は此騎士が非常な法外なことをしてかすのを恐れ、人足どもへ使はした藁と大麥との勘定をかきつけるやうになつてゐた帳簿を持ち出した。そして彼とともに既に書き記した二人の親切な婦人と火のついた一丁の蠟燭を手につけてゐたボーイをつれて、彼はドン・キホーテに跪くやうに命じた。其時彼はある敬虔な祈禱を繰り返へしてあつたかのやうに彼の大福帳を讀んで、其祈禱の中間に彼は手をあげ、そして劍の平身で頸すぢをいゝ加減に一打をくらはし、それから背をやさしく、發止(はた)と打つた。その間彼は祈禱の調子で(譯の分からぬことを)口の中で何かつぶやいてゐた。

(26) この後亭主は女の一人に命じて此騎士の腰の邊に劍を佩びさせた。彼女は亭主に命ぜられたことを、いと嚴かにやつた、そしてこの儀式の種々なる場合に吹出さんとす

—held 持つてゐた—a piece of lighted candle 火のついた一丁の蠟燭—in his hand 彼の手に—ordered 命じた—to kneel 跪く—reading in his manual 彼の福帳を讀んで—as if he had repeating 恰も彼が(祈禱文を)反覆してゐたかのやうに—some pious oration ある敬虔な祈禱文—in the midst of his devotion 彼の祈

禱の最中に—lifted up (手を)あげた—gave him a good blow 痛くもないい加減な一打をくらはした—gentle slap やさしい一打—the back 背—with the flat of his sword 彼の劍の平身で—was mumbling つぶやいてゐた—some words 何にか—between his teeth 口の中で—in the tone of a prayer 祈禱の調子で—

considering how hard a thing it was to forbear laughing at every circumstance of the ceremony; it is true, the thoughts of the knight's late prowess did a little contribute to the suppression of her mirth.

(27) As she girded on his sword, "Heaven," cried the kind lady, "make your worship a lucky knight, and prosper you wherever you go."

Don Quixote desired to know her name, that he might understand to whom he was indebted for the favour she had bestowed upon him, and also make <sup>direct object ind. c.</sup> her partaker of the honour he was to acquire by the strength of his arm.

(28) To which the lady answered with all humility, that her name was Tolosa, a cobbler's daughter, that kept a stall among the little shops of Sancho-binaya at Toledo; and that whenever he pleased

[26] one of ladies 一人の婦人に—to gird the sword 剣を(腰に)さすやう—waist 腰—which 剣を佩びさすことな—with much solemnity 非常に厳かに—I may add, 下のやうなこと附け加へても差支はない—considering—考へて—how hard a thing どんな六ヶしいことかを(考へて)—to forbear laughing 笑をとめること—

at every circumstance 各々の折々に the ceremony 叙爵の式—it is true ... と云ふことは事實だ—the thoughts of the knight's late prowess さいぜん騎士が表はした勇氣に就いての考—not a little 少なからず—did contribute 功を奏した—suppression 抑制—mirth 可笑しさ—

(27) as she girded 彼女が(彼に)剣

るのをとめることはどんなにか六ヶしいことであつたかを考へると、此騎士が最後に表はした勇氣と云ふ考が少なからず此女の吹き出すのを抑へるに功を奏したことが事實であることを私(この物語の記者)は断定しても差支ない。

(27) 彼女が彼に剣を佩びさした時、親切な女は叫んだ、「天はあなたの宿願の通り幸多い騎士になし、そして何處にお出になつてもあなたを祝福し榮へあるやうに守ることでありませう」

ドン・キホーテは彼女の名を知らずやうに頼んだ、其譯は彼女が彼に與へた芳志に對して、負債(おひめ)あるは何人であつたかを記憶しておき、彼の腕の力で得た名譽をば彼女に分ち取らしたいからだ。

(28) それに對し此の婦人は其の名をトローサーと云ひ、トロードのサンチョーピーナヤの仲見世に店を持つてゐる靴直しの娘であつて、ドン・キホーテが命ずる何時いかなる

な)佩びさした時—Heaven 天、神—your worship あなたの宿望—a lucky knight 幸多い騎士—prosper you wherever you go あなたが行く處にあなたを榮へさす—desired to know 尋ねた—that he might understand 彼は...を承知して置かんがために—to whom he was indebted 負債(おひめ)あつた人をよく(承知してお

くために)—for the favour 恩恵に對し—bestowed upon him 彼に與へた—make her partaker of honour 彼女に自分の名譽を分ち與へる—was to acquire 得る筈であつた(名譽)—by the strength 力で—his arm 彼の腕—

[28] to which ドン・キホーテの希望に對し—with all humility 非常な

to command her, she would be his humble servant, Don Quixote begged of her to do him the favour to add hereafter the title of lady, to her name, and for his sake to be called from that time Donna Tolosa; which she promised to do.

(29) Her companion having buckled on his spurs, occasioned a like conference between them; and when he had asked her name, she told him she went by the name of Molivera, being the daughter of an honest miller of Antequera. Our new knight entreated her also to style herself the Donna Molivera, making her new offers of service.

(30) These extraordinary ceremonies (the like never seen before) being thus hurried over, Don Quixote could not rest till he had taken the field in quest of adventures; therefore having immediately saddled

謙遜をして—cobbler's daughter 靴直の娘—kept a stall 露店を持つてゐる—among the little shops 仲見世の中に—whenever he pleased to command her ドン・キホーテが彼女に命令したいと思つた如何なる時でも—his humble servant ドン・キホーテの謙遜な下婢(でありたいと云ふこと)を答へた—begged 請ひ求めた—to do

him the favour 光榮を得さすやうに—hereafter 今後—the title of lady 貴夫人の尊稱(を附加する)—for his sake 彼のために—promised to so することを約束した—

[29] companion 伴れ—having buckled on his spurs 彼の拍車をかけてやつた(今一人の女伴れ)—occasioned a like conference 前の人と同

時でも彼女は彼を我君と冊づき尊敬いたしたいと、いたく言葉を低うして答へた、ドン・キホーテはどうか、今後彼女の女の名に貴婦人の尊稱を附け加へ、彼の爲めに其時からドンナー・トロサーと名のらるゝ光榮を得さすやうにと願入つた、彼女もそうするやうに約束した。

(29) 拍車をドン・キホーテにかけてやつた今一人の女も矢張りドン・キホーテとの間に先きの女と同じやうな應對をした、そしてドン・キホーテが名を尋ねた時に、アンテケラーの正直な磨家(こなや)の娘で、モリベラーと申すものだと言へた。新騎士ドン・キホーテは新しい己が務を申し出して、ドンナー・モリベラーと呼ばれるやう重ねて彼女に懇願した。

(30) 以前に嘗てなかつたこれ等の儀式はこんな様な速さでなし終へたから、ドン・キホーテは冒険を尋ねて野に出るまでは少しも安んずる心はなかつた、其れて直に彼のロ

じやうな應對をするやうになつた—between them 拍車をかけてやつた女とドン・キホーテとの間に—she went by the name .... (モリベラーと言ふ)名でこれまでやつて来た—being the daughter (こなやの)娘であつて—an honest miller ある正直なこなや—our new knight 新に騎士になつたドン・キホーテ—en-

treated—願つた—to style herself 名乗る—making her new offers of service 新しい己が務の申出をして—  
[30] these extraordinary ceremonies こんな法外な儀式—the like never seen before 古今未曾有の—being thus hurried over こんなやうに急いで了つて—could not rest 心が落附かなかつた—till he had taken

his Rozinante, and being mounted, he embraced the innkeeper, and returned him so many thanks at so extravagant a rate, for the obligation he had laid upon him in dubbing him a knight, that it is impossible to give a true relation of them all.

To which the innkeeper, in haste to get rid of him, returned as rhetorical though shorter answers; and without stopping his horse for the reckoning, was glad with all his heart to see him go.

## CHAPTER IV.

What befel the knight after he had left the inn

(1) Aurora began to usher in the morn, when Don Quixote sallied out of the inn, so overjoyed

<p>the field 野に出かけたまでは—in quest of adventure 冒険を尋ねて—therefore 其故—having immediately saddled 直に(馬に)鞍を置いて—being mounted 馬に乗つて—embraced 抱きついた—returned him so many thanks すればそれは大變なお禮を返</p>	<p>へした(言つた)—at so extravagant a rate 非常に誇張した調子で—for the obligation 務に對し—he had laid upon him 亭主がドン・キホーテ—to 興へた(務)—in dubbing him a knight 騎士に叙するやうに—a true relation 眞實のことを(一々此々に言</p>
--	---

デナンターに鞍を置き、之に跨つて、彼は亭主に抱きつき、彼に騎士の爵を授けた恩恵に對し、それはそれはご大層な調子でもつて數々の御禮を返した、其の語は一々此處に繰返して其の眞實な關係を示さんことは出来ない程である。

其に對して此亭主は、寸時も早く此厄神から免れやうと急いで、言葉は短かいつたが、同じやうな華奢な言葉で答へた、(宿料の)勘定のため馬をとめるやうなこともしないで心から喜んで彼を行かした。

## 第四章

旅館を發して後彼が途上に遭遇したること

(1) 東雲 (しのゝめ) の空が明け白らみかけた其の時にドン・キホーテは 例の旅館を出掛けだした。(彼は)騎士

<p>ふことは出来ない)—in 'haste 急いで、—時も早く—to get rid of him 彼を追い出すやうに—returned as rhetorical ドン・キホーテと同じやうな華奢な言葉を返へした—though shorter answers 短い返答ではあるが—without stopping (彼の馬</p>	<p>を)止めないで—for the reckoning 宿料の勘定のため—was glad to see him go 出て行くドン・キホーテを見て(心から)喜んだ—with all his heart 心から— [1] Aurora 曉の女神—began to usher 出掛け始めた—in the morn</p>
--	---

to find himself knighted, that he infused the same satisfaction into his horse, who seemed to burst his girths for joy.

(2) But calling to mind the admonitions which the innkeeper had given him, concerning the provision of necessary accommodation in his travels, particularly money and clean shirts, he resolved to return home to furnish himself with them, and likewise get him a squire. And he was designing to entertain as such a labouring man, his neighbour, who was poor and had a number of children, but yet very fit for the office.

(3) With this resolution he took the road which led to his own village. The knight had not travelled far, when he fancied he heard a weak effeminate voice complaining in a thicket on his right hand. "I think Heaven" said he, when he

朝に—when その時に—sallied out 出掛けた—so overjoyed 非常に喜んだ—to find himself knighted 自ら騎士に叙せられたこと認めて—that 喜んだため—infused 加へた—the same satisfaction 同しやうな満足—seemed to burst はりさくさうに見えた—girths 腹帯—for joy 喜悅のため—  
[2] calling to mind 心に思ひだ

して—the admonitions 旅館の亭主が與へた忠言—innkeeper 亭主—concerning いて—the provision 準備—necessary commodetion なくてはならぬ品物—in his travel ドン・キホーテの旅行に—particularly 特別に—clean shirts 奇麗なしやつ—resolved 決心した—to return home 我が家に歸る—to furnish himself with

の爵を得たことを思つて非常に喜んだ、其の喜悅のため輿に乗り彼は馬にも同様な満足を加へた、(馬こそ迷惑至極なこと)腹帯は張切れんばかりであつた。

(2)けれども彼は旅行になくてならぬ必要品準備につき、殊更路銀や奇麗な「しやつ」のやうな者の準備につき、例の亭主が彼に與へた忠言を心に思ひ起して、彼は一度我が家に立ち歸つて此等のものを調べ、同時に家來をも連れださふと決心した。そして彼は近隣に貧乏子澤山ではあるが、騎士の家來の役目を務めるには至極適當なやうな労働者がゐるのを考へ、此男の機嫌をとり彼を連れだそうと計企してゐた—

(3)此の決心でもつてドン・キホーテは彼の生れ故郷の村に行くやうになつてゐる道を進んだ。まだ幾回も進まなかつた其時彼が右手にあたつて叢の陰より、歎くやうな微かな女々しい(泣き)聲を聞いたやうに想像した。此の泣聲

them そんな必要品を自身で調へるため—likewise 同時に—get him a squire 家來をつれて來るやうに—was designing 計圖してゐた—to entertain 機嫌をとつて説きつける—labouring man 労働者—neighbour 近所の人—poor 貧乏—a number of children 澤山の小供の—very fit 非常に適當してゐる—for the office 家來の役をす

るにしては—

[3] with his resolution 此決心で—took the road which led 彼の村に行く路を撰んだ—his own village ドン・キホーテの生れ故郷—had not travelled far まだなんとは行かなかつた。when 時—he fancied 思つた—a weak effeminate voice 微かな女々しい聲—complaining 歎いてる—

heard he cries, "for favouring me so soon with an opportunity to perform the duty of my profession, and reap the fruits of my desire; for these complaints are certainly the moans of some distressed creature who wants my present help."

(4) Then turning to that side with all the speed which Rozinante could make, he no sooner came into the wood but he found a mare tied to an oak, and to another a young lad about fifteen years of age, naked from the waist upwards.

(5) This was he who made such a lamentable outcry; and not without cause, for a lusty country-fellow was strapping him soundly with a girdle, at every stripe putting him in mind of a proverb, *Keep your mouth shut, and your eyes open.*

"Good masster" cried the boy, "I'll do so no

in a thicket 林中に—on his right hand 彼の右手にあつて—I thank Heaven 神に謝する—when he heard the cries その泣き聲をきいた時—for favouring me (時機を興へて)めぐるてくれるがため(神に謝する)—soon 直に—with an opportunity 機会を(興へて)とつて—to perform the duty of my profession 騎士たる我が務をなしとげさせ—reap the fruits of my desire 私の年來の宿望としてる正義の成果を刈め收むる(機会)—

for 思ふに—these complaints そんな不平(泣き聲)—certainly たしかに—moans 泣き聲—some distressed creature ある不幸な奴—who wants my present help 私に早速救ひを求め(不幸な奴の泣き聲)—

[4] then その時—turning to that side 泣き聲のする方向に向つて—with all the speed 全速力で—which Roginante could make ロジンアンテがなし得た(丈の全速力で)—no sooner...but するや否や—came

を聞いた時彼は叫んだ「騎士たる我が務を果たさせ我が望む正義の成果を刈り收むる機会を我に與へ給へしことを天に謝する。思ふに此のなげきは確に我に直接の助力を求むる哀れな泣聲である」

(4) 其時 ロジンアンテの足が許した限りの全速力でもつて其方に進み彼が森に這入るや否や、ある櫛の木に牝馬がつながれ又、一方の櫛の木には年頃十五許りの少年の腰から上を裸體にして括りつけられてあるのに目がついた。

(5) こんなかなしうな叫び聲をたてたのは此の少年であつた、それも其等無理もないことだ、頑丈な一人の田舎ものが腰帶でもつて彼を手厳しく打つてゐた、打つ度毎に愚圖愚圖ぬかすな、眼をさとくしてゐやがれ」と云ふ格言をいつて少年を戒めた。

小供は叫んだ「あなた、もういたしません、もう、もう

into the wood 森に来た(や否や)—found 見つけた—a mare 女馬—tied to the oak とある櫛の木に括りつけられた(牝馬)—to another 片方の櫛の木に—a young lad 年若いもの—about fifteen years of age 年の頃十五才ばかりの(少年)—naked from the waist upwards 腰から上部を裸にして—

[5] This was he (あんな泣き聲をしたのは)其少年であつた—made such a lamentable outcry あんなかなし

うな悲鳴をあげた(のは此少年であつた)—not without cause 無理もないこと、泣く原因がないでもない—lusty country-fellow 頑丈な田舎漢—was strapping 打つてゐた—soundly 手厳しく—with girdle 腰帶で—at every stripe 打つ度毎に—putting him in mind 彼を戒めて—of a proverb 格言をいつて(彼を戒めて)—keep your mouth shut 何も言はずに、口を閉ぢてゐる—and your eyes open、口は閉ぢて)目を開けて、さとくして

more: indeed, master, hereafter I'll take more care of your sheep.

(6) Don Quixote seeing this cried in an angry tone, "Discourteous knight, 'tis an unworthy act to strike a person who is not able to defend himself; come, bestride thy steed, and take thy lance, then I'll make thee know thou hast acted the part of a coward"

(7) The country fellow gave himself up for lost at the sight of an apparition in armour, brandishing his lance at his face, and answered him in mild and submissive words:

"Sir knight," he said "this boy, whom I am chastising is my servant; and because I correct him for his carelessness or his knavery, he says I do it out of covetousness, to defraud him of his wages; but upon my life and soul, he belies me."

—Good master 旦那さま—cried 叫んだ— I'll do so no more もう此上は決していたしません、I'll = I will —indeed ほんとうです—hereafter 今後—I'll take more care もつと注意ないたませう—your sheep あなたの羊に(もつと注意ませう)—

[6] seeing this 之を見てゐた(ドン・キホーテ)—cried in an angry tone 怒つた調子で叫んだ—Discourteous knight 粗暴極まる騎士—

'tis an unworthy act それは價值のない見下げた行爲だ、'tis = it is—to strike a person (自分を防ぎ得ない) 人間を打つなどは、it is to strike a person を受けてる—who is not able to defend himself 自分の身を自ら防ぐことの出来ない人間—come やつてこい—bestride thy steed 汝が駿馬に跨つて—take thy lance 汝の戟をとりて—then その時—I'll make thee know 私はお前に思ひ知らしやう、

決して二度と致しません、これからはよつくあなたの羊に氣をつけますから」

(6) 之を見てゐたドン・キホーテは憤つた聲で叫んだ「粗暴な騎士、我を守ることの出来ないやうな少年をちやうちやくするとは如何にも見下げた行爲でござる、いざ、汝の馬に跨り戟を執つて來い、我は(少年に代つて) 汝が卑劣な行爲を思ひ知らしてくれやう」

(7) この田舎漢は彼の面前に戟を打ち振り身を鎧ひかためた(武士の)姿を見て膽魂(きもたましい)も身に添はなかつた、そして彼は温順に而かも謙遜な調子で彼に答へた。

「お武士さま、私が叱り附けて居ます小僧は手前の召使でござります、其は不注意と不正を矯正するためでござります、すると彼奴は賃銀を拂ふまいとして貧慾からこんなにするのだと云つてゐます、然し私の生命と良心に誓つて申上げますが、此の野郎は嘘をついてるんでござります」

thee if thou の objective case (目的格)—thou hast acted the past of coward 汝が臆病なことを働いた(のを小僧に代つて思ひ知らしてやう)—

[7] the country fellow この田舎漢—gave himself up for lost 膽をつぶした—at the sight 姿を見て—an apparition 異様な怪物—in armour 身體で鎧をかためて—brandishing 彼の槍をふり立て、—at his face 彼

の面前に—in mild and submissive words 温順な謙遜した言葉で—Sir knight お侍(さむらひ)さま—this boy whom I am chastising 私が叱りつけてる此小僧—my servant 私の召使—because I correct him (彼の不注意と不正を) 矯正してやりたいと思ふが故に(かく叱りつけるのである)—carelessness 不注意—knavery 不正—he says 小僧はいひます—I do it out of covetousness 貧慾からそう

(8) "Sayst thou this in my presence, vile rustic," cried Don Quixote; "for thy insolent speech, I have a good mind to run thee through the body with my lance. Pay the boy this instant, without any more words, or I will immediately despatch and annihilate thee: unbind him, I say, in this moment."

(9) The country man hung down his head, and without any further reply, unbound the boy; who being asked by Don Quixote what his master owed him, told him it was nine months wages, at seven reals a month. The knight having cast it up, found it came to sixty-three reals in all; which he ordered the farmer to pay the fellow immediately, unless he intended to lose his life that very moment.

(10) "The worst is, Sir Knight," cried the farmer,

する(と言ひます)—to defraud him of his wages 彼(小僧)の賃を欺きたいと思つて—upon my life and soul 私の生命と良心に誓つて、たしかに—he belies me 彼(小僧)は私共を欺いてゐる—

[8] sayst thou this かやうなことを汝はいふか、thou の時は動詞にstがつく、say にstをつけてsaystとなる—in my presence 我が面前でvile rustic 卑劣な田舎漢—for thy

insolent speech 汝の無禮な言葉に對して、thy は thou の possessive case (所有格)である—I have a good mind 私は(お前を殺す)考を持つてゐる—pay 拂へ—this instant 即坐に—with any more words 彼れこれと言ふことはぬきにして—or さうでない—I will immediately despatched 私は直にお前の息の根をとめてくれる—annihilate thee 汝を亡きものにして(やらう)—unbind とけ—in this moment

(8) 「我が面前に於いてかやうなことを申すか、下郎の田舎漢」とドン・キホーテは叫んだ「吾は只一突にこの戟もて汝が五體を貫く所存だ、否應なしに即坐に賃銀を支拂へ、もし拂はないと云ふなら、直に汝の息の根をとめて、なきものにして呉れやう、言ひ聞かすが、此の瞬間に小僧の縛をとけ」

(9) この田舎漢は頭を垂れたまゝ一言の返事もしないで、彼が小厮の縛を解き許してやつた、此少年はドン・キホーテに主人が彼に返濟すべきものは如何程なるかを尋ねられて、月々七リアルルの給料を九ヶ月であつたことを彼に話した。ドン・キホーテは其を計算して全額六十三リアルルの金高に上つたのを知つた、ドン・キホーテは田舎漢に向つて、汝が若しこの瞬間に生命をなくしたくないなら、直に此奴に賃銀を支拂ふやうにと命じた。

(10) 田舎漢の百姓が言つた「お武士さま、弱りましたこ

即刻—

[9] hung down his head 彼の頭を垂れて—without any further reply もうそれ以上にも返答しないで—unbound 解いてやつた—who は the boy を受けてゐる—being asked 問はれて—what his master owed him 主人が彼に支拂ふべきものは如何であるかを(問はれて)—told him ドン・キホーテに話した—it was nine months wages 九ヶ月の賃金であつた(ことを

話した)—at seven real a month 一ヶ月に七リアルルで—having cast it up を計算して—found it came to sixty three reals 賃銀が六十三リアルルになつてゐることを知つた—in all 全額—which 其賃銀を—ordered 命じた—the farmer 例の百姓、田舎漢—to pay the fellow その小僧に拂ふやうに—unless he intended to lose his life 彼の命をなくしたいと思はないなら—that very moment 其



“that I have no money about me; but let Andres go home with me, and I'll pay him every piece out of hand”

“What, I go home with him!” cried the youngster! “I know better things: for he would no sooner have me by himself, but he would flay me alive, like another St. Bartholomew.”

(11) “He will not dare” replied Don Quixote! “I command him, and that's sufficient! therefore, provided he with swear by the order of knighthood which has been conferred upon him, that he will duly observe this regulation, I will freely let him go, and then thou art secure of thy money.”

“Good sir, take heed what you say,” cried the boy! “for my master is no knight, nor ever was of any order in his life: he is John Haldudo, the rich farmer of Quintinar.”

の瞬間に—

[10] the worst 生憎なことには— is that I have no money about me 私の手元に金を持たないことです— let Andres go home with me 私と一所にアントレスを連れ行かして下さい—I will pay him every piece 悉皆彼に拂ひます—out of hand 直に— what なに—go home 家に歸るんで— the youngster 其少年—I know better things 私は何もかも見

届けてみます、いやです—have me by himself (彼か)自分一人になつて私に對する(やうになるや否や)—no sooner...but 否や—he would flay me alive 生きながら私の皮膚を剥きとりませう—like やうに—another St. Bartholomew セント・パーソロミューの再現とても云つたやうに、セント・パーソロミューは千五百七十二年佛國巴里に起つた大虐殺で、今でも St. Bartholomew's day と云つて

とには只今私の周圍(まわり)に一文も所持いたしませんから、アントレス(小僧の名)を伴れて我家へ歸つて直にさつぱりと彼に支拂つてやりませう」

小僧が叫んだ「なに、私が一所に行くんですつて、誰が一所になんか行くもんですか、彼は私一人になつたものなら直にセント・パーソロミューの再現のやうに私の皮膚を剥くに違げねへんだもの」

(11) ドン・キホーテが答へた「彼はよもやそんなことはいたさぬ、私が彼に嚴命した、それでもう充分だ。だから彼に與られた(彼は騎士だから)武士道の掟によつて私に正しく此の勘定を支拂ふことを誓つた上は自由に彼を放ちやり、それからお前もお金を受取ることは大丈夫だ」

小僧は叫んだ「お武士さま、どうか今一度考へ直して下さい、私の主人は武士ではありません、其れどころか今までの生涯にどんな位も得たこともありません、キンチナーのお金持で、ジョン、ハアルドエドーといふんですよ」

八月二十三四日を紀念する位な大悲劇の演じられた日である。

[11] he will not dare 彼(百姓のこと)はよもやそんなことはしない—I command him 私は彼に嚴命した—that's sufficient それで充分だ—provided he will wear 彼が誓つたらには(誓つたら)—by the order of knighthood 武士道の掟で—which has been conferred upon him 彼に與へられてあつた【武士道の掟で】—

that he will duly observe this regulation 彼がまさしく此の掟を遵奉する(勘定を支拂ふ)ことを(誓つたから)—freely let him go 自由に彼を放つてやり—and then それから—thou art secure 安心するが—of thy money 汝が受取る金について

Good Sir お待(おさむらひ)さま—take heed 氣をつけて下さい—what you say お仰つたことを(氣をつけて

(12)“ This signifies little,” answered Don Quixote ; “ for there may be knights among the Haldudos ; besides, the brave man carves out his fortune, and every man is the son of his own works.”

“ That’s true, sir,” replied Andres ; “ but of what works can this master of mine be the son, who denies me my wages, which I has earned with the sweat of my brows ?”

(13)“ I do not deny to pay thee thy wages, honest Andres,” cried the the master “ do but go along with me, and by all the orders of knight-hood in the world, I promise to pay thee every piece, as, I said.”

(14)“ Be sure ” said Don Quixote, “ you perform your promise ; for you fail, I will assuredly return and punish you, though you should hide yourself as close as a lizard. And if you will be informed

考へ直して下さい) — my master is no knight 私の旦那は騎士ではない nor ever was of any order それどころか如何なる位を持つてはゐない — in his life 今までの生涯の中には — rich farmer 金持の百姓 —

[12] This signifies little これはあまり聞えぬことを申す — there may be knights (ハルドエドス家には) 多くの騎士があつたかも知れぬ — the Haldudos 此の田舎ものゝ名を Haldudos

と云ふから冠詞をつけて the Haldudos とすると、ハルドエドスを示すことになる — besides その上に — the brave men 勇気のある人 — carves out his fortune 彼の運命を造り出す (運命に弄ばれて苦められない) — every man だれでも人間は — is the son of his own work 其人の働き次第でどんなにでもなれる、彼自身の働きが産み出した小供である — that’s true それは或はそうかも知れぬ —

(12) ドン・キホーテは答へた「それは聞えぬことを申すハルドエドス家からは多く武士を出したかも知れない、其上勇敢な人は彼の運命を造り出す、して人は各自の働き次第で何にでもなれる」

アンドレスが答へた「成程其はそうでせう、けれども私の額に汗を垂らして儲けた私の賃金をさへ拂つて呉れない私の旦那なんかはどんな働きの結果であるのでせう」

(13) 主人は言つた「正直ものゝアンドレスや、私はお前に何にも賃銀をやらないとは言はぬ、さあ、どうか私と一所に來てくれ、私は天下にありつ丈けの武士道の掟によつて、今言つた丈けのものを一文残さず支拂ふことを約束する」

(14) ドン・キホーテが言つた「きつとお前の約束を成し遂げ、若し萬一お前が其約束を履行しないなら、よしお前が蜥蜴(とかげ)と同じ様に隱密に身を匿すとも私は誓つて汝に報ひ汝を罰する、そして若しかやうに忠言を與へた人が

this master of mine 私の主人 — of what work どんなにたらきの(結果であらう) — can be the son (どんな働きの) 結果であり得るか — who denies me my wages 私の賃銀を支拂ふことを拒む(私の主人) — which I have earned 私が(額に汗をして)得た(賃銀) — with sweat of my brows 額に汗をして —

[13] I do not deny to pay (賃銀を支拂ふことを拒まない) — thy wages

汝が受けとるべき賃銀 — honest 正直な — do but go along with me 只私について一所に來い — by all the order of knight-hood (世界中の) あらゆる武士道の掟によつて — promise 約束する — every piece 悉皆、一文も残さず — as I said 私が言つた通り —

[14] Be sure きつと拂へ — you perform your promise お前の約束を履行せよ — if you fail 約束を破るなら — assuredly 確かに — return 報ひ

who it is that lays these injunctions on you, that you may understand how highly it concerns you to observe them, know, I am Don Quixote de la Mancha, the righter of wrongs, the revenger and redresser of grievances! and so farewell; but remember what you have promised and sworn, as you will answer for it at your peril."

(15) This said, he clapped spurs to Rozinante, and quickly left them behind. The countryman, who followed him with both his eyes, no sooner perceived that he was passed the woods, and quite out of sight, than he went back to his boy Andres.

(16) "Come, child," said he, "I will pay thee what I owe thee, as that righter of wrongs and redresser of grievances has ordered me."

"Ay," replied Andres, "on my word, you will do well to fulfil the commands of that good knight,

る—punish 罰する—though you should hide yourself お前が自ら隠れても—as close as a lizard 蜥蜴(とかげ)のやうに隠密に—if you will be informed 知らされてあるなら、(知つてゐるなら)—who it is that lays these injunctions on you 私にこんな忠言を與へたものが誰であるかを(知つておくなり)—that you may understand お前が理解し得るため—

how highly it concern you どれ程まで其が(約束を履行することが)汝の身に大關係を持つてゐるかを(理解し得るため)—to observe them 約束を守る—know 知れ—the righter 矯正者—wrong 不正—the revenger 復讐者—redresser 救済者—grievances 悲痛者—so farewell さらば、おいとまをしやう—remember 記憶せよ—what you have promised and sworn 約束

誰であるかを知り、かくして一層約束を果たすべき義務のやむがたき念を強くしやうと思ふならば(聞かしてやらう)我は奸悪の矯正者、苦める者のために復讐者と救済者であるドン・キホーテ デー・ラー・マンチャーである、さらばこれでお別れするが、汝が約束いたし誓つたことを忘れるな、若しさうでなかつたら、其のため責を負ふて非常な危険を冒すやうになるから。

(15) かう云つてドン・キホーテは急いでロヂナンテに拍車を置いた、忽ち彼等二人をあとに残して去つた、兩眼で彼を見送つてゐた田舎漢は彼が森を通りぬけ(彼の影が)視線から消え去つたのを見届けるや否や、再び小断アンドレスの所に立ち歸つた。

(16) 「こゝへ來い、私はお前に借金のを拂つてやる、奸邪の矯正者、痛苦の救済者が私に命した通りにな」彼は言つた、

アンドレスは答へた「あゝ、たしかにあんな立派な騎士の命令は聞いた方がいいや、神もあんな方を祝福し給へ、

し、誓つたものを(記憶せよ)—or そうしなければ—you will answer for it 其ため(命掛けて)責を負ふやうになる—at your peril 危険を冒して—  
[15] clapped 急に置いた—spurs 拍車—quickly 忽ち—left them behind 彼等二人を後に残して行つて了つた—followed him ドン・キホーテのあとを見送つてゐた(田舎漢)—with both his eyes 彼の兩眼で—

percieved 見定めた(や否や)—on sooner...than 否や—passed the woods 林を通り過ぎた—quite 消える—out of sight 視線から(消えて見えなくなるや否や)—went back 元の所にやつて來た—

(16) come おい—what I owe thee 私がお前に拂ふべきものを(拂ふ)—as やうに—ordered (かの不正の矯正者、不幸の救済者即ちドン・キホーテ

whom Heaven grant long to live ; He is so brave a man, and so just a judge that if you don't pay me, he will come back and make his words good."

(17) "I dare swear as much," answered the master "and to show thee how much I love thee, I am willing to increase the debt, that I may enlarge the payment.

With that he caught the youngster by the arm, and tied him again to the tree ; where he handled him so unmercifully, that scarce any signs of life were left in him.

(18) "Now call your righter of wrongs, Mr. Andres," cried the farmer, "and you shall see he will never be able to undo what I have done. I think it is but a part of what I ought to do, for I have a good mind to flay you alive, as you said, you rascal,"

—が命した(やうに)—on my word 確かに、きつと—you will do well to fulfil the commands (あの善良な騎士の)命令を遵奉した方が旦那の爲めにいゝ—whom Heaven grant long to live あんな騎士に天も幸を下し玉へ—he is so brave a man 彼は非常に勇敢な人だ—so just a judge 非常に正しい判官(だ) so brave, so just は次に来る that を受けて、こんなやうに勇敢で、正しいと云ふ意である、

長くなるから that を「だから」と譯す—that だから—come back 後歸りして—make his words good 彼が言つたことを實行する。

[17] I dare swear 私も誓ふ—as much 同じく—the master 主人—answered 答へた—to show thee お前に示すため—how much どれだけ(私がお前を愛してるかを示すため)—I am willing to increase (借を)増したいと思つてゐる—the debt 借金—

彼は非常に勇敢な人で、非常に正しい裁判者だから、若しあなたが私にお金でも支拂はないなら、あの方は歸つて来て先刻おつしやつた通りのことを實行なさるでせう」

(17) 主人が答へた「私も同じやうに誓ふ、してどれ位私がお前を愛してるかを知らすため、私か一度に澤山お前に支拂をするやうに借金を増さうと思つてゐる」

それで田舎漢は少年の手を捉へ、そして再びかの木に縛りつけた、其處で田舎漢は彼を非常に冷酷に取扱つた、其の爲め小僧は半死半生の態であつた、

(18) 田舎漢が叫んだ「さあアンドレスちゃん、あの邪惡の矯正者を呼べ、あの人だつても私がして來たものを矯正することが出来ないことがお前に分かう、其は私がなさなければならぬ只一部分丈けであると思ふ、それも其の筈私はお前がいつたやうに生きながらお前の皮膚を剥いてやる氣であるんだ、こん畜生！」

enlarge 澤山にする—the payment 支拂—with that それで—caught the youngster by the arm 此少年の腕を捕へた—tied him again 再び彼を(木に)縛りつけた—handled 取扱つた—so un-mercifully 無慈悲に—scarce どうやらかうやら、やつと—any sign of life 生きてると云ふしるし—were left のこされてあつた—in him 小僧に—

[18] your right of wrongs お前の

(崇拜してる)不正の矯正者ドン・キホーテ(を呼べ)—you shall see お前にも解からう—he will never be able to undo 矯正することが出来ない(と云ふことがお前にも解からう)—what I have done 私がこれまでなしたものの(不正)—it is but a part of what I ought to do 其は私がなさねばならぬ只一部に過ぎない—I have a good mind to flay you alive 私は生きながらお前の皮膚を剥きたいと思つ

(19) However, he untied him at last, and gave him leave to go and seek out his judge, in order to have his decree put in execution. Andres went on his ways, not very well pleased, yet fully resolved to find out the valorous Don Quixote, and give him an exact account of the whole transaction that he might pay the abuse with sevenfold usury: in short, he crept off sobbing and weeping, while his master stayed behind laughing.

(20) And in this manner was this wrong redressed by the valorous Don Quixote de la Mancha. In the meantime the knight, being highly pleased with himself, and imagining he had given a most fortunate and noble beginning to his feats of arms went on towards his village, and soon found himself at a place where four roads met; and this made him presently bethink of those cross-ways which

てゐる—as you said お前がいつたやうに—you rascal おのれ、悪漢—  
[19] however 然し—untied him 彼を(木から)解いた—at last ついに gave him leave 許してやつた—to go and seek out 行つて探がすため—his judge 彼が(崇拜する)判官—in order to ため—have his decree in execution 彼の宣告を實行する(ため)—went his ways (少年は)彼の行

く途を進んだ—not very well pleased 面白からず思つて—fully 充分に—resolved 決心した—to find out めぐり會ひたいと(決心した)—exact account 詳しい話—the whole transaction 全體の事件(主人が其後自分を苦めたこと)—the abuse 亂暴(の返報)—with sevenfold usury 七倍の高利で—in short 要するに—he went off 彼は行つた—sobbing 咽び泣きする

(19)けれども田舎漢は遂に彼を解いてやつて、彼がなした宣告を實行せんがため、かの判官を尋ね行くやうに許してやつた。アンドレスは心中甚だ面白からず思つて彼の路を進んだ、然しきつと勇敢なドン・キホーテを尋ね出し、主人がなした亂暴の返報を七倍の高利で拂ふやうに、その事件一伍一什を話さうと決心した。要するに小僧は咽び泣きながら行つた、それを彼の主人は笑ひながら後に立止つて見てゐた。

(20)こんな方法で奸邪な行爲が勇敢なるドン・キホーテ・デ・ラー・マンチャーによつて救濟された、その間騎士ドンキ・ホーテは非常に喜んで、彼が武者修行の非常に幸福な而かも氣高き手始めを得たことを想像して、彼は我が村へとさして進んで行つた。そして直に道路が四方に分かれてゐるのを見た、之を見て直に彼が心中にはどの路をとつて進むべきものかと、古武士が屢々立止つ

—weeping 涙を流して—while それだのに—stayed behind laughing 笑ひながら後に立止つてゐた。  
[20] in this manner こんな方法で—was redressed 矯正された—valorous 勇敢な—in the meantime その間に—being highly pleased 非常に喜んで—with himself 彼自身で—imagining he had given 得たことを想像して—a most fortunate

and noble beginning 幸多い高尚な手始め(を得たことを考へて)—to his feats of arms 武者修行にまで—went on 進んだ—towards his village 彼が故郷の村さして—soon 直に—found himself (四方に分れてゐる處) 来てゐたのを知つた—at the place where four roads met 四つの道が出會つてゐる場所に—this made him presently bethink これが直に彼に

often used to put knights-errant to a stand, to consult with themselves which way they should take.

(21) That he might follow their example, he stopped awhile, and after he had seriously reflected on the matter, gave Rozinante the reins subjecting his own will to that of his horse, who, pursuing his first intent, took the way that led to his own stable.

(22) Don Quixote had not gone above two miles, when he discovered a company of people riding towards him, was proved to be merchants of Toledo, going to buy silks in Murcia, They were six in all, every one screened with an umbrella, besides four servants on horse back, and three muleteers on foot.

(23) The knight no sooner perceived them but he imagined this to be some new adventure; so, fixing

考へさした—of those cross ways か  
う云ふ十字の路に就いて(考へさした)  
which often used to put knight-  
errant to a stand 騎士が立止つて、  
(どちらに行くべきかを)考へるのが  
例になつて(数多の十字の路を思ひ  
起した)—to consult with themselves  
自分で決定する—which way they  
should take どの道をとればいゝか  
(熟考する例になつて路)—

[21] That he might follow their  
example 彼等の慣例に従はんために  
—he stopped awhile 暫時の間立止つ  
た—after 後—seriously 眞面目に—re-  
flected 考へた(後)—on the matter  
このことについて—good Rozinante  
reins 手綱を離した—subjecting his  
own will 彼自身の意志を(抑へて馬  
の意志に)譲つて—that of his horse  
彼の馬の意志—pursuing his first

て彼や此やと考へるのが慣例になつてゐる数多の交叉した十字の路が浮んで來た。

(21) こゝでも彼は古武士の先例に倣はんがために、暫らく立ち止り、彼が眞面目に其事件を熟慮した後に馬の心に自分の心譲つて、手にデナンナテの手綱をはなした、馬は最初の考を追つて自分の厩の方(ドン・キホーテの家)に歸るやうになつてゐる道を撰んだ。

(22) ドン・キホーテがまた二哩以上も走らなかつた其時に彼の方さして馬に乗つて來る一群の人を發見した。此人達はトレドの商人でマージアへ絹物を買出すに行くものと云ふことが後になつて知れた。彼等は總勢六人であつて名々洋傘をかざしてゐた、其外に馬に乗つた四人の下僕と徒歩の三人の馬子をつれてゐた。

(23) ドン・キホーテが彼等の一行を見とめる否や直に彼等をもつて新規に出掛けて行く冒險者であると想像した。

intent 最初の考を追つて—took the  
way 道を撰んだ—led 行く(やうにな  
つて)道—stable 厩—  
[22] had not gone 行かなかつた  
—above two miles 二哩以上—dis-  
covered 發見した—a company of  
people 一隊の人民—riding 馬に乗つ  
て(來る)—towards him 彼の方向に  
—proved to be merchants 後になつ  
て(トレドの)商人であることが分

つた—going to buy silks 絹物を買ひ  
に行く(トレドの商人)—six in all  
總勢六人(であつた)—every one 名々  
—screened かざしてゐた—umbrella  
洋傘—besides その外に—four ser-  
vant 四人の下僕—on horse-back 馬  
に乗つた(四人の下僕)—three mule-  
teers 三人の馬子—on foot 徒歩—  
[23] perceived 認めた—no soon  
....but 否や—imagined 想像した—

himself in his stirrups couching his lance, and covering his breast with his target, he posted himself in the middle of the road, expecting the coming up of the supposed knights-errant.

(24) As soon as they came within hearing, with a loud voice and haughty tone, "Hold," cried he; "let no man hope to pass further, unless he acknowledge and confess that there is not in the universe a more beautiful damsel than the empress of La Mancha, the peerless Dulcinea del Toboso."

(25) At those words the merchants made a halt to view the unaccountable figure of their opponent; and conjecturing, both by his expression and disguise, that the poor gentleman had lost his senses, they were willing to understand the meaning of that strange confession which he would I force from them; and therefore one of the company,

to be あると—new adventure 新に出掛けて行く冒険者—fixing himself 固めつけ—in his stirrups 鞍(あぶみ)に—couching (鞍を)構へて—covering his breast 彼の胸を蔽つて—with his target 彼の楯で—posted himself (鞍の真中に)立ち止つた—in the middle 中間に—road 道路—expecting 待受けて—the coming up やつて来るの— the supposed knight

errant 実際はそうでないのにドン・キホーテが想像した騎士—  
[24] as soon as と直に—they came within hearing 聞きとることが出来る所に来た(や否や)— with a loud voice 大聲で— haughty tone 氣どつた調子(で)— Hold 立ちとまれ—let no man hope to pass further これから先は誰も通さぬ— unless he acknowledge and confess 其人が(ダ

そこで彼は鏡(あぶみ)をふんばり突立ちあがり、彼の鞍を構へ、楯で胸を蔽つて、彼が騎士と思ひ込んだ人馬の來るのを今や遅しと待受けて、道路の真中に立止つた。

(24) 近づいて聲も聞ゆる程となる否や大聲上げて、如何にも氣どつた調子で、彼は叫んだ。「立ちとまれ! 満天下の中にラマンチャーの女皇無双なるダルシネーアー・デル・トボソーに優る美人がないことを認め之を自白しなければ此から前へは行かさぬ」

(25) こんな言葉で商人等は彼等の相手の異様な姿を見て足を止めた。ドンキホーテがもゝの言ひ方や(異様な)風采によつて此の憐れな紳士は狂人であつたことを見てとつて、彼等一行は彼が強ゆるその不思議な自白の意味を知りたく思つた。それ故此旅行者一行の中の一人に道化げたことを演ずるのが好きで、其の道にかけては五分(ぶご)の

ルシネーアを世界一の美人だと)認め、自白しなければ—in the universe 全世界に—a more beautiful damsel (ラマンチャーの女皇より)もつと立派な貴婦人(がない)— empress 女皇—peerless 比類のない—  
[25] at those こんな言葉をきいて—merchants 商人等—made a halt 立止つた—to view 見て—unaccountable figure 奇異な姿(を見て)—their

opponent 彼等の相手—conjecturing 推量して—both by his expression and disguise 彼のものゝ言ひさまと風采によつて—poor gentleman 氣毒な紳士—had lost his senses 知覺を失つた、氣が狂つた—they were willing to understand 彼等は理解しようと思つた—the meaning 意味—strange confession 奇妙な自白(ダルシネーアが美人であると云ふ)—

who loved raillery, and had discretion to manage it undertook to talk to him.

(26) "Signor Cavalier," cried he, "we do not know this worthy lady you talk of; but be pleased to let us see her, and then if we find her possessed of those matchless charms, of which you assert, we will freely, without the least compulsion own the truth which you would extort from us."

(27) "Had I once shown you that beauty," replied Don Quixote, "what wonder would it be to acknowledge so notorious a truth? the importance of the thing lies in obliging you to believe it, confess it, affirm it, swear it, and maintain it, without seeing her, and therefore make this acknowledgement this very moment, or know that with me you must join in battle, ye proud and unreasonable mortals! come one by one, as the laws of chivalry require or all at once, according to the

which he would force from them  
彼が一同に無理に強ゆる(自状)—  
therefore それ故—on the company  
一行の中の一人— who loved raillery  
道化を好いてる(男)—had discretion  
少しの隙もない—to manage it 道化  
をやるのに—understood 始めた—

[26] Signor Cavalier 騎士さま—  
this worthy lady この貴い夫人(を知

らぬ)—you talk of あなたがお話に  
なる(夫人を知らぬ)—be pleased to let  
us see her 姫君を拜顔するやうにし  
て下さい—if we find her .... 私共  
が其比類稀なる愛嬌を持つてゐ  
る姫君を見た上—you assert あなた  
が断言する(やうに比類なき愛嬌が  
あるなら)—freely 喜んで、心から—  
without the least compulsion 少し

隙間もないと云つたやうな男が彼れ ドン・キホーテに話を始めた。

(26)彼は叫んだ「お待さま、私共はあなたのお話になつた高貴な姫御前を存じません、然しどうが其姫君を拜顔いたし得るやうにしていたゝきたうござる、其上で全くあなたの仰せになる通り其姫君に比類稀なる愛嬌があることを見ましたなら、いさゝかも往生づくめでなく心底から貴方が私共からお求めなされる事實を白状いたしませう」

(27)ドン・キホーテは答へた「若しその美人を汝等に見せたら、かやうに顯著な事實を認めることは何の不思議があらう、肝要なことは姫君にお目通りをしないで、之を信し之を白状いたし、之を確め之を誓ひ、そして之を主張することを汝等に無理に要求するところにあるのだ、だから現在目の前でこの承認をいたせ、さもなければ汝等は我と戦はなければならぬものと知れ、汝等高慢な道理を辨へないものども武士道の掟に倣つて、一人つゝやつて來い、或はまた

も無理往生でなく—own 白状する—  
the truth 事實—extort from us 私  
共に強いて求める(事實)—

[27] had I once shown you (そ  
の美人を)—一度汝等に見せたら—  
that beauty その美人—what wonder  
何の不可議が(あるだらうか)—ac-  
knowledge 認める—so notorious  
a truth こんなに顯著な事實—the

importance of the thing 大切なこと  
は—lies in obliging you to believe  
it その事實を信するやうに汝等に無  
理要求する所にある—confess it 自白  
する—affirm it 確める—swear it 誓  
ひ—maintain 主張する—know that  
ことゝ知れ—join in battle 決闘(し  
なければならぬものと知れ)—ye は  
thou の複数—proud 高慢な—un-



dishonourable practice of men of your stamp ; here I expect you all my single self, and will stand the encounter, confiding in the justice of my cause."

(28) "Sir knight," replied the merchant, "I beseech you, that for the discharge of our consciences, which will not permit us to affirm a thing we never heard or saw, and which, besides, tends so much to the dishonour of the empresses and queens of Alcaria and Estramadura, you will vouchsafe to let us see some portraiture of that lady, though it were no bigger than a grain of wheat; for by a small sample we may judge of the whole piece, and by that means rest secure and satisfied, and you contented and appeased,

(29) Nay, we all find ourselves already as inclinable to comply with you, and though her picture

reasonable mortals 道理を辨へることの出来ないものども— one by one 一人づつ— as the laws of chivalry require 武士道の掟が要求する通り— all at once みなが一度に— according to 従つて— dishonourable practice 卑劣な所業(によりて) men of your stamp 汝のやうな性情の人—I expect you all 私は(一人で)汝を待受けてゐる— my single self —

人て—stand the encounter 會戦する—confiding in the justice of my cause 我が理由の正義なることを頼んで—

[28] the merchant 例の商人(進んでドン・キホーテと話してゐる男)—I beseech you あなたにお頼みする—for the discharge of our consciences 私共の良心に重荷を負はしたくないため—which will not per-

汝等風情の卑劣な所業により、一度にどつと攻めて來い、此處に我は一人て汝等を待ち、我は我が行爲の正義を循とし會戦にとりかゝらう」

(28) 例の商人は答へた「御武士さま、私共の良心は私共が見たことも聞いたこともない、また却つて其はアルカリやエストレマドラーの皇后様や女王様に非常に不名譽になるやうな事を確めることを許しませぬ、其良心にそむいて私共が良心に重荷を負はしたくないから、貴方は眞の大麥の粒大のものでもいゝから其姫君の何にか御肖像をお見下さるやうお願いいたします、其は小さなものでも私共は全幅を判断いたすことが出来ます、其の方法で安心し満足いたします、そして貴下もご満足でお怒も融和いたすことをござりませう。

(29) それのみでなく私共一同は既に貴方に喜んで同意いたしたく思つてゐます、よし其のご婦人の肖像が片方の目

mit us affirm (見ない聽かないものを)確めることを許さぬ(良心)—besides 其上—tends so much to the dishonour 非常に不名譽になる(ことを)確めるを許さぬ(良心)—empress 女皇—queen 女王—you will vouchsafe to let us see 私共に見せるやうにお許下さるでせう?—some portraiture of that lady その姫君のなにか肖像—though it were no bigger

than a grain of wheat 大麥の粒よりか大きくなるともいゝが—by a small sample 小さな見本で—we may judge of the whole piece 全幅を判断することが出来る—by that means その方法で—rest secure and satisfied 安心し満足する—contented 満足した—appeased お怒がとけた— [29] We all find ourselves already so inclinable to comply with you

should represent her to be blind of one eye, and distilling vermilion and brimstone at the other, yet we shall be ready to say in her favour whatever you desire.”

(30) “Distil, ye infamous scoundrels” replied Don Quixote in a burning rage, “distil, say thou? know, that nothing distils from her but amber and civet; neither is she defective, in her make or shape, but more straight than a Guadaramian Spindle. But you shall all severely pay for the blasphemy which thou hast uttered against the transcendent beauty of my incomparable, lady.”

(31) Saying this, with his lance couched, he ran so furiously at the merchant who thus provoked him, that had not good fortune so ordered it that Rozinante should stumble and fall in the midst of his career, the audacious trifler had paid dear for his raillery.

私共一同は既に貴下に同意するやうな傾向になつてゐる—her picture 彼女の肖像—represent her to be blind of one eye 片方の目が盲目であることを現はして(ぬてもが)—distilling vermilion and brimstone at the other 片方の目に血どろや硫黄が流れて(ぬるを現はしてぬてもが)—in her favour 姫君のため—whatever you desire 何とでも貴下の望むやうに申上げる準備してゐます—

[30] distil 血どろが滴る、(前に商人の云つた語を怒つて反復してゐる)—in a burning rage 怒つて火のやうになつて—nothing distils from her 姫からは(琥珀と麝香の外)何にも滴りはない—but amber and civet 琥珀と麝香の外—neither is she defective 姫は(つくりも形も)缺けた所はない—in her make and shape つくりも形も—more straight (グアダラーマの紡錘岩)よりかもつと直

が盲目で片方の目に血どろや硫黄が滴り出てゐても、貴方のお意に叶ふやうに何とでもお姫君のため申上げやうと思つて待ち受けてゐます」

(30) ドン・キホーテは嚇と腹を立て、答へた、「滴る！不埒な下郎どもめ、(血どろが)滴ると言ふのか、姫君(が玉の肌)よりは琥珀と麝香の外は何にも滴り出ない、姫の骨格にも形姿にも欠けた所のないのみか、グアダラーマ(小都會の名)の紡錘岩のやうに直立してるものと知れ、我が比類なき姫君の卓絶したる美に對し、汝が吐いた罵詈譎に對しては充分手厳しい報を受けなければならぬ」

(31) かう云つて戟を構へ、ドン・キホーテはかやうに彼を怒らした商人を目かけて非常に凄じく突進した、其のため若し突進の途中でロヂナンターが躓いて倒れるやうな工合に幸運がめぐつて來なかつたなら、此傍若無人の悪戯者は彼の侮辱に對し高い價を拂はんければならなかつた。

立し(てゐる)—you shall all severely pay 汝等は(罵詈譎のため)充分手厳しい報を受けなければならぬ—for the blasphemy 譎に對しては—thou hast uttered 吐いた譎に對して—against the transcendent beauty 卓絶した美に對して—incomparable lady 比類のない姫君—

[31] with his lance couched 彼の戟を構へて—so furiously 非常に凄じく—ran at the merchant 其商人

を目がけて突進した—who thus provoked him かやうに彼を怒らした(商人を目かけて)—had not good fortune so ordered 幸運が(ロヂナンターを倒すやうに)命じなかつたなら—that Rozinante should stumble and fall ロヂナンターが躓いて倒れると云ふやうな工合に(運命が命じなかつたなら)—in the midst 中間で—his career 彼の道程—the audacious trifler 無禮な悪戯者—had paid dear

But as Rozinate fell, he threw down his master, who rolled and stumbled a good way on the ground without being able to get upon his legs, though he used all his skill and strength to effect it, so encumbered he was with his lance, target, spurs, helmet, and the weight of his rusty armour.

(32) However, in this helpless condition he cried "Stay; cowards, rascals, do not fly! it is not through my fault that I lie here, but through that of my horse, ye poltroons!"

(33) One of the muleteers, who was none of the best-natured creatures hearing the overthrown knight thus insolently treat his master, could not bear it without returning him an answer on his ribs; and therefore coming up to him he lay wallowing, he snatched his lance, and having broke it to pieces, so belaboured Don Quixote's sides with one of

高い價を拂つたらう— for his raillery  
彼のなした侮辱—as Rosinante fell  
ロザンターが倒れた時— threw  
downはおり投げた—rolled and stum-  
bled (主人は)轉がつて悶(もが)いて  
ゐた—a good way 暫しの間—on the  
ground 大地の上—without being  
able to get upon his legs 立ち上が  
ることが出来なくて—though he used  
all his skill and strength 彼はあ  
らゆる熟練と力を用ひたが—to effect

it 立ち上がることをなし遂げるために  
—so encumbered he was 非常に妨  
げられてあつた—lance 戟—target 楯  
—spurs 柏車—helmet 甲—the weight  
重さ—his rusty armour 彼の赤錆に  
なつた鎧—

[32] in this helpless condition こ  
んな仕様の無い状態であつて—stay 立  
ち止まれ—coward 臆病もの—rascals  
悪漢ども—do not fly 逃げるな—  
through my fault 私の過によつて(て

然しロザンターが倒れた時馬は主人を投げ落した、主人は立ち上がることが出来なくて暫らく轉がり廻はつて、悶いてゐた、彼は立ち上からうと種々と工夫もし骨も折つて見たが、彼が戟、楯、柏車、甲、其に赤錆のついた鎧の重量で妨げられて其甲斐はなかつた。

(32) 然してんなやうに(立上からうとしてどうすることも出来無い)仕方の無い状態であつた、彼は叫んだ「止まれ、臆病者め、悪漢め、逃げるな、此處に我が倒れたのは我が過でなく馬の過だ、汝等臆病ものども」

(33) 一人の馬子—餘りよい性質の人間ではなかつた—落馬した騎士が、自分の主人をかやうに横柄に罵るのを聞いて、彼の肋骨に返報しなければ堪え切れなくなつて來た、其れ故ドン・キホーテが轉ひ廻つてゐる時に、其馬子は歩み寄つてドン・キホーテの戟を捉へた、そして其を片々に碎いて其一片でドン・キホーテの脇腹を強く打つた、其のた

はない)—but through that of my  
horse 私の馬の過である、that は  
fault—ye poltrons 汝等臆病ものど  
も—

[33] one of the muleteers 馬子の  
一人—who was none of the best-  
natured creature 善良な性質の人間で  
はなかつた (一人の馬子)— hearing  
.... thus insolently treat his master  
(落馬した騎士が)彼の主人をかやう  
に口ぎたなく罵る(取扱ふ)のを聞いて

て—the overthrown knight 落馬し  
た騎士—could not bear it 其を堪え  
切ることが出来なかつた—without  
returning him an answer (肋骨に)  
—報返さないうては—on his ribs ドン・  
キホーテの肋骨に—coming up to  
him 彼の所に近寄つて—as he lay  
wallowing 轉ひ廻つてゐる時に—  
snatched (彼の戟を)とつた—having  
broke it to pieces 片々に戟を碎いて  
—so belaboured 非常に強く打つた—

them, that in spite of his arms, he thrashed him like a wheat-sheaf.

(34) His master called to him not to lay on him so vigorously and to let him alone; but the fellow would not give over till he had tired out his passion and himself; and therefore running to the other pieces of the broken lance, he fell to it again without ceasing, till he had splintered them all on the knight's iron enclosure.

(35) At last the mule-driver was tired, and the merchants pursued their journey, sufficiently furnished with matter of discource at the poor knight's expense. When he found himself alone, he tried once more to get on his feet; but if he could not do it when he had the use of his limbs, how should he do it now, bruised and battered as he was?

(36) But yet for all this, he esteemed himself a

side 脇腹—with one of them 戟の  
—片で—in spite of his arm ド  
ン・キホーテが鎧を着てるにも係ら  
ず—thrashed him ドン・キホーテ  
を打ち伏せた—like a wheat sheaf  
小麥の滑車輪のやうに—

(34) called to him 彼を呼んだ—  
not to lay on him 打たないやうに  
—so vigorously そんなに手厳しく—  
to let him alone ほつたらかして置

くやうに—the fellow 此奴—would  
not give over よさうとしなかつた—  
tired out his passion and himself 彼の  
熱情と彼自身を疲れ切らした(までは  
よさなかつた)—therefore running to  
the other pieces (折れた戟の)他の  
片に走りよつて行つて—he fell to it  
again 彼は再び打ち始めた、fall to  
it は仕事にとりかゝる、此處ではな  
ぐり始めた—without ceasing よさな

め鎧をきてゐたのにも係らず、其馬子は小麥の滑車輪のやうに彼を打ち据へた。

(34)彼の主人はそんなに手厳しく打たないで、彼にかまはないでよくやうに呼ばつた、然し此奴は彼の熱情と彼れ自身とを疲れ切らしたまでは、よさうとしなかつた。其故片々になつた戟の他の片端のある所に走り行つて彼が其騎士の鎧の上にとりあがり、戟の片々を全部す々に碎いて了つたまでは、中止しないで再びなぐり始めた。

(35)遂に馬子は疲れた、そして商人どもは彼の憐れな武士が亂打されたとについて澤山な話種を得て彼等の旅行を續けた、ドン・キホーテは一人になつたを知つた時、彼は今一度身を起さうとやつてみた、然し彼の手足が充分に働かすことの出来た時ですら、なし得なかつたものとする、此のやうに擦りむかれたり、打たれたりしてゐる今どうして彼は其をなすことが出来よう？

(36)然し尙ほこんな不幸災難に出合はしたにも係らず、尙

いて—till he had splintered them  
all 戟の片々を全部す々に打碎いたま  
ては(中止しなかつた)—on the  
knight's iron enclosure 騎士の鐵の  
外圍(鎧)の上で—

(35) at last—the mule driver 驢  
馬の御者—pursued this journey 彼等  
の旅行を續けた—sufficiently furnish-  
ed with matter of discource (憐れな  
騎士の災難で) 澤山に話の種を得て

—when he found himself alone ド  
ン・キホーテが一人になつた時—  
tried once more to get on his feet 今  
一度起ち上がらうとしてみた—when  
he had the use of his limbs 彼の手足  
を使用し得た時ですら(起きることは  
出来なかつたとすれば)—how should  
he do it now? どうして今立ち上が  
ることが出来やう—bruised and bat-  
tered as he was 彼があつたやうに、

happy man, being still persuaded that his misfortune was one of those accidents common in knight-errantry.

すりむかれたり、打たれたりして— [36] for all this これにも係らず —he esteemed himself 自ら考へた	—a happy man 幸福な人間(と思ひ 慰めた)—being still persuaded 尙ほ (自分で思ひ慰めて— his misfortune
---	--

END.

ほ彼の不幸は騎士には普通にはありがちの出来事の一つであつて我一人に限つたものでないと自ら思ひ慰めて、彼は自ら幸福な人間と考へた。

不幸—one of those accidents com- mon in knight-errantry 武者修業に はあり勝ちな不幸の一つ(に過ぎない)	と思ひなぐさめて—
--	-----------

(終)

● 理想初等英語雜誌 ●

# 英 語 中 學

每 月 一 回 一 日 發 行  
定 價 七 錢 郵 稅 五 厘  
一 千 八 百 四 十 錢 (送 科 共)

◎ 本誌は初等英語研究の雜誌中最も理想的の雜誌である、中學程度の學生及び獨學生には無二の師友であります。

◎ 世界神話武勇譚各國の古—い面白い物語を英和導照にし詳しい譯註と發音を附して誰れにも能く分る、

◎ 世界文學研究—新しい歐洲文學を英和對照の上に發音と註とを加へ最新の西洋思想を面白く紹介してある、

◎ 英文繪入物語—面白い小兒の繪入物語に立派な挿繪を入れてあるから西洋人の小供の使つてゐる俗語の研究が出来ます。

◎ 新聞の研究—内外の新しい出來事新聞雜誌の英文記事に詳しい譯と註と音とがつけてあるから誰でも讀める。

◎ 英文法の話實用英文法—は文法を易しく説明すると同時に其を英文文に活用する方法を詳しく説いてある。

◎ 讀本の研究—はチヨイス第二及び第三讀本に譯註と發音を附してあるから誰にでも獨學が出来る。

◎ 手紙の書方—手紙の書方を説明し毎號二三通つゝ實例を示して英文手紙の書方を詳しく丁寧に説明してある。

◎ 其他、熟語の研究、日記の書方、前置詞の話、和文英譯等澤山の記事に皆それぞれ詳しい發音と説明が附けてある。

◎ 本誌の特色は親切と丁寧とである。面白く英語を研究し獨學せんとする諸君は本誌を讀み玉へ、英語の上達を保証いたします。

東 柳 京 町 橋 二 育 英 舍  
電 話 本 局 一 二 九 一  
振 替 口 座 〇 八 九



S-76

賜天覽

文學博士 子爵 末松謙澄 著

夏の日本の面影

全一冊

定價金貳圓五拾錢  
郵稅金拾貳錢  
清韓、臺灣送料貳拾錢  
用紙五百頁皆舶來光澤紙

●裝訂最新意匠極美洋裝總クロス模様極彩色●用紙五百頁皆舶來光澤紙  
●挿畫貴族、夫人、令嬢及巴里名所等アートタイプ印刷

聖上 皇后 兩陛下 御覽の光  
皇太子 皇太子妃 兩殿下 榮を蒙る

閑院宮殿下御書  
日本體育會編纂

日本之體育

全一冊

寫真版百數十枚挿入  
定價金壹圓九拾錢  
郵稅金拾貳錢

●本書は體育の大辭典と稱すべく何人も必携の寶典たるのみならず特に師範  
中學小學校高等女學校の教授上唯一の参考用書なり

日本體育會編纂

最新遊戯法

全一冊

挿畫百數十枚  
定價金八拾錢  
郵稅金八錢

●本書は洋の内外を問はず廣く各般の遊戯法を探究し最新にして最も趣味に  
富めるもの、愉快にして極めて活潑なるもの、且高尚にして體育に資する大  
なるものを撰び幼稚園小學校等の兒童より師範●中學●高等女學校以上の學  
生に適當するもの數百種を挿圖と共に精細に解説し尙ほ舞踏唱歌等の新法を  
も加へたり、仕組の面白き種類の類多なる我邦無比の大遊戯全書なり

東亞學術研究會編纂

每月一回五日發行

壹冊 定價金拾七錢 (郵稅壹錢)

六冊 金九拾五錢 (郵稅共)

十二冊 金壹圓八拾錢 (郵稅共)

漢學

歐米に於ける東亞の研究は着々として歩を進め動もすれば吾人を凌駕するも  
のあらんとす、『漢學』の名古しと雖も日本民族との關係に想到すれば無限の感  
慨無くんばあらず

而して東西文明調和の大使命は懸つて吾人の雙肩にあり、東亞研究の機運は  
刻々として迫れり、此に於てか東京帝國大學諸教授並に當代一流の學者教育家  
を中心として東亞學術研究會は成れり、而して茲に『雜誌』漢學は生れたり、其内  
容は哲學、史學、文學及び文字學、古考學等に亘りて其の研究の清新豐富なるは  
舊來の『所謂陳腐なる漢學』と大いに其の面目を異にせる固より言を俟たざる也

文學士 小林郁 著

明治文明史

全一冊 近刊

電話替振 本局座口 一九二一  
九八〇三

育英舍

東柳 京町 京十 橋二

電話本局 一九二一  
九八〇三 座口替振

育英舍

東柳 京町 京十 橋二

明治四十三年五月十七日印刷  
明治四十三年五月二十日發行

不許複製

ドンキホーテ

定價  
金三十錢

譯註者  
代表者  
發行者  
印刷者  
印刷所

英語中學編輯部  
勝屋英造  
坂上忠之介  
東京市京橋區柳町十二  
島連太郎  
東京市神田區美土代町二ノ一  
三秀舍

發行所 東京京橋柳町十二 育英舍 電話本局一二九一 振替口座三〇八九

日本體育會編纂

### 新體操法

(普通體操ノ部)

高島平三郎著

### 第四版 體育原理

井上坪井、芳賀三博士監修 岩城準太郎著

(文學年表附)

### 增補 明治文學史

高等商業學校石川教授共助  
早稻田大學校講師小林商學士編輯

### 商業英語獨習書

全一冊  
插畫百數十枚  
定價金五拾五錢  
郵稅金八錢

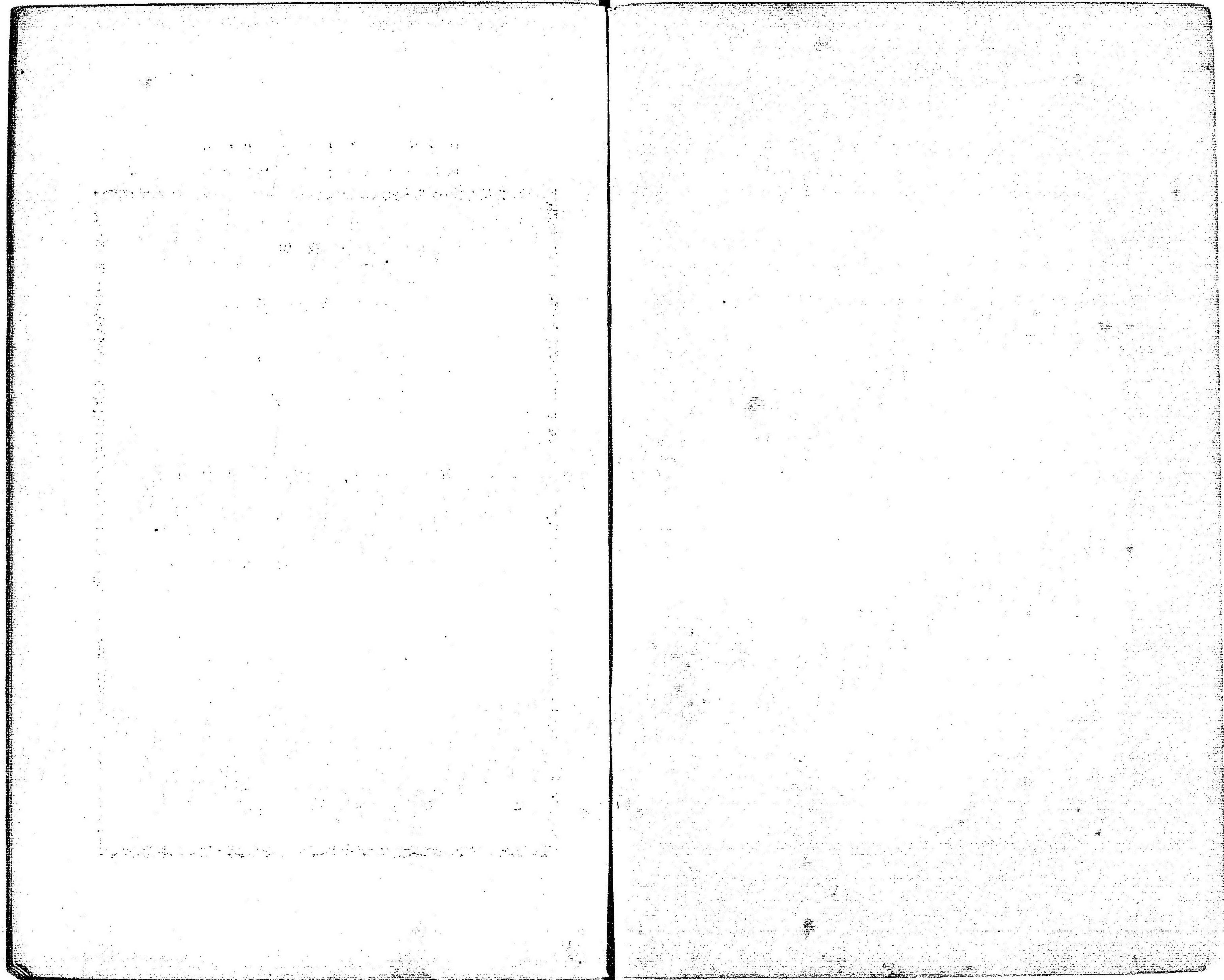
全一冊  
洋裝美本  
定價金壹圓貳拾錢  
郵稅金八錢

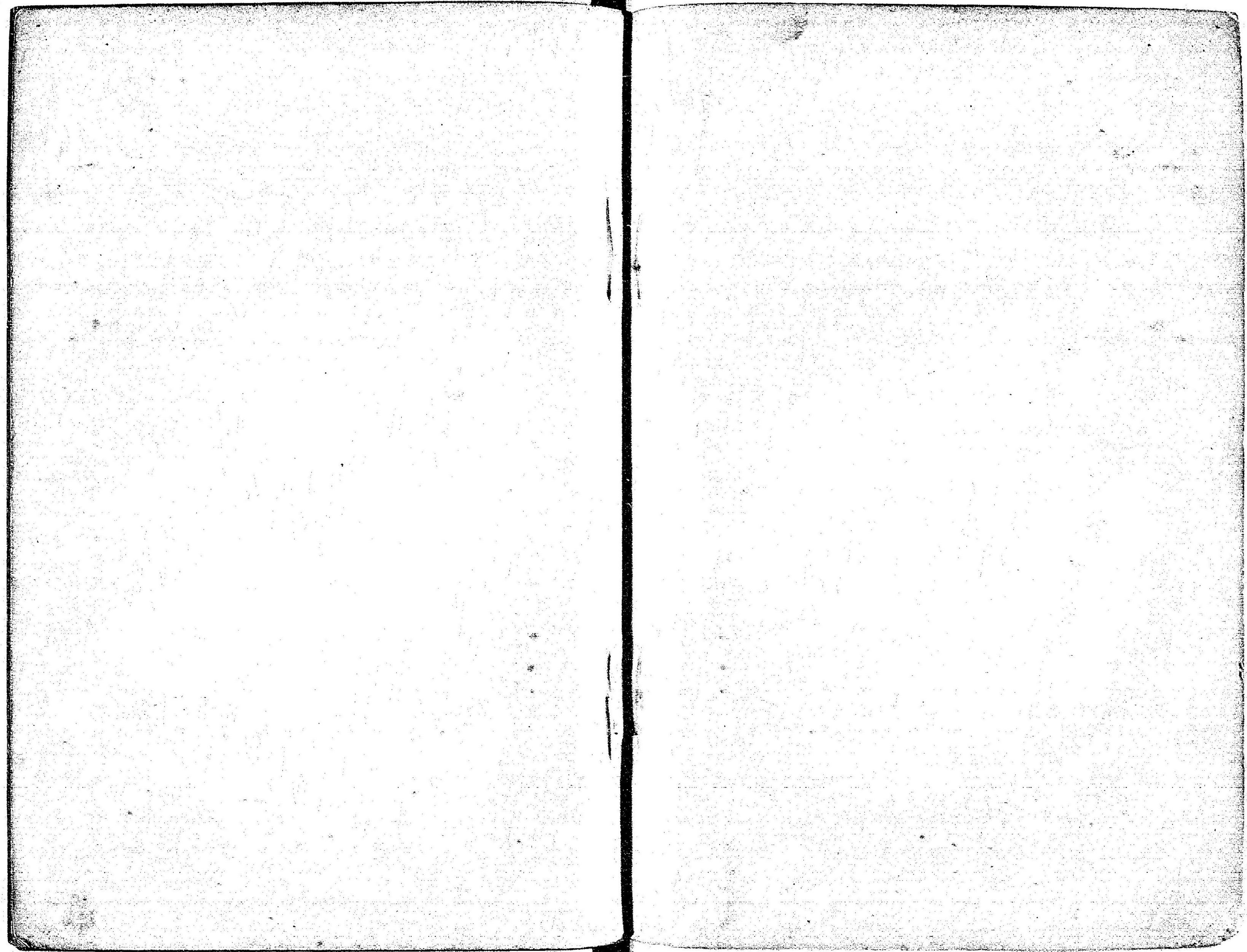
全一冊  
菊製美本約五百頁  
並製金壹圓郵稅八錢

全一冊  
定價金壹圓九拾錢  
郵稅金八錢

東京柳町十橋 育英舍 電話本局一二九一 振替口座三〇八九







181

172

181  
172

204948-000-3

181-172 (洋)

ドン・キホーテ

英語中学編集部/訳註

M43

EDU-0243



101  
172

